



Baraga Hymnals

Prepared by Lawrence T. Martin (Lac Court Oreilles Ojibwe)
Director Emeritus of American Indian Studies
University of Wisconsin, Eau Claire.

About this Publication

This publication was prepared and translated by Lawrence Martin. He is an enrolled member of the Lac Court Oreilles Ojibwe in northern Wisconsin. He earned a Ph.D. at the University of Wisconsin, and from 1998 to 2008, he was Director of American Indian Studies at the University of Wisconsin, Eau Claire. He is now retired and living in St. Paul, Minnesota. He helps to translate hymns into the Ojibwe language at an American Indian Catholic parish in Minneapolis named the Church of Gichitwaa Kateri.

1. The first column is the hymn in Baraga's spelling system.
2. The second column has the hymn converted to the double-vowel system used for writing Ojibwe that is in general use today. You will notice that this column also includes, in parentheses, grammatical abbreviations that would be of use to people who study the Ojibwe language. The double vowel spelling also gives a lot of help regarding pronunciation.
3. The third column is a literal translation of the hymn.

This publication was graciously shared with the Bishop Baraga Association with the hopes of making it widely available and accessible to all.



Sketch of the Life of Fredric Baraga

(with reference especially to his hymns)

During the late 19th and early twentieth centuries, there was a considerable movement of Ojibwe literacy that is not very widely recognized today. Several missionaries, both Protestant and Catholic, in Canada as well as in the U.S., produced religious texts in Ojibwe which were read by Indian people. One of the most important missionaries in this movement was Frederic Baraga, who developed a very good Ojibwe writing system and produced a dictionary and a grammar of Ojibwe, both of which are remarkably good (the dictionary is actually still in print and fairly widely used). Baraga also published numerous works of a religious nature in Ojibwe. Of these, the book that achieved by far the widest circulation was a prayerbook, which included a hymnal that was widely used and treasured by Ojibwe readers. Some of Baraga's hymns are quite lovely poems that combine rich theological ideas with striking figures of speech, often joined to very appealing folk-song like melodies. It should be mentioned here that Baraga's Ojibwe works should really be regarded as collaborative works, since, as he himself acknowledged, he received a lot of help from Ojibwe-speaking native and mixed-blood people in the Lake Superior region.

Frederic Baraga was born in 1797 in the Austrian territory of Carniola, later known as Slovenia. He was well-educated; he knew several languages, and he graduated with a law degree from the University of Vienna in 1821. He did not practice law, however. Instead, shortly after graduating, he entered the diocesan seminary at Laibach, and in 1823 he was ordained as a diocesan priest. He functioned as a parish priest in the Diocese of Ljubijana for about seven years, and he published a Slovenian prayerbook.

Baraga happened to come upon a pamphlet written by the Vicar General of the Diocese of Cincinnati, Frederick Rése, who was in Europe at the time, setting up a foundation called the Leopoldine Stiftung (Leopoldine Society), sponsored by Emperor Leopold, to supply funding and personnel for Catholic missions in North America. Baraga was impressed by Rése's booklet, which told of the sad spiritual state of Indians in the Northwest Territories because of the lack of Catholic priests. Baraga requested permission from his bishop to become a missionary to the Indian people in America. He then approached the Leopoldine Society in Vienna, and he became the first missionary that the society sent to America. Baraga arrived in the United States in January of 1831. He spent several months in Cincinnati, and while there he began to work on learning Ottawa, helped by a young seminarian, William Maccatebnessi (Blackbird), who was from the Odawa community of Arbre Croche at the northwest corner of lower Michigan. A few months later, Baraga established a mission at Arbre Croche, where he remained until 1833. While there he published an Ottawa prayerbook, which included a section of hymns.

In 1835, Baraga moved to Ojibwe country—to LaPointe on what is now known as Madeline Island in Chequamegon Bay of Lake Superior (now in Wisconsin, but then Michigan Territory). He stayed there until 1843, when he moved to the next peninsula to the east in Lake Superior, to L'Anse, although he continued to visit LaPointe as well as Ojibwe communities west of there in present-day Wisconsin and Minnesota. Ten years later, in 1853, he became the first bishop of upper Michigan. The bishops of lower Michigan, Milwaukee, Wisconsin, and of Hamilton, Ontario also ceded to Baraga the responsibility for the Indian missions in their dioceses, so his authority extended all the way around Lake Superior, east from there along the northern side of Lake Huron, and south into Lower Michigan. Baraga was bishop of Northern Michigan until his death in 1868.

During the years when he was bishop, more and more white settlers and miners began to arrive, many of them Catholic and requiring his attention. However, until the end of his life, according to his own letters and diary, his greatest satisfaction was traveling to minister to Indian communities and revising and reprinting his prayerbooks and other books in Ojibwe and Odawa.

Let us turn now to the textual history of Baraga's hymns, which were the most-read section of his most widely-circulated book, his Ojibwe prayerbook. The first edition of Baraga's Ojibwe prayerbook was in 1837. However, the textual history of his hymn collection in a sense actually begins five years earlier with his 1832 Ottawa prayerbook, published while Baraga was at Arbre Croche. The general content of Baraga's hymnal was already set in his 1832 Odawa prayerbook. In 1837, the first edition of his Ojibwe prayerbook, Baraga included the same hymns, converted to Ojibwe, plus an additional six hymns. In 1843, Baraga published *Gete Dibadjimowin*, which is a collection of Bible stories, and in an appendix to this work, he included a dozen new hymns, which were then incorporated into the hymnal section of the next edition of his prayerbook in 1846. The hymnal continued to grow as a few more hymns were added to each edition of the prayerbook until it reached a little over one hundred hymns.

Baraga made a few changes in each new edition of his hymns, trying to improve them during his entire life, although there are relatively few changes after the 1849 edition, which might indicate that Baraga was basically satisfied with the text of his hymns by 1849, or it may be that after 1849 he was more occupied with other works, including his Ojibwe dictionary and grammar, and also with the burden of administrative duties after he became Bishop in 1853.

What about the melodies of Baraga's hymns ? None of the various editions of Baraga's prayerbook published during his lifetime included musical notation for the hymns. Baraga's first hymnal, in his 1832 Ottawa prayerbook, included nothing regarding the melodies. However, from the first edition of his Ojibwe prayerbook (1837) on, Baraga did include notes regarding suggested melodies for many of the hymns. Most of these notes refer to French titles (for example, "Sur l'air:Par un amour extrême"), although a few are titles of standard Catholic Latin hymns. After Baraga's death, his hymns began to be published with musical notation. Their first appearance with musical notation was in a monthly newspaper for Ojibwe and Odawa Catholics called *Anishinabe Enamiad*, published at Holy Childhood Indian School in Harbor Springs, Michigan, where a press had been set up to train young Indian students to become printers. The first issue of *Anishinabe Enamiad* appeared in 1896. Beginning in the September issue of 1898, each month featured a hymn with musical notation. This practice continued for over two years, and about thirty hymns were introduced in this way. Of these, about a dozen are hymns from the hymnal section of Baraga's prayerbook. In 1901, the same press brought out a fairly good-sized hymnal entitled *Anishinabe Negamod*. This incorporated the twelve Baraga hymns that had been published serially in *Anishinabe Enamiad*. The melodies are the same, but in four cases, another alternate melody is also given in the hymnal. In addition to the dozen hymns which had appeared earlier in *Anishinabe Enamiad*, musical notation is provided in *Anishinabe Negamod* for sixty-four of Baraga's other hymns, and for fifteen hymns *Anishinabe Negamod* supplies more than one melody. *Anishinabe Negamod* also includes, with melodies, around forty Ojibwe hymns which are not by Baraga, as well as a few Latin hymns. *Anishinabe Negamod* has a dedication page which reads: "To the memory of Rt. Rev. Frederic Baraga, This little work is affectionately dedicated by one of his successors in the missions of Harbor Springs, Mich." There is also a preface signed by a Franciscan, Zephyrin Engelhardt. In this Preface, Fr. Zephyrin mentions that Baraga's hymns were incorporated in his prayerbook, and he goes on: "It is safe to say, that this part of [Bishop Baraga's] valuable book was much more used by the natives than either the devotional or catechetical division. It is also safe to assert, that nothing Bishop Baraga ever printed did more to preserve Catholic Doctrines among the Ottawas and Chippewas, than those very hymns now for the first time published along with their melodies in this little work" (ii).

A Jesuit missionary in Ontario, T.A. Desautels, published an Ojibwe prayerbook titled *Gijigong Enamog Mikana*, at Wikwemikong on Manitoulin Island in 1925, and a second edition was published in 1931. This work included over 200 hymns, and it included musical settings for almost all of Baraga's hymns, including twenty-two hymns for which there are no melodies in *Anishinabe Negamod*. There are also alternate melodies in *Gijigong Enamog Mikana* for nine of Baraga's hymns. In many cases, the melody provided is the same as that which we find in the earlier hymnal, *Anishinabe Negamod*.

However, very often the later hymnal has a completely different melody. There are also a few cases where Gijigong Enamog Mikana sets a hymn up in a musically more sophisticated way, for example, arranging verses as a dialog between two choirs or between a choir and several soloists. Gijigong Enamog Mikana is now available on hymnary.org, where it includes musical settings for almost all of Baraga's hymns. However, this site also includes many hymns that are not by Baraga. See below a chart to help navigate from the Baraga hymns edition presented here to the same hymn with musical notation in Gijigong Enamog Mikana on the hymnary.org website.

Written by Lawrence T. Martin (Lac Court Oreilles Ojibwe) Director Emeritus of American Indian Studies, University of Wisconsin, Eau Claire.

Baraga Orthography**Double Vowel with grammar****Translation**

<p>C = 1837 Otchipwe Anamie Masinaigan (1) D = 1846 Katolic Anamie-Masinaigan F = 1849 Katolik Anamie Masinaigan (4) L = 1858 Katolk Anamie Masinaigan (6) R = 1865 Katolik Anamie Masinaigan (8), as repr. in 1874 Mrak(Ceg 65-6) Q = 12 hymns added to Gete Dibadjimowin (1843), pp. 191-211 U = Anishinabe Enamiad V = 1901 Anishinabe Negamod X = 1931 Anamie-Nagamonan</p>	<p>The copy text is R. B = Baraga BD = Baraga's Dictionary BE = The English-Ojibwe part of B's Dict. BG = Baraga's Grammar</p>	<p>I. Eucharistic Hymns: 1-20 II. Hymns in honor of Jesus: 21-26 III. Hymns in honor of Mary: 27-43 IV. Hymns in honor of St. Joseph: 44-45 V. Hymn for before Christmas: 46 VI. Christmas Hymns: 47-54 VII. Hymn for Epiphany: 55 VIII. Hymns for Lent: 56-62 IX. Easter Hymns: 63-67 X. Ascension Hymn: 68 XI. Hymns in honor of the Holy Spirit: 69-74 XII. Hymns for All Saints: 75-77 XIII. Hymns for All Souls Day: 78-81 XIV. A few more misc. hymns: 82-100 XV. One hymn from 1837 edition which was dropped in later editions: 101 XVI. Hymns not from the hymnal section: 102-105</p>
--	--	--

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

I. <u>Eukaristiwin-Nagamonan.</u>	<u>Eukaristiwin-Nagamonan</u> (ni)	<u>Songs about the Eucharist</u>
-----------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

Hymn 1¹

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<p>1) Koss'nan Jesus mamakadenimada, Ostiwining kaso, manadjiada, Aking kaginig ki widigemigonan, Gwanatch wiiaw gaie kid ashamigonan, Kid ashamigonan.</p>	<p>Goosinaan (nad 21) Jesus maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) Ostiwining (ni loc) gaazo (vai ind 3), manaaji'aadaa (vta imp 21-3), Akiing (ni loc) gaaginig giwidigemigonaan (vta ind 3-21), Gwanaaj-wiiyaw (nid 3) gaye gidashamigonaan (vta ind 3-21), Gidashamigonaan (vta ind 3-21).</p>	<p>Let us wonder at our Father Jesus, He is hidden in the host, let us adore him, He dwells with us forever on earth, He gives us his wonderful body for food, He feeds us.</p>
<p>2) Ondjita ki jawenindagosimin, Geget osam ki mino dodagomin; Meshkwat gaie kinawind bi-odissada, Kedishk tchi nodjimoinang; sagiada, Songan sagiada.</p>	<p>Onjida gizhawenindaagozimin (vai ind 21), Geget onzaam gimino-doodaagoomin (vta-aw ind x-21); Meshkwad gaye giinawind (pr 21) bi- odisaadaa (vta imp 21-3), <i>Gedishk</i> ji-noojimo'inang (vta conj 3- 21); zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Zoongan zaagi'aadaa (vta imp 21-3)</p>	<p>We are very blessed, Indeed we have been very well-treated; Let us come to visit him in turn, ___ to save us; let us love him, Let us love him strongly.</p>
<p>3) Jesus nosse, ondjita ki sagiin, Eukaristiwining ki manadjiin; Minawa anawi ki gi-agonweton , Nind anwenindis; ki ga-wi-babamiton, Ki ga-babamiton.</p>	<p>Jesus noose (nad 1), onjida gizaagi'in (vta ind 1-2) Eukaristiwining (ni loc) gimanaaji'in (vta ind 1-2); Miinawaa aanawi gigii-aagonweton (vta-aw ind 1-2), Nindaanwenindiz (vai ind 1); giga-wii- babaamiton (vta-aw ind 1-2)</p>	<p>Father Jesus, I love you very much, I adore you in the Eucharist; However, I have disobeyed you again, I am contrite; I will obey you, I will obey you.</p>
<p>4) Kitchitwa Marie, kin gwanatch ninganan, Kaginig gaganodamawishinam; Apitchi geget ki kitchitwawendagos , Ekitoianin ki babamitag Jesus, Ki babamitag Jesus.</p>	<p>Gichitwaa-Marie, giin gwanaaj- ninganaan (nad 1p) Gaaginig gaganoodamawishinam (vta imp 2-1p); Aapiji geget gigichitwaawendaagoz (vai ind 2), Ekiidoyanin (vai iter 2) gibabaamitaag (vta ind-aw 3-2) Jesus, Gibabaamitaag (vta-aw ind 3-2) Jesus.</p>	<p>Holy Mary, you our beautiful mother, Intercede for us always; You are indeed very holy, Whenever you speak Jesus obeys you, Jesus obeys you.</p>

¹ R 113, L 73, F 100, C 7. Ω 63 with different order of stanzas: 1,2,4,5,3.

Texts with music: V1-3 gives three alternate melodies, the second with the lyrics in Odawa. X124 is identical to the third melody in V, but X is easier to use because verses 2-5 appear only on p. 2 in V.

<p>5) Anjeniwidog, widokawishinam, Jesus apitchi tchi mamoiawamang; Songan sagiig, songan kitchitwawinig, Babamitawig, mojav go manadjiig, Mojav manadjiig.</p>	<p>Aanzheniidog (na pl voc), wiidookawishinaam (vta imp 2-1p), Jesus aapiji ji-maamoyawamang (vta conj 21-3); Zoongan zaagi'ik (vta imp 2p-3), zoongan gichitwaawinik (vta imp 2p-3), Babaamitaawik (vta imp 2p-3), moozhag go manaaji'ik (vta imp 2p-3). Moozhag manaaji'ik (vta imp 2p-3).</p>	<p>Angels help us, To be very thankful to Jesus; Love him strongly, praise him strongly, Obey him, honor him always, Honor him always.</p>
---	--	--

Hymn 2²

Sur l'air: Loin de Jésus que j'aime.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

<p>1) Mamakadenimada Win kossinan Jesus, Mojag manadjiada: Ostiwining kaso. Ki widigemigonan Kaginig go aking, Gaie dash gwanatch wiiaw Kid ashamigonan.</p>	<p>Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) Wiin goosinaan (nad 21) Jesus, Moozhag manaaji'aadaa (vta imp 21-3): Ostiwining (ni loc) gaazo (vai ind 3). Giwiidigemigonaan (vta ind 3-21) Gaaginig go akiing (ni loc), Gaye dash gwanaaj-wiiyaw (nid 3) Gidashamigonaan (vta ind 3-21).</p>	<p>Let us wonder at Jesus, who is our father, Let us always adore him : He is concealed in the host. He dwells with us Always on earth, And his wonderful body He gives us as food.</p>
<p>2) Ki jawendagosimin Ondjita kaginig , Ki mino-dodagomin Minik endashiiang. Meshkwat gaie kinawind Jesus odissada, Weweni sagiada, Tchi nodjimoinang.</p>	<p>Gizhawendaagozimin (vai ind 21) Onjida gaaginig, Gimino-doodaagoomin (vta-aw ind x-21); Minik endashiyang (vai ccnj 21). Meshkwat gaye giinawind (pr 21) Jesus odisaadaa (vta imp 21-3) Weweni zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Ji-noojimo'inang (vta conj 3-21).</p>	<p>We are fortunate Indeed always We have been well treated, As many as we are. And in turn Let us come to visit Jesus, Let us love him well, So that he will save us.</p>
<p>3) Ondjita ki sagiin, Jesus gwanatch nosse, Ki manadjiin gaie Eukaristiwining; Anawi dash minawa Ki gi-agonweton, Geget nind anwenindis; Ki ga-babamiton.</p>	<p>Onjida gizaagi'in (vta ind 1-2), Jesus gwanaaj-noose (nad 1 voc), Gimanaaji'in (vta ind 1-2) gaye Eukaristiwining (ni loc); Aanawi dash miinawaa Gigii-aagonweton (vta-aw ind 1-2), Geget nindaanwenindiz (vai ind 1); Giga-babaamiton (vta-aw ind 1-2).</p>	<p>I love you very much, Jesus, good Father! And I adore you In the Eucharist; And yet again I have disobeyed you; I am indeed contrite; I will obey you.</p>
<p>4) Apitchi gwanatch Marie, Nin mino ninganan, Ganodamawishinam, Jawenimishinam. Ki kitchitwawendagos, Jesus ga-nigiad, Ki babamitag Jesus, Gego ekitoian.</p>	<p>Aapiji gwanaaj-Marie, Ninmino-ninganaan (nad 1p), Ganoodamawishinaam (vta imp 2-1p), Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p). Gichitwaawendaagoz (vai ind 2), Jesus gaa-niigi'ad (vta ccnj 2-3), Gibabaamitaag (vta-aw ind 3-2), Gegoo ekidoian (vai ccnj 2).</p>	<p>Very beautiful Mary, Our good mother! Intercede for us, Have pity on us. You are the holy one, Who gave birth to Jesus, Jesus grants your petition, When you say something.</p>
<p>5) Anjenidog gijigong, Widokawishinam, Tchi wi-mamoiauwamang Jesus win kossinan. Apitchi sagiada, Kitchitwawinada, Enigokodeeang Babamitawada.</p>	<p>Aanzheniidog (na pl voc) giizhigong (ni loc), Wiidookawishinaam (vta imp 2-1p) Ji-wii-maamoyawamang (vta conj 21-3) Jesus wiin goosinaan (nad 21). Aapiji zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3), Enigokode'eyang (vai ccnj 21) Babaamitawaadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>Angels in heaven, Help us, To be thankful to Jesus who is our father. Let us love him very much, Let us praise him, With all our heart Let us obey him.</p>

² R 114, L 74, F 101, C78. (A variant on hymn 1 above.).

Texts with melody: [V4-5](#), [X127-8](#).

Hymn 3³

Sur l'air: Sur cet autel.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus nosse, Ondjita ki sagiin , Ostiwining ki manadjiin, Jesus nosse. Ki ga-debweton, Ki ga-wi-ba.bamiton, Jesus nosse.	Jesus, noose (nad 1 voc), Onjida gizaagi'in (vta ind 1-2), Ostiwining (ni loc) gimanaaji'in (vta ind 1-2), Jesus, noose (nad 1 voc). Giga-debwetoon (vta-aw ind 1-2), Giga-wii-babaamitooon, (vta-aw ind 1-2). Jesus, noose (nad 1 voc).	Jesus, my Father! I love you very much, I adore you in the host, Jesus, my Father! I will believe in you; I will obey you Jesus, my father!
2) Wabamishin, Epitchi kashkendaman, Naningim go gi-nishkiinan, Wabamishin; Nin jingenindis, Songan nind anwenindis, Wabamishin	Waabamishin (vta imp 2-1), Epiichi-gashkendamaan (vai ccnj 1), Naaningim go gii-nishki'inaan (vta conj 1-2), Waabamishin (vta imp 2-1); Ninzhiingenindiz (vai ind 1), Zoongan nindaanwenindiz (vai ind 1), Waabamishin (vta imp 2-1).	Look at me, I am so sad, I have often offended you, Look at me; I hate myself, I am very contrite, Look at me.
3) Ka ondjita Minawa nin ga-dissi, Jesus ka nin ga-nishkiassi, Ka ondjita; Nin gi-gijendam, Kawin nin ga-wi-dissi, Ka ondjita.	Gaa onjida Miinawaa ninga-disii (vai ind neg 1), Jesus gaa ninga-nishki'aasii (vta ind neg 1-3), Gaa onjida; Ningii-gizhendami (vai2 ind 1), Gaawiin ninga-wii-disii (vai ind neg 1), Gaa onjida..	Not on purpose Will I again do it, I will not offend Jesus, Not on purpose, I have resolved, I will not do it again, Not on purpose.
4) Nondawishin, Kego webinishiken, Kego pagidenimishiken; Nondawishin, Nogenimishin, Nosse, jawenimishin, Nondawishin	Noondawishin (vta imp 2-1), Gego webinishiken (vta neg imp 2-1), Gego bagidenimishiken (vta neg imp 2-1); Noondawishin (vta imp 2-1), Noogenimishin (vta imp 2-1), Noose (nad 1 voc), zhawenimishin (vta imp 2-1), Noondawishin (vta imp 2-1).	Hear me, Do not abandon me, Do not reject me; Hear me, Draw back from what you intended to do to me, Father, have mercy on me, Hear me.

³ R 115, L75, F 102, C 80. Ω 64, with no note of a melody to be used.

Texts with music: V 5-6 (with lyrics in Odawa, followed by lyrics in Ojibwe); X 114-15 (two alternate melodies, the second being the same as V 5-6 but in a different key).

Hymn 4⁴

Sur l'air: Stupete gentes

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

1) Bemadisiieg Endassowinsoieg! Kossinan Jesus Ostiwining kaso; Mamakadenimig, Manadjiig, Ged-ani-diieg Pagidinamawig.	Bemaadiziyeg (vai ccnj 2p) Endasowinsoyeg (vai ccnj 2p)! Goosinaan (nad 21) Jesus Ostiwining (ni loc) gaazo (vai ind 3); Maamakaadenimik (vta imp 2p-3), Manaaji'ik (vta imp 2p-3), Ged-ani-diyeg (vai ccnj 2p) Bagidinamawik (vta imp 2p-3).	Every one of you Who are alive! Our father Jesus Is hidden in the host, Marvel at him, Adore him Offer to him Whatever you will do henceforth.
2) Ondjita geget Ki sagiigonan, Gaie kinawind Meshkwat sagiada, Jingenindanda Jangenindang, Bamitawada Binish tchi niboiang.	Onjida geget Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21), Gaya giinawind (pr 21) Meshkwad zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Zhiingenindandaa (vti imp 21-0) Zhaangenindang (vti ccnj 3-0), Babaamitawaadaa (vta imp 21-3) Binish ji-niboyang (vai conj 21).	Indeed he loves us very much, And let us love him in return; Let us hate What He hates. Let us serve him until we die.
3) Ki dodagonan Wenidjanissingin, Gaie weossingin Meshkwat dodawada. Ka bapish gego Gotansida, Nasikawada Ningot endiiangon.	Gidodaagonaan (vta-aw ind 3-21) Weniijaanisingin (vai iter x) Gaye we'oosingin (vai iter x) Meshkwad doodawaadaa (vai imp 21-3). Gaa <i>baapish</i> gegoo Gotanziidaa (vti neg imp 21-0), Naaziikawaadaa (vta imp 21-3) Ningot endiiangon (vai iter 21).	He treats us Like His own children, And like our own father Let us treat him in return. Nothing at all Let us fear, Let us go to him, Whatever we do.
4) Wedapinameg, Mino-inendamog; Menodeedjig Jawendagosiwag. Eshkam eshkam go Minodeeg; Metchideedjig Kitimagisiwag.	Wedaapinameg (vti 2p-0), Mino-inendamook (vai2 imp 2p); Menode'ejig (vai ccnj 3p) Zhawendaagoziwag (vai ind 3p). Eshkam eshkam go Minode'eg (vai imp 2p); Mejide'ejig (vai ccnj 3p) Gidimaagiziwag (vai ind 3p).	You who receive (Communion) Think well; Those who have a good heart Are happy/ Receive Communion. More and more Have a good heart; Those who have a bad heart Are miserable.
5) Kije-Manito Nijike bejigo; Pagidendamog Sasagiwichigan, Dabadad nange, Kawin bapish; Mi eta gwanatch. Anamessikewin.	Gizhe-manidoo Nazhike-bezhigo (vai ind 3); <i>Bagidendamoog</i> (vai ind 3p? see note) <i>Zazagiwichigan</i> , Dabadad (vii ind 0) nange Gaawiin baapish; Mii eta gwanaaj <i>Anamessikewin</i> (ni).	God Alone is one; They offer Pagan sacrifice, Which is not at all the right thing to do; The only thing that is of use Is the Mass.

⁴ R 116, L 76, F 103, C 82. Ω 65 but the first word is Aniniwidig.
 Texts with music: V9; X103-4 (nearly identical to V9).

6) Jeweningeian, Mikawenimishin; Ka bapish gego Ki bwanawitossin. Jawenimishin., Nondawishin, Nin batadowin Gassiamawishin.	Zheweningeyan (vai ccnj 2) Mikwenimishin (vta imp 2-1--see note); Gaa <i>baapish</i> gegoo Gibwaanawitoosiin (vti ind neg 2-0). Zhawenimishin (vta impeer 2-1), Noondawishin (vta imp 2-1), Ninbaataadowin (ni 1) Gaasii'amawishin (vta imp 2-1).	You who are merciful, Remember me. There is nothing That you cannot do. Have mercy on me, Hear me, Pardon My sin.
--	--	--

Hymn 5⁵

Sur l'air: Sacris solemniiis.

Baraga Orthography Double Vowel with grammar Translation

1) Anishinabedog, Mamakadendamog; Geget Ostiwining Kaso win Jesus-Krist. Mojag debwetawig, Wi-babamitawig, Nongom, nongom manadjiig.	Anishinaabedog (na pl voc), Maamakaadendamook (vai2 imp 2p); Geget Ostiwining (ni loc) Gaazo (vai indl 3) wiin (pr 3) Jesus-Krist. Moozhag debwetawik (vta imp 2p-3), Wii-babaamitawik (vta imp 2p-3), Noongom, noongom manaaji'ik (vta imp 2p-3).	People! Stand in wonder: Jesus Christ is indeed hidden in the host. Always believe in him, Always serve Him, Now, today adore Him.
2) Ki waiejindisom Danenimassiweg Eukaristiwining Jesus win kossinan: Win ma gi-ikito, Ka ginawishkissi; Songan, songan danenimig,	Giwayezhindizom (vai ind 2p) Danenimaasiweg (vta conj neg 2p-3) Eukaristiwining (ni loc) Jesus wiin (pr 3) goosinaan (nad 21): Wiin (pr 3) maa gii-ikido (vai ind 3), Gaa giinawishkisii (vai ind neg 3); Zoongan, zoongan danenimik (vta imp 2p-3).	You are deceiving yourself If you do not think that Jesus our Father is in the Eucharist: He has said so Himself, He does not tell lies; Strongly, strongly recognize that he is there.
3) Gi-bi-nigi aking, Inenindamoban: Nin ga-gessikonag Ge-debwetawidjig. Ostiwining abi, Ki wikomigonan, Wiiaw kid ashamigonan.	Gii-bi-niigi (vai ind 3) akiing (ni loc), Inenindamoban (vai2 ind pret 3): Ninga- <i>gesikonaag</i> (vta ind 1-3p) Ge-debwetawijig (vta ccnj 3p-1). Ostiwining (ni loc) abi (vai ind 3), Giwiikomigonaan (vta ind 3-21), Wiiyaw (nid 3) gidashamigonaan (vta ind 3-21).	He came to be born on earth, He resolved: "I will come to help Those who will believe in me." He is in the host, He invites us to the feast, He gives us his body to eat.
4) Jesus Ostiwining Nind indanenima; Kawin wika gego Ijiwebassinini, Pan'ma enendangin, Ijiwebadini; Kakina o nitawiton.	Jesus Ostiwining (ni loc) Nindindanenimaa (vta ind 1-3); Gaawiin wiikaa gego Izhiwebassinini (vii ind neg o'), Baan'ma enendangin (vai iter x), Izhiwebadini (vai ind o'); Gakina onitaawitooon (vti2 ind 3-0).	I recognize that Jesus Is in the host; A thing that never (It seems could) happen, Later, when one thinks about it, It happens; He can make everything happen.
5) Jawendagosiwag Gijigong ebidjig; Tchi wi-odissangwa Mojag nibwakada. Jesus-Krist mijisha Gij'gong tchi wabamang, Pagwana debwetawada.	Zhawendaagoziwag (vai ind 3p) Giizhigong (ni loc) ebijig (vai ccnj 3p); Ji-wii-odisangwaa (vta conj 21-3p), Moozhag nibwaakaadaa (vai imp 21). Jesus-Krist mizhisa Giizh'gong (ni loc) ji-waabamang (vta conj 21-3), Bagwana debwetawaadaa (vta imp 21-3).	Blessed are those Who are in heaven: So that we will go to visit them, Let us always be righteous. So that we may see Jesus Christ Openly in heaven, Let us believe in him without seeing him.

⁵ R 118, L 77, F 105, C 84. Ω 67, but first two lines are: Waiji idisoieg / Ka wi wabamassiwaa.

Texts with music: V10-11 (Odawa lyrics with the musical notation, followed by the lyrics in Ojibwe; X102-3 (very similar melody to V10-11).

<p>6) Marie, kin ninganan, Awiishin kide, Jesus kigwiss mojang Aking tchi sagiag. Tchi wi-jawenimid Ganodamawishin, Gij'gong tchi wishdanakimag.</p>	<p>Marie, giin ninganaan (nad 1p), Awi'ishin (vta imp 2-1) gide' (ni 2), Jesus gigwiss (nad 2) moozhag Akiing (ni loc) ji-zaagi'ag (vta conj 1-3). Ji-wii-zhawenimid (vta conj 3-1), Ganoodamawishin (vta imp 2-1), Giizh'gong (ni loc) ji-wiijdanakimag (vta conj 1-3).</p>	<p>Mary our Mother! Lend me your heart, So that I may always Love your son Jesus on earth; So that he will have mercy on me, Intercede for me, So that I will live with him in heaven.</p>
--	--	--

Hymn 6⁶

Sur l'air: Dieu! quel étrange ravage⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Geget Ostiwining kaso Jesus, gwanatch kossinan; Kego agonwetansida, Win ma go gi-ikito. Jesus kaso nindeinang, Epitch kitchitwawisid. Manadji gaie kin, ninde, Sagi dash, babamitaw.	Geget Ostiwining (ni loc) gaazo (vai ind 3) Jesus gwanaaj-goosinaan (nad 21); Gego aagonwetanziidaa (vti neg imp 21-0), Wiin (pr 3) maa go gii-ikido (vai ind 3). Jesus gaazo (vai ind 3) ninde'inaang (nid 1p loc-- see note), Epiich-gichitwaawizid (vai conj 3). Manaaji' (vta imp 2-3) gaye giin, ninde' (nid 1), Zaagi' (vta imp 2-3) dash, babaamitaw (vta imp 2-3).	Jesus, our good Father, Is truly hidden in the host; Let us not refuse to believe what He said. He said it himself. Jesus, who is so holy, is hidden in our heart. Adore him also you, my heart, Love him and obey him.
2) Anishinabewigoban Megwa gi-bimadisiid; Ostiwining nongom abi, Ka bapish nagosissi: Aking win nagosigoban, Epitch kitchitwawisid; Mamakadendamobanig, Bemadisiidjig aking.	Anishinaabewigoban (vai dub pret 3) Megwaa gii-bimaadizid (vai conj 3); Ostiwining (ni loc) noongom abi (vai ind 3), Gaa <i>baapish</i> naagozisiid (vai ind neg 3): Akiing (ni loc) wiin (pr 3) naagozigoban (vai dub pret 3) Epiich-gichitwaawizid (vai conj 3); Maamakaadendamobaniig (vai2 ind pret 3p) Bemaadizijig (vai ccnj 3p) akiing (ni loc).	He was a human being While he lived; Now he is in the host, Indeed he is not visible: He who is so holy Was visible on earth; All those living on earth Were amazed.
3) Geget gi-'ji-animisi Tchi wi-jaweniminang, Kinawind ga-ondji-nibod, Gijigong tchi assinang. Mojag inotawadanig Gijigong endanakidjig; Kitchitwawinada Jesus, Gaie migwetch inada.	Geget gii-izhi-aanimizi (vai ind 3) Ji-wii-zhaweniminang (vta conj 3-21), Giinawind (pr 21) gaa-onji-nibod (vai ccnj 3), Giizhigong (ni loc) ji-asinang (vta conj 3-21). Moozhag inootawaadaanik (vta imp 21-3p) Giizhigong (ni loc) endankijig (vai ccnj 3p): "Gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3) Jesus, Gaye miigwech inaadaa (vta imp 21-3)."	He suffered So that he might have mercy on us, He who died for our sake, So that he might bring us to heaven. Always repeat the words Of those who dwell in heaven: "Let us glorify Jesus, And let us say thank you to him."
4) Naianj wabamissinowan, Nosse, nin kotagendam; Epitch nandaweniminnan Nin nishiwanaadendam. Kaginig ki ga-sagiin Enigokodeeiàn, Gaie ano nissigoian, Jesus, ki wi-sagiin.	<i>Nayaanzh</i> waabamisinoowan (vta conj neg 1-2), Noose (nad 1 voc), ningodagendam (vai ind 1); Epiich-nandaweniminaan (vta conj 1-2) <i>Ninniishiwanaadendam</i> (vai2 ind 1). Gaaginig giga-zaagi'in (vta ind 1-2) Enigokode'eyaan (vai conj 1), Gaye aano-nisigooyaan (vta conj x-1), Jesus, giwii-zaagi'in (vta ind 1-2).	When I don't see you for a long time, Father, I am in distress; Yearning so much for you, I am down-hearted. I will always love you With all my heart, And even though I am killed, Jesus, I will love you.
5) Minik wenidjanissidjig Wassa ki pakinawag, Kiiaw go kid ashamimin, Epitch jawenimiian. Jesus, ki pagidendamon Minik aking endagog, Meshkwat ajidenimishin	Minik weniijaanisijig (vai ccnj 3p) Waasa gibakinawaag (vta ind 2-3p): Giiyaw (nid 2) go gidashamimin (vta ind 2-1p), Epiich-zhawenimiyaang (vta conj 2-1p). Jesus gibagidendamoon (vta-aw ind 1-2) Minik akiing (ni loc) endagog (vii ccnj 0), Meshkwad aazhidenimishin (vta imp 2-1)	You do more (for us) than People do for their own children. You give us your body for food, Since you have so much pity for us. Jesus, I offer to you Whatever there is here on earth, In turn answer me

⁶ R 119, L 78, F 107, C 87. Ω 69.

Texts with music: V12-13; X109-10 (divides each stanza in two and omits stanzas 3, 4, and 6).

⁷ C: *Autour de nos sacrés autels*.

Ki manitowiwining.	Gimanidoowiwining (ni loc).	In your spiritual nature (divinity).
6) Ki Kije-Manitowiw Nin kitchi apenimon; Ki jawenindjigewining Wi-mindjimenimishin. Mikawamishin dash, Jesus, Gwetch enenimiwanen; Tchi kikinaweniminan Widokawenimishin.	Gigizhe-manidoowiw (ni poss 2) Nin gichi-apenimon (vaio ind 1-0); Gizhaweninjigewining (ni poss 2 loc) Wii-minjimenimishin (vta imp 2-1), <i>Mikawaamishin</i> (vta imp 2-1) dash, Jesus, Gwech enenimiwanen (vta ccnj dub 2-1); Ji-gikinaweniminaan (vta conj 1-2) Wiidookawenimishin (vta imp 2-1).	I put all my trust In your divinity; In your mercy Keep me in mind. And, Jesus, make me remember, Just what your will is for me; So that I may regulate my thoughts after your example, assist my mind.
7) Weweni tchi sagiinàn Biskanenindan ninde, Tchi bwa wika nishkiinàn Songideeshkawishin. Kin nijike debendaman Kakina ejiwebak, Ki bejigo-manadjiin; Jesus, dibenimishin!	Weweni ji-zaagi'inaan (vta conj 1-2), Biskanenindan (vti imp 2-0) ninde' (ni 1), Ji-bwaaa-wiikaa-nishki'inaan (vta conj 1-2), Zoongide'eshkawishin (vta imp 2-1). Giin (pr 2) nizhike debendaaman (vti ccnj 2-0) Gagina ezhiwebak (vii ccnj 0), Gibezhigo-manaaji'in (vta ind 1-2); Jesus, dibenimishin (vta imp 2-1)!	So that I may love you as I ought, Inflame my heart, So that before I would ever offend you, Strengthen my heart. You alone who are the master Of everything that happens, You alone I adore; Jesus, be my Lord!
8) Osam nind agassidee, Mangideeshkawishin; Apegish na sagiinàn Epitch sagiigosiiin. Niiaw, nin bimadisiwin Ki dibenindamoin; Ge-wi-inenimiwanen, Mi kaginig ge-diiàn.	Onzaam <i>nindagaaside'e</i> (vai ind 1), Mangide'eshkawishin (vta imp 2-1); Apegish na zaagi'inaan (vta conj 1-2) Epiich-zaagi'igoziyan (vta ccnj neg x-2--see note). Niiyaw (nid 1), ninbimaadiziwin (ni poss 1) Gidinenindamo'in (vta ind 1-2); Ge-wii-inenimiwanen (vta conj dub 2-1), Mii gaaginig ge-diyaan (vai conj 1).	My heart is too small, Make me courageous; May I love you Who have not been loved perfectly. Of my body, of my life I make you the master; According to what you will for me May I always conduct myself.

Hymn 7⁸

Sur l'air: O l'auguste Sacrement.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Epitoweng nagamoda , Ani-passweweshinda; Kitchi kitchitwagijigad, Baba-minawasida.	<i>Epitoweng</i> (vai ccnj x) nagamodaa (vai imp 21), Ani-basweweshindaa (vai imp 21); Gichitwaagiizhigad (vii ind 0), Babaa-minawaazidaa (vai imp 21).	Let us sing as loudly as we can , Let our voices resound, It is a great holiday, Let us go about rejoicing.
2) Jesus kid odissigonan, Epitch jaweniminang. Eji-jawendagosiiang Mino inabadjitoda.	Jesus gidodisigonaan (vta ind 3-21), Epiich-zhaweniminang (vta conj 3-21). Ezhi-zhawendaagoziyang (vai ccnj 21) Mino-inaabajitoodaa (vti2 imp 21-0).	Jesus visits us, Having so much mercy on us. As we receive Communion Let us make good use of it.
3) Jesus wiiaw pakwejigan Od ijinagosiwining, O miskwim dash jominabo Od ijinagosiwining.	Jesus wiiyaw (nid 3) bakwezhigan (na) Odizhinaagoziwining (ni poss 3 loc), Omiskwim (ni poss 3) dash zhoominaaboo (ni) Odizhinaagoziwining (ni poss 3 loc).	Jesus' body is bread In appearance, And his blood is wine In appearance.
4) Mi wendji-inenindisod; Nin gad-ab Ostiwining; Kaginig enamiadjig Nin ga-wishdanakimag.	Mii wenji-inenindizod (vai ccnj 3): "Nin gad-ab (vai ind 1) Ostiwining (ni loc); Gaaginig enami'aajig (vai ccnj 3p) Nin ga-wiishdanakiimaag (vai ind 1-3p)."	He therefore decided: "I will be in the host: I will make my dwelling Forever with Christians."
5) Ondjita danenimada Kitchitwa Ostiwining; Pagwana debwetawada, Mijisha tchi wabamang.	Onjida danenimaadaa (vta imp 21-3) Gichitwaa-Ostiwining (ni loc); Bagwana debwetawaadaa (vta imp 21-3), Mizhisha ji-waabamang (vta conj 21-3).	Let us very much think he is in The holy host; Let us believe in him in our heart, So that we may see him openly.
6) Ki jawenindagosimin, Tchi wishdanakiminang. Endad papindigawada, Tchi wi-pagossenimang.	Gizhawenindaagozimin (vai ind 21), Ji-wiishdanakiiminang (vta conj 3-21). Endaad (vai ccnj 3) baabiindigawaadaa (vta imp 21-3), Ji-wii-bagosenimang (vta conj 21-3).	We go to Communion, So that He may dwell with us. Let us often enter his house, So that we may ask him for things with confidence.
7) O kitchi kitchitwawiton Kid odenawensinan; Apegish onijishitod, Win go eji-minwendang.	Ogichi-gichitwaawitooon (vti2 ind 3-0) Gidoodenawensinaan (ni poss 21); Apegish onizhishitood (vti2 conj 3-0), Wiin (pr 3) go ezhi-minwendang (vti ccnj 3-0).	He makes our little town Very holy; May he adorn it, He who likes it so much.
8) Apitchi minawasida, Epitch mino-dodonang; Kaginig mashkawendanda Tchi wi-babamitawang.	Aapiji minawaazidaa (vai imp 21), Epiich-mino-doodoonang (vta-aw ccnj 3-21); Gaaginig mashkawendandaa (vti imp 21-0) Ji-wii-babaamitawang (vta conj 21-3).	Let us rejoice greatly, For he treats us so well; Let us always remember That we will serve him.
9) Apegish babamitawind Enigokwagamigag; Apegish kitchitwawinind Aking, tibishko gij'gong.	Apegish babaamitawind (vta conj x-3) <i>Enigokwagamigag</i> ; Apegish gichitwaawinind (vta conj x-3) Akiing (ni loc), dibishkoo giizh'gong (ni loc).	May He be obeyed All over the world; May he be glorified On earth, just as in heaven.

⁸ R 122, L 80, F 109, C 90. Ω 71.

Texts with music: V7-8 (two alternate melodies); X105-6 (same melody as the first melody on V7-8).

Hymn 8⁹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Eukaristiwining Jesus ebiian, Songan ki debweton; Dibenimishin.	Eukaristiwining (ni loc) Jesus ebiyan (vai ccnj 2), Zoongan gidebwetoon (vta-aw ind 1-2); Dibenimishin (vta imp 2-1).	Jesus, you who are In the Eucharist! I believe firmly in you, Be our Lord.
2) Ki pagidinamon Minik endiian. Jesus, gwanatch nosse, Jawenimishin.	Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) Minik endiyaan (vai ccnj 1). Jesus gwanaaj-noose (nad 1 voc), Zhawenimishin (vta imp 2-1).	I offer you All that I am. Jesus, good Father! Have mercy on me.

⁹ R 123, L 81, F 110, C 92. Ω 73.

V8, , and an alternate melody V31. X107 (same melody as V8, the familiar “O Lord I am not Worthy”).

Hymn 9¹⁰

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

<p>1) Jesus, ki manadjiin Ostiwining, Enigokodeeiàn ki sagiin. Jesus, debenimiian, Widokawenimishin, Jesus, gwanatch nosse, Dibendan niiaaw Gaie nin tchitchag.</p>	<p>Jesus gimanaaji'in (vta ind 1-2) Ostiwining (ni loc), Enigokode'eyaan (vai conj 1) gizaagi'in (vta ind 1-2). Jesus, debenimiyan (vta ccnj 2-1), Wiidookawenimishin (vta imp 2-1), Jesus gwanaaj-noose (nad 1 voc), Dibendan (vti imp 2-0) niyaw (nid 1) Gaye ninjichaag (nad 1).</p>	<p>Jesus, I adore you in the host, I love you with all my heart. Jesus, my Lord! Assist my thoughts. Jesus, good Father! Be the Lord of my body And of my soul.</p>
<p>2) Jawenimishin, gijigong Tchi wi-wabaminàn: Kin endaneniminàn, Jesus, Eukaristiwining. Nosse, nondawishin.</p>	<p>Zhawenimishin (vta imp 2-1), giizhigong (ni loc) Ji-wii-waabaminaan (vta conj 1-2): Giin (pr 2) endaneniminaan (vta ccnj 1-2), Jesus, Eukaristiwining (ni loc). Noose (nad 1 voc), noondawishin (vta imp 2-1).</p>	<p>Have mercy on me, So that I will see you in heaven: I think that you are In the Eucharist, Jesus. Father, hear me!</p>

¹⁰ R 123, L 81, F 110, C 92. Ω 73.

No stanza division, here in two parts.

Text with music: V14; not in X.

Hymn 10¹¹

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<p>1) Jesus, gwanatch nosse, (nijing.) Endaneniminàn Eukaristiwining ; Jesus nosse, Ki manadjiin, (nijing.) Kid apitchi sagiin, Ki ga-wi-babamiton. (nijing.) Jesus, Jesus, Jesus nosse. Ki manadjiin . . .</p>	<p>Jesus gwanaaj-noose (nad 1 voc), [niizhing]. Endaneniminaan (vta ccnj 1-2), Eukaristiwining (ni loc); Jesus noose (nad 1 voc), Gimanaaji'in (vta ind 1-2), [niizhing]. Gidapiichi-zaagi'in (vta ind 1-2), Giga-wii-babaamitooon (vta-aw ind 1-2) [niizhing]. Jesus, Jesus, Jesus, noose (nad 1 voc). Gimanaaji'in (vta ind 1-2) . . .</p>	<p>Jesus, good Father! (twice.) I think that you are in the Eucharist; Jesus, Father! I adore you, (twice.) I love you so much, I will serve you. (twice.) Jesus, Jesus, Jesus, my Father! I adore you, etc...</p>
--	--	---

¹¹ R 124, L 82, F 111, C 93. Ω 74 (order of this hymn and the next are reversed and this one is printed as prose).

Texts with music: V15 and another melody on V17; X111 (very similar melody to V15).

Hymn 11¹²

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<p>1) Gwanatch Jesus, Ostiwining ebiian, Gwanatch Jesus, Ostiwining ebiian, Nondawishin, mikawenimishin; Ondjita geget nind anwenindis, Geget osam ki gi-agonweton.</p>	<p>Gwanaaj-Jesus, Ostiwining (ni loc) ebiyan (vai ccnj 2), Gwanaaj-Jesus, Ostiwining (ni loc) ebiyan (vai ccnj 2), Noondawishin (vta imp 2-1), mikawenimishin (vta imp 2-1); Onjida geget nindaanwenindiz (vai ind 1), Geget onzaam gigii-aagonweton (vta-aw ind 1-2).</p>	<p>Good Jesus, Good Father, you who are in the host, Hear me, remember me; I am indeed very contrite, I have indeed disobeyed you too much.</p>
<p>2) Anjeniwidog endasso-winsoieg, Ostiwining Jesus manadjiig, Kitchi songan Jesus kitchitwawinig, Mojag babamitawig, Kaginig sagiig.</p>	<p>Aanzheniwidog (na pl voc) endasso-wiinzoyeg (vai conj 2p), Ostiwining (ni loc) Jesus manaaji'ik (vta imp 2p-3), Gichi-zoongan Jesus gichitwaawinik (vta imp 2p-3), Moozhag babaamitawik (vta imp 2p-3), Gaaginig zaagi'ik (vta imp 2p-3).</p>	<p>You angels of every name, Adore Jesus in the host, Glorify Jesus very much, Serve Him always, Love him forever.</p>

¹² R 124, L 82, F 111, C 93. Ω 74 (the order of this hymn and the previous one are reversed).

No stanzaic division, here in two parts.

Text with music: V16; not in X.

Hymn 12¹³

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nongom ki pindigaw, Jesus, saiagiinàn. Mamakadendagwad! Geget ki widigem. Kid indanenimin Kitchitwa Ostiwining, Nindeing ki manadjiin.	Noongom gibiindigaw (vta ind 2-1), Jesus, zayaagi'inaan (vta ccnj 1-2). Maamakaadendaagwad (vii ind 0): Geget giwiidigem (vta ind 2-1). Gidindanenimin (vta ind 1-2) Gichitwaa-Ostiwining (ni loc), Ninde'ing (ni loc) gimanaaji'in (vta ind 1-2).	Today you visit me, I who love you, Jesus! It is wondrous: You truly live within me. I think that you are in The Sacred host, I adore you in my heart.
2) Epitch jaweningeian, Mojag ki mikwenimin. Nosse, kid abitaw, Nin ga-nishkiinàn! Epitch sagiian, Epitch jawenimiian, Apegish na sagiian!	Epiich-zhawenjigeyan (vai ccnj 2), Moozhag gimikwenimin (vta ind 1-2). Noose (nad 1 voc), gidabiitaw (vta ind 2-1), Niin gaa-nishki'inaan (vta ccnj 1-2), Epiich-zaagi'iyen (vta ccnj 2-1), Epiich-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1); Apegish naa zaagi'inaan (vta conj 1-2).	I always remember How compassionate you are. Father, you dwell with me., I who have offended you, You who love me so much, You who have such mercy on me; May I love you.
3) Kin, Debenimiian, Ki wi-bejigwenimin; Kin sa go kaginig Ki wi-babamiton. Ni minawas, ki mij Kiiaw, gaie ki miskwim: Meshkwat dash dibenimishin!	Giin, Debenimiyan (vta ccnj 2-1), Giwii-bezhigwenimin (vta ind 1-2); Giin (pr 2) sa go gaaginig Giwii-babaamiton (vta-aw ind 1-2). Niminawaaz (vai ind 1), gimiih (vta ind 2-1) Giiyaw (nid 2), gaye gimiskwim (ni 2), Meshkwat dash dibenimishin (vta imp 2-1)!	You who are my Lord! I will think of you constantly; Always it is you, You I will serve. I am contented, you give me Your body, and your blood, And in exchange, be my Lord!
4) Jaigwa tanassag Geget nin boni-bimadis, Kin eta niyawing, Jesus, ki bimadis, Ninde, nin tchitchag, Jesus, onijishiton: Apitchi ki manadjiin.	Zhayiigwa <i>danaasag</i> Geget ninbooni-bimaadiz (vai ind 1), Giin eta niyawing (nid 1 loc) Jesus, gibimaadiz (vai ind 2) Ninde' (ni 1), ninjichaag (na 1), Jesus, onizhishitoo (vti2 imp 2-0); Aapiji gimanaaji'in (vta ind 1-2).	Already it is as though I have truly stopped living, (And) you alone, Jesus are living in my body. Jesus, make beautiful My heart and my soul; I adore you greatly.

¹³ R 124, L 82, F 112, C 94. Ω 75.

Text with music: X14-5 (with many changes in wording in stanza 4); printed on p. 32 of V, but without musical notation.

Hymn 13¹⁴

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<p>1) Egwashimiiang, Ostiwining Nesakonaman gijig. Geget nin jagotchiigomin, Songideeshkawishinam. Ga-gijiinang Kije-Manito Baiejigod manadjiind, Ge-wishdanakimang gijigong, Mi wedi tchi minawasing.</p>	<p>Egwaashimiyaang (vta ccnj 2-1p), Ostiwining (ni loc) <i>Nesaakonaman</i> (vti ccnj 2-0) giizhig (ni)! Geget ninzhaagooji'igoomin (vta ind x-1p), Zoongide'eshkawishinam (vta imp 2-1p) Gaa-giizhi'inang (vta ccnj 3-21), Bayezhigod (vai ccnj 3) manaaji'ind (vta conj x-3), Ge-wiishdanakiimang (vta conj 21-3) giizhigong (ni loc), Mii wedi <ji-minawaazyang> (vai conj 21)</p>	<p>You who save us from hell! You who open heaven in the host! Indeed we are vanquished, Make our hearts strong. God who made us, He who alone is adored, We will dwell with him in heaven, So that we may be happy there.</p>
--	---	--

¹⁴ R 125, L 83, F 113, C 102. Ω 81, but begins Kaagwachingen! Hostiwining.

In Ω and C this hymn is placed before hymn 16.

Text with music: X104-5 (divided into two stanzas, lines 1-3 being st. 1 and lines 5-7 being st. 2, with line 4 as a refrain, and line 8 is omitted. There are also some changes in wording.); printed on p. 32 of V, but without musical notation, although it is titled "O Salutaris Hostia."

Hymn 14¹⁵

Sur l'air: Bénissons à jamais

Baraga Orthography Double Vowel with grammar Translation

Refrain: Mamoiawamada Jesus egwashiminang, Mamoiawamada Meno-jaweniminang.	Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3) Jesus egwaashiminang (vta ccnj 3.-21), Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3) Meno-zhaweniminang (vta ccnj 3-21).	Let us thank Jesus who saves us from hell, Let us thank him Who has good mercy on us.
1) Gijigong anjenidog, Wi-manadjiaada Jesus kejadisid, Mojag migwetch inada. Mamoiawamada, . . .	Giizhigong (ni loc) aanzheniidog (na pl voc), Wii-manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Jesus gezhaadizid (vai ccnj 3), Moozhag miigwech inaadaa (vta imp 21-3) Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	Angels in heaven! Let us honor Jesus who is compassionate, Let us always say thank you to him, Let us thank him, etc.
2) Kid apitenimigonàn Wenidjanissingin; Ki <sagiigonàn>, Aiano gi-nishkiang. Mamoiawamada, . . .	Gidapiitenimigonaan (vta ind 3-21) Weniijaanisingin (vai iter x); Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21) Ayaano gii-nishki'ang (vai ccnj 21-3), Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	He esteems us Like his own children; He loves us, Although we have offended him. Let us thank him, etc.
3) O kijadisiwining Wenanigwendangin Kid inenimigonan, Kossinan gwanatch Jesus. Mamoiawamada, . . .	Ogizhaadisiwining (ni loc) <i>Wenaanigwendaangin</i> (vai iter 1p--see note) Gidinenimigonaan (vta ind 3-21), Goosinaan (nad 21) gwanaaj-Jesus Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	In his compassion Whenever we rejoice He thinks of us, Our good Father Jesus. Let us thank him, etc.
4) Enishinabewidjig Kagige ishkoteng Nin gad-agwashimag, Mi sa enendang Jesus. Mamoiawamada, . . .	"Enishinaabewijig (vai ccnj 3p) Gaagige-ishkodeng (ni loc) Ningad-agwaashimaag (vta ind 1-3p)," Mii sa enendang (vta conj 3-0) Jesus <i>Maamoyawamaadaa</i> (vta imp 21-3).	"The people who Are in eternal fire, I will take out of the fire," So Jesus thinks. Let us thank him, etc.
5) Win sa matchi maniton Ewakanigodjig Nin gad-abiskonag, Nin ga-wi-gessikonag. Mamoiawamada, . . .	"Wiin sa maji-manitooon (na 3') Ewakaanigogjig (vta ccnj 3'-3p) Nin gad-aabiskonaag (vta ind 1-3p), Nin ga-wii- <i>gesikonaag</i> (vta ind 1-3p)." Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	"Those who have been enslaved By the devil himself I will release, I will come to help them." Let us thank him, etc.
6) Kejewadisiian , Nin ga-jawenimag Swanganamiadjig; Niiaw nin gad-ashamag. Mamoiawamada, . . .	"Gezhewaadiziyaan (vai ccnj 1) Ninga-zhawenimaag (vta ind 1-3p) zwaanganami'aajig (vai ccnj 3p); Niiyaw (nid 1) ningad-ashamaag vta ind 1-3p)." Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	"I who am compassionate Will have mercy on those Who are firm in their religion; I will give them my body for food." Let us thank him, etc.
7) Nin ga-widigemag, Mojag odeiwang Nin gad-abitawag, Nin ga-daji-bimadis. Mamoiawamada, . . .	"Ninga-wiidigemaag (vta ind 1-3p), Moozhag ode'iwaang (nid 3p loc), Ningad-abiitawaag (vta ind 1-3p), Ninga-dazhi-bimaadiz (vai ind 1)." Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	"I will live with them, Always in their hearts, I will dwell in them, I will live there." Let us thank him, etc.

¹⁵ R 126, L 83, F 113, C 95. Ω 76 but the first line in Wawiiawamada).

Texts with music: V18-19; X92-94 (two alternate melodies, the first of which is nearly the same as V18-19;
X omits stanza 3).

8) Ketimagisidjig sa Nin ga-widokawag, Nin jawendjigewin Nin wi-inabadjiton. Mamoiawamada, . . .	“Gedimaagizijig (vai ccnj 3p) sa Ninga-wiidookawaag (vta indp 1-3p), Ninzhawenjigewin (ni) Niwii-inaabajitoo (vti2 ind 1-0).” Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	“Those who are poor and miserable I will help, I will make use of My mercy.” Let us thank him, etc.
9) Aianwenindisodjig Nin ga-gassiamawag, Songan nebwakadjig Nin ga-mindjimenimag. Mamoiawamada, . . .	Ayaawenindizojig (vai ccnj 3p) Ninga-gaasii’amawaag (vta ind 1-3p), Zoongan nebwaakaajig (vai ccnj 3p) Ninga-minjimenimaag (vta ind 1-3p).” Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	“Those who are contrite I will pardon, Those who are firmly righteous I will keep in memory.” Let us thank him, etc.
10) Tchi mashkawideewad Nin ga-widokawag Swanganamiadjig. Mi sa enendang Jesus. Mamoiawamada, . . .	Ji-mashkawide’ewaad (vai conj 3p) Ninga-wiidookawaag (vta ind 1-3p) zwaanganami’aajig (vai ccnj 3p).” Mii sa enendang (vti ccnj 3-0) Jesus Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	“I will help Those who are firm in their religion To be strong-hearted.” This is what Jesus thinks. Let us thank him, etc.
11) Enigokodeciang Ki ga-sagiigo Binish tchi niboiang, Nossinan, gwanatch Jesus! Mamoiawamada, . . .	Enigokode’eyaang (vai conj 1p) Giga-zaagi’igoo (vta ind 1p-2) Biinish ji-niboyaang (vai conj 1p), Noosinaan (nad 1p), gwanaaj-Jesus! Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). . .	With all our hearts We will love you Until we die, Father, good Jesus. Let us thank him, etc.

Hymn 15¹⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Mamakadenimada gwanatch Jesus, Wiiaw ga-mininang, ga-bi-ashaminang. Ki sagiigonan , mi wendji-dodonang. Ambessa na Jesus sagiada. (nijing.)</p>	<p>Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) gwanaaj-Jesus, Wiiyaw (nid 3) gaa-miinang (vta ccnj 3-21), gaa-bi.- ashaminang (vta ccnj 3-21). Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21), mii wenji.-doodoodang (vta-aw ccnj 3-21). Ambesa naa Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3) [niizhing].</p>	<p>Let us wonder at good Jesus, Who gave us his body, who came to feed us. He loves us, so he did this for us. Come, let us love Jesus (twice)</p>
<p>2) Ki manadjienimigo Ostiwining ebiian, Gi-bi-nodjimoiang, migwetch kid inenimigo. Songideeshkawishinam, Jesus, nossinan. Songan, songan ki ga- debwetago. (nijing.)</p>	<p>Gimanaaji'eniimigoo (vta ind 1p- 2) Ostiwining (ni loc) ebiyan (vai ccnj 2), Gii-bi-noojimo'iyang (vta conj 2-1p), miigwech gidinenimigoo (vta ind 1p-2). Zoongide'eshkawishinaam (vta imp 2-1p), Jesus, noosinaan (nad 1p). Zoongan, zoongan gi-ga- debwetaago (vta-aw ind 1p-2). [niizhing].</p>	<p>We honor and respect in our thoughts you who are in the host; Since you who came to heal us, We think of you with gratitude. Make our hearts strong, Jesus, our Father. We believe firmly in you. (twice)</p>

¹⁶ R 128, L 85, F 115, C 98. Ω 78.
Text with music: V20.

Hymn 16¹⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus, nongom eshpinigoian, Ano ka ki nagosissi, Kitwen kitchitwa Ostiwining Geget kid indanenimin, Eji-Kije-Manitowiiian, Ej' anishinabewiiian; Kin sa ki gi-ikitonaban: Mi sa ima tchi abiiian.	Jesus noongom eshpinigooyan (vta ccnj x-2), Aano gaa ginaagozisiin (vai ind neg 2), Gitwen gichitwaa-Ostiwining (ni loc) Geget gidindanenimin (vta ind 1-2), Ezhi-Gizhe-manidoowiiyan (vai ccnj 2), Ezh'-anishinaabewiiyan (vai ccnj 2); Giin (pr 2) sa gigii-ikidonaaban (vai ind pret 2); "Mii sa imaa ji-abiiyaan" (vai conj 1).	Jesus, today you are raised up Although you are not visible, Nevertheless I firmly think that You are in the holy host, As you are God, So you are human: You yourself said it: "In order that I may be there."
2) Ka gego ki bwanawitossin, Kawin ki ginawishkissi; Mi ejiwebak ekitoian, Mi sa wendji-debwetonan. Jesus nosse, widokawishin, Eshkam tchi wi-debwetonan. Mi sa wendji-manadjiinan, Mi wendji-nagamotonan.	Gaa gegoo gibwaanawitoosiin (vti ind neg 2-0), Gaawiin gigiinawishkisii (vai ind neg 2); Mii ezhiwebak (vii ccnj 0) ekidoyan (vai ccnj 2), Mii sa wenji-debwetoonaan (vta-aw ccnj 1-2). Jesus noose (nad 1 voc), wiidookawishin (vta imp 2-1), Eshkam ji-wii-debwetoonaan (vta-aw conj 1-2). Mii sa wenji-manajji'inaan (vta ccnj 1-2), Mii wenji-nagamotoonaan (vta-aw ccnj 1-2).	There is nothing that you cannot do, You do not tell lies; Therefore I believe in you When you say what happens, Jesus, Father! Help me To believe in you more and more. This is why I adore you, This is why I sing your praises.
3) Kin, Jesus, bwa nissigoiamban Geget kid ikitonaban: Kitchitwa minikwadjiganing Geget nin miskwim nind aton. Epitchi kijewadisiian, Apegish epitch sagiinan; Ka ki gi-jawenindisossi, Awashime ki jawenim.	Giin (pr 2), Jesus, bwaa-nisigoyamban (vta conj pret 2), Geget gidikidonaaban (vai ind pret 2): "Gichitwaa-minikwaajiganing (ni loc) Geget ninmiskwim (ni poss 1) nindatoon (vti 1-0)." Epiichi-gizhewaadiziiyan (vai ccnj 2), Apegish epiich-zaagi'inaan (vta ccnj 1-2); Gaa gigiil-zhawenindizosii (vai ind neg 2), Awashime gizhawenim (vta ind 2-1).	Jesus, before you were killed, You indeed said: "I put my blood indeed In a holy drinking vessel." You are so very compassionate, May I love you as much; You did not have pity on yourself, You had pity on me much more.
4) Anisha kitchitwa Ostiwin Pakwejiganing ipogwad, Ki miskwim minikwadjiganing Jominabong inagami. Nishkinjig nin waiejimigon, Nin tchitchag dash ki wabamig; Kin daiebweiendagosiiian, Kin geget ki wi-debweton.	Anishaa gichitwaa-Ostiwin (ni) Bakwezhiganing (na loc) ipogwad (vii ind 0), Gimiskwim (ni poss 2) minikwaajiganing (ni loc) Zhoominaaboong (ni loc) inaagami (vii ind 0). Nishkiinzhiig (nid 1) ninwayezhimigon (vta ind 0-1), Ninjichaag (nad 1) dash giwaabamig (vta ind 3-2); Giin (pr 2) dayebweyendaagoziyan (vai ccnj 2), Giin (pr 2) geget giwii-debwetoon (vta ind 1-2).	The holy host Tastes like bread, Your blood in the cup Has the taste of wine. My eye deceives me; But my soul sees you; You are one who speaks the truth, Indeed I will believe in you.
5) Nin tchitchag, eji-segisiian, Weweni manadji Jesus; Kaginig, nind inendamowin,	Ninjichaag (nad 1), ezhi-zegiziiyan (vai ccnj 2), Weweni manajji' (vta imp 2-3) Jesus;	My soul, you are so afraid, Adore Jesus properly. Always, my mind,

¹⁷ R 128, L 85, F 115, C 99. Ω79.

Texts with music: V21-22; X113-14.

<p>Apitchi mamakadenim; Gaie kin, ninde, biskakonen, Kitchi songan sagi Jesus, Kitchitwa Eukaristiwining Mojag kaiasoidisod.</p>	<p>Gaaginig, nindinendamowin (ni), Aapiji maamakaadenim (vta imp 2-3). Gaye giin (pr 2), ninde' (nid 1), biskakonen (vii imp 0), Gichi-zoongan-zaagi' (vta imp 2-3) Jesus, Gichitwaa-Eukaristiwining (ni loc) Moozhag gayaazo'idizod (vai ccnj 3)</p>	<p>Admire him greatly. And you, my heart, catch fire, Love Jesus very strongly, Who conceals himself continually In the Holy Eucharist.</p>
<p>6) Nin tchitchag, ninde, nin denaniw, Jesus mamoiawamada. Weweni tchi manadjiinàn, Jesus, ka nin gashkitossin. Apitchi ki mamoiawamin Kakina eji-daniàn. Anamide gaie mijisha, Nosse, ki mamoiawamin.</p>	<p>Ninjichaag (nad 1), ninde' (nid 1), nindenaniw (nid 1), Jesus maamoyawamaadaa (vta imp 21-3). Weweni ji-manaaji'inaan (vta conj 1-2), Jesus, gaa ningashkitoosiin (vti2 ind neg 1- 0). Aapiji gimaamoyawamin (vta ind 1-2) Gakina ezhi-daniyaan (vai ccnj 1). Anaamide gaye mizhisha, Noose (nad 1 voc), gimaamoyawamin (vta ind 1-2).</p>	<p>My soul, my heart, my tongue, Let us thank him very much. Jesus, I am not able To honor you properly, I thank you very much For everything I have. From the bottom of my heart and openly, Father, I thank you.</p>

Hymn 17¹⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Ki bi-anamikon, kin geget Jesus wiiaw, Ostiwining kaiasoian, kin geget Marie ga-ogiiian; Kin tchibaiaatigong ninawind ga-ondjinnissigoian;</p>	<p>Gibi-anamikoon (vta-aw ind 1-2), giin (pr 2) geget Jesus wiiyaw (nid 3), Ostiwining (ni loc) gayazoyan (vai ccnj 2), giin (pr 2) geget Marie gaa-ogiiyan (vai ccnj 2); Giin jiiibayaatigong (na loc) niinawind (pr 1p) gaa-onjinnisigooyan (vta ccnj x-2);</p>	<p>I come to greet you, you indeed, Jesus' body, You who are hidden in the host, you indeed who had Mary as your mother; For our sake you were killed on the cross;</p>
<p>2) Kin sa ki gi-pagidendan kiiaw gi-binodjimoiian; Jesus, jeweningeian! Jesus, wenijishiian! Jesus, Marie ga-ogiiian! Jawenimishinam.</p>	<p>Giin (pr 2) sa gigii-bagidendaan (vti ind 2-0) giyaw (nid 2) gii-binoojimo'iyang (vta conj 2-1p); Jesus, zheweningeyan (vai ccnj 2)! Jesus, wenzhishiyan (vai ccnj 2)! Jesus, Marie gaa-ogiiyan (vai ccnj 2)! Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p).</p>	<p>You sacrificed your body when you came to save us; Jesus, you who are merciful, Jesus, you who are good! Jesus, you who had Mary as your mother, have mercy on us!</p>

¹⁸ R 130, L 87, F 117, C 101; V 23.

Hymn 18¹⁹

Sur l'air: Pange lingua gloriosi.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Sagitoda Jesus wiiaw Ketchitwawendagwadinig ; O miskwim manadjitoda, Ga-siginang api nessind; Ki gi-siginamagonan, Tchibaiatigong gi-nibod.	Zaagitoodaa (vti imp 21-0) Jesus wiiyaw (nid 3), Gechitwaawendaagwadinig (vii ccnj 0'); Omiskwim (ni 3) manaajitoodaa (vti imp 21-0), Gaa-ziiginang (vti ccnj 3-0) apii nesind (vta ccnj x-3) Gigii-ziiginamaagonaan (vta-aw ind 3-21), Jiibayaanatigong (na loc) gii-nibod (vai conj 3).	Let use love Jesus' body, Which is holy; Let us adore his blood, Which he poured out when he was killed; He poured it out for us, When he died on the cross.
2) Win Jesus bwa mashi nibod, O wikoman wikanissan, Od inan dash : Nongom niiaw Gi-gishpinadaganiwan; Tchi bwa mashi nissigoian, Ganapine wikondida.	Wiin (pr 3) Jesus bwaa- <i>mashi</i> -nibod (vai conj 3), Owiikomaan (vta ind 3-3') wiikaanisan (nad 3'), Odinaan (vta ind 3-3') dash: "Noongom niyaw (nid 1) Gii- <i>gishpinadaganiwan</i> (vii ind 0), Ji-bwaa-mashi-nisigooyaaan (vta conj x-1), <i>Ganaapine</i> wiikondidaa (vai imp 21)."	Jesus Himself, before he died, Invited his friends to a feast, And he said to them: "Now my body Has been purchased, So before I am killed, Let us feast together for the last time."
3) Od awan pakwejiganan, O bigonan, o minan dash; Mi anawi pakwejigan Eji-nagosid, od inan: Geget niiaw atemagad Anaming maninagog.	<i>Odawaan</i> (vta ind 3-3') bakwezhiganan (na 3'), Obiigonaan (vta ind 3-3'), omiinaan (vta ind 3-3') dash; Mii aanawi bakwezhigan (na) Ezhi-naagozid (vai ccnj 3), odinaan (vta ind 3-3'): Geget niyaw (nid 1) atemagad (vii ind 0) Anaaming- <i>maaninagog</i> (vii conj 0--see note).	He makes use of bread, And he breaks it, he gives it to them; Despite the fact that it appears as bread, He says to them: "It is indeed my body Under the appearance of something ugly (see note)
4) Mi dash geget endid Jesus, Dassing enamessikengin; Kawin bapish nagosissi, Geget ki kasotagonan. Mojag songan debwetanda, Abid Jesus Ostiwining.	Mii dash geget endid (vai ccnj 3) Jesus, Dassing <i>enamessikengin</i> (vai iter x); Gaawiin <i>baapish</i> naagozisii (vai ind neg 3), Geget gigaazootaagonaan (vta-aw ind 3-21). Moozhag zoongan debwetandaa (vti imp 21-0): Abid (vai conj 3) Jesus Ostiwining (ni loc).	Jesus indeed is (present) Every time Mass is celebrated. Indeed he is not visible, Truly he is hidden from us. Let us always firmly believe: Jesus is in the host.
5) Weweni dananimada Papindigeiangon endad; Mojag kitchi sagiada, Kakina ki minigonan; Bekish dash gaie gossada Ki ga-dibakonigonan.	Weweni dananimaadaa (vta imp 21-3) Baabiindige'yangon (vai iter 21--see note) endaad (vai ccnj 3); Moozhag gichi-zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Gakina gimiiinigonaaan (vta ind 3-21); Bekish dash gaye gosaadaa (vta imp 21-3), Giga-dibaakonigonaaan (vta ind 3-21).	Let us rightly believe that He is there Each time we enter his house; Let us always love Him very much, He gives us everything; And at the same time let us fear Him, He will judge us.

¹⁹ R 130, L 87, F 117, C102; V 24-25 (two alternate melodies).

Hymn 19²⁰

Sur l'air: Que cette voûte rétentisse.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchitwa Eukarstiwining, Jesus, kid indanenimin; Kawin bapish nongom abissi Pakwejigan Ostiwining.	Gichitwaa-Eukaristiwining (ni loc) Jesus, gidindanenimin (vta ind 1-2); Gaawiin <i>baapish</i> noongom abiisii (vai ind neg 3) Bakwezhigan (na) Ostiwining (ni loc).	Jesus, I think That you are in the Holy Eucharist, Bread is not now In the host.
2) Ka sa win minikwadjiganing Atessinon jominabo; Kin sa, gwanatch nossinan Jesus, Ima kid indanenimin.	Gaa sa wiin (pr 3) minikwaajiganing (ni loc) Atesinon (vii ind neg 0) zhoominaaboo (ni); Giin (pr 2) sa, gwanaaj noosinaan (nad 1p) Jesus, Imaa gidindanenimin (vta ind 1-2).	And it is not wine In the cup; But you indeed, our good Lord Jesus! I think you are there.
3) Ki bi-nasikon, gwanatch Jesus, Apitchi ki manadjiin, Enigokodeeiàn gaie Ki bi-kitchitwawenimin.	Gibi-naaziikoon (vta-aw ind 1-2), gwanaaj-Jesus, Aapiji gimanaaji'in (vta ind 1-2), Enigokode'eyaan (vai conj 1) gaye Gibi-gichitwawenimin (vta ind 1-2).	I come to you, good Jesus! I adore you greatly, And with all my heart I come to glorify you.
4) Weweni ki mamoiawamin Ga-kitchi jawenimiian; Apegish manadjiigoian Aking, tibishko gijigong.	Weweni gimaamoyawamin (vta ind 1-2) Gaa-gichi-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1); Apegish manaaji'igooyan (vta conj x-2) Akiing (ni loc) dibishkoo giizhigong (ni loc).	I rightly thank you Who have been very merciful to me; May you be adored Always on earth, always in heaven.
5) Anjenidog endanisiieg Pindj' anamiewigamig, Weweni ki manadjiawa Jesus, kid ogimaminan.	Aanzheniidog (na pl voc) <i>endaniziyeg</i> (vai ccnj 2p) Biinj' anami'ewigamig (ni), Weweni gimanaaji'aawaa (vta ind 2p-3)) Jesus gidogimaanaan (na poss 21).	You angels who are In the church, You rightly adore Jesus, our king.
6) Mojav widokawenimishig, Gaie nin tchi manadjiag, Weweni tchi minadenimag Jesus Ostiwining ebid.	Moozhag wiidookawenimishig (vta imp 2p-1),, Gaye ninji-manaaji'ag (vta conj 1-3), Weweni ji- <i>minaadenimag</i> (vta conj 1-3) Jesus Ostiwining (ni loc) ebid (vai ccnj 3).	Always assist my mind So that I too may adore him, And that I may properly respect Jesus who is in the host.
7) Jesus nosse, ki kitchi sagi, Apegish na sagiinàn, Nin ga-ondji-nissigoiamban, Tchi wi-bi-agwashimiian.	Jesus noose (nad 1 voc), gigichi-zaagi' (vta ind 2-1), Apegish naa zaagi'inaan (vta conj 1-2), Niin gaa-onji-nisigooyamban (vta conj pret x-2), Ji-wii-bi-agwaashimiyan (vta conj 2-1).	Jesus, my Father! you love me very much, May I love you, You who were killed for my sake, To come to save me from hell.
8) Nongom kitchitwa Ostiwining Kid apitchi kasoidis, Kaginig tchi widigemiian, Mojag tchi widokawiiian.	Noongom gichitwaa-Ostiwining (ni loc) Gidapiichi-gaaso'idiz (vai ind 2), Gaaginig ji-wiidigemiyan (vta conj 2-1), Moozhag ji-wiidookawiiyan (vta conj 2-1).	Now you conceal yourself so In the holy host, So that you may live with me forever, So that you may help me always.

²⁰ R 131, L 88, F 119, C 104; V 26-7 and an alternate melody on p. 28.

<p>9) Jesus ki mamandagashkiton, Nindeing sa kid abitaw. Apitchi mamakadendagwad: Ki gi-nishkiin, ki sagi.</p>	<p>Jesus gimamaandaagashkitoon (vti ind 2-0), Ninde'ing (nid 1 loc) sa gidabiitaw (vta ind 2-1). Aapiji maamakaadendaagwad (vii ind 0): Gigii-nishki'in (vta ind 1-2), gizaagi' (vta ind 2-1).</p>	<p>Jesus you can do wonderful things, You live in my heart. It is completely astonishing: I have offended you, (though) you love me.</p>
<p>10) Kiiaw, ki miskwim ki wi-asham, Mi wendji-widigemiian. Meshkwat dash ki pagidinamon Ninde, niiaw, nin tchitchag.</p>	<p>Giiyaw (nid 1), gimiskwim (ni poss 2) gi-wii-asham (vta ind 2-1), Mii wenji-wiidigemiyan (vta ccnj 2-1). Meshkwat dash gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) Ninde' (nid 1), niyaw (nid 1), ninjichaag (nad 1).</p>	<p>Your body and your blood you will give me to eat. So you live within me. And in return I give you My heart, my body, my soul.</p>
<p>11) Ki kitchi mamakadenimin, Jesus, nosse, widigemiian. Songan widokawenimishin, Tchi wi-anwenindisoian.</p>	<p>Gigichi-maamakaadenimin (vta ind 1-2), Jesus, noose (nad 1 voc), wiidigemiyan (vta conj 2-1). Zoongan wiidookawenimishin (vta imp 2-1) Ji-wii-aanwenindizoyaan (vai conj 1).</p>	<p>I wonder greatly at you Jesus, my Father, that you live within me. Strongly help my thoughts So that I will be contrite.</p>
<p>12) Apitchi nin pagidendanan Ni matchi dodamowinan. Jesus nosse, pindigawishin, Mi wendji-apenimoian.</p>	<p>Aapiji ninbagidendaanan (vti ind 1-0p) Nimajidoodamowinan (ni pl). Jesus noose (nad 1 voc), biindigawishin (vta imp 2-1), Mii wenji-apenimoiaan (vai+0 conj 1).</p>	<p>I surely renounce my Bad deeds. Jesus, my Father! visit me, For I rely on it.</p>

Hymn 20²¹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain) Ambessa, enamiaieg, Bi-madjag kakina, Jesus Eukaristiwining Bi-manadjiada.	Ambesa, enami'aayeg (vai ccnj 2p), Bi-maajaag (vai imp 2p) gakina, Jesus Eukaristiwining (ni loc) Bi-manaaji'aadaa (vta imp 21-3).	Come, Christians, Come, all of you, Come let us adore Jesus in the Eucharist.
1) Ima ki biigonan, Mojag ki nandomigonan; Ninidjanissidog, Bi-nasikawishig; Tchi wi-mino-dodonagog Kid ineniminim; Tchi kijadisiiän Mi oma wendji-aiaiän. Ambessa, . . .	Imaa gibii'igonaan (vta ind 3-21), Moozhag ginandomigonaan (vta ind 3-21); Niniijaanisidog (nad 1 voc pl) Bi-naaзиkawishig (vta imp 2p-1); Ji-wii-mino-doodoonagog (vta conj 1-2p--see note) Gidineniminim (vta ind 1-2p); Ji-gizhaadiziyaan (vai conj 1) Mii omaa wenji-ayaayaan (vai ccnj 1). Ambesa. . .	He is waiting for us there, He always calls us to Him: "My children, Come to me; My will is To do good to you; To be compassionate Is why I am here." Come. . .
2) Mamakadendagosi Jesus, ki mino kossinan, Inenindiso sa, Enamianidjin Mojag Eukaristiwining Tchi wishdanakimad; Gijigak, tibakak Tchi wi-widjiaiwang, Ambessa, . . .	Maamakaadendaagozi (vai ind 3) Jesus, gimino-goosinaan (nad 21), Inenindizo (vai ind 3) sa, Enami'aanijin (vai ccnj 3') Moozhag Eukaristiwining (ni loc) Ji-wiishdanakiimaad (vta conj 3-3'), Gizhigak (vii conj 0), dibikak (vii conj 0) Ji-wiiji'ayaawinang (vta conj 3-21). Ambesa. . .	Jesus, our good Father, Is admirable, It is His will To dwell always With Christians in the Eucharist, To be with us Day and night. Come. . .
3) Ki jawenimigonan, Kakina sa wenijishing Win ki minigonan; Potch wiiaw, o miskwim Gaie kid ashamigonan, Epitch kijadisid; Ki tchitchagonanin Tchi wi-debiad, inendam. Ambessa, . . .	Gizhawenimigonaan (vta ind 3-21), Gakina sa wenzhishing (vii ccnj 0) Wiin (pr 3) gimiiinigonaan (vta ind 3-21); Booch wiiyaw (nid 3), omiskwim (ni poss 3) Gaye gidashamigonaan (vta ind 3-21), Epiich-gizhaadizid (vai ccnj 3); Gijichaagonaanin (nad 21) Ji-wii-debi'aad (vta conj 3-3'), inendam (vai ind 3). Ambesa. . .	He has compassion on us, He Himself gives us Everything that is good; And He even nourishes us With His body and His blood, So kind is He; His will is To satisfy our soul. Come. . .
4) Wi-mamoiawamada Win Ostiwining kaisod Jesus. Endashiiang Kitchitwawinada; Megwa sa bimadisiiang Kitchi sagiada, Mi dash gi-niboiang Apine go tchi wabamang. Ambessa, . . .	Wii-maamoyawamaadaa (vta imp 21-3) Wiin (pr 3) Ostiwining (ni loc) gayaazod (vai ccnj 3) Jesus endashiyang (vai ccnj 21) Gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3); Megwaa sa bimaadiziyang (vai conj 21) Gichi-zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Mii dash gii-niboyang (vai conj 21) Aapine go ji-waabamang (vta conj 21-3). Ambesa. . .	Let us give thanks To Jesus, who is hidden in the Host. Let us all, many as we are, Glorify Him; While we are alive Let us love Him very much, So that when we have died We may see him ever after. Come. . .

²¹ R 133, L 89; Not in C, F.

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<u>II. Nagamonan Jesus wi-manadjiind.</u>	<u>Nagamonan (ni pl) Jesus wii-manaaji'ind (vta conj x-3).</u>	<u>Songs in which Jesus is Honored</u>

Hymn 21²²

Sur l'air: Vous qui voyez couler mes larmes.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus, neta-jaweningeian, Minawa go ki gi-agonweton; Ki pagidinamon nin tchitchag, Kaginig, kaginig ki ga-debweton.	Jesus, netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2), Miinawaa go gigii-aagonweton (vta-aw ind 1-2); Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) ninjichaag (nad 1), Gaaginig, gaaginig giga-debweton (vta-aw ind 1-2).	Jesus, you who always show mercy! Again I have disobeyed you; I offer to you my soul, I will always, always believe in you.
2) Jesus, bonigidetawishin, Wabandan epitchi kashkendaman. Nosse, kin kejewadisiian, Ambessa, ambessa jawenimishin!	Jesus, boonigidetawishin (vta imp 2-1), Waabandan (vti imp 2-0) epiichi-gashkendamaan (vai2 ccnj 1). Noose (nad 1 voc), giin (pr 2) gezhewaadiziyan (vai ccnj 2), Ambesa, ambesa, zhawenimishin (vta imp 2-1).	Jesus, forgive me, See how sad I am. My Father, you are compassionate! Come, come, have mercy on me!
3) Kego pagidenimishiken; Gegeti sa nin kitchi bataidis, Keiabi dash jawenimishin, Ninawind, ninawind ga-ondji-niboian.	Gego bagidenimishiken (vta neg imp 2-1), Gegeti ningichi-baataa'idiz (vai ind 1), Geyaabi dash zhawenimishin (vta imp 2-1), Niinawind (pr 1p), Niinawind (pr 1p) gaa-onji-niboyan (vai ccnj 2).	Do not reject me, It is true that I am a great sinner, But nevertheless, have mercy on me, Because for our sake you died, for our sake.
4) Jesus, ka wanenimishiken, Apitchi geget nind anwenindis; Kego ishkwa-inenimishiken, Kaginig, kaginig ki ga-sagiin.	Jesus, gaa wanenimishiken (vta neg imp 2-1), Aapiji geget nindaanwenindiz (vai ind 1); Gego ishkwa-inenimishiken (vta neg imp 2-1), Gaaging, gaaginig giga-zaagi'in (vta ind 1-2).	Jesus! Do no forget me, I am indeed very contrite; At the end do not think (badly) of me, I will always love you, always.
5) Jesus, nind apenimon kiiaw, Ondjita ma tchi gishpinajiiian Ki miskwim ki migiwenaban, Mi wendji, mi wendji-apenimoian.	Jesus, nindapenimon (vaio ind 1-0) giyaw (nid 2), Onjida maa ji-giishpinajiiyan (vta conj 2-1) Gimiskwim (ni poss 2) gimigiwenaaban (vaio ind pret 2-0), Mii wenji, mii wenji-apenimoyaan (vaio ccnj 1-0).	Jesus, I put my trust in your body, With which you redeemed me, You gave your blood (for me), Therefore I put me trust in it.
6) Gwanatch Marie, nin mino-ninga, Kaginig ganawenimishin, Mojag gaganodamawishin, Ondjita, ondjita ki kijewadis.	Gwanaaj-Marie, ninmino-ninga (nad 1), Gaaginig ganawenimishin (vta imp 2-1), Moozhag gaganoodamawishin (vta imp 2-1), Onjida, onjida gi-gizhewaadiz (vai ind 2).	Beautiful Mary, my good mother! Always take care of me, Always intercede for me, You are very very compassionate.

²² R 135, L 90, F 120, C 106; V 33, but without melody; X 28, 37-8.

Hymn 22²³

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nossinan Jesus, misi netawitoian, Kin eta geget kid apitchi sagiin. Nossinan Jesus, saiagiinàn! Apegish waiba wabaminàn.	Noosinaan (nad 1p) Jesus, <i>mizi</i> netaawitooyan (vti2 ccnj 2-0)! Giin (pr 2) eta geget gid-apiichi- zaagi'in (vta ind 1-2) Noosinaan (nad 1p) Jesus, zayaagi'inaan! (vta ccnj 1-2) Apegish wayiiba waabaminaan. (vta conj 1-2).	Our Father Jesus, you who can make everything! You, only you do I love so much. Our Father Jesus, you whom I love! May I see you soon.
2) Kawin gego aking nin babamendansin, Kin eta kaginig ki wi-mikwenimin. Nossinan Jesus, . . .	Gaawiin gegoo akiing (ni loc) nim- babaamendanzin (vti ind neg 1-0) Giin (pr 2) eta gaaginig gi-wii- mikwenimin (vta ind 1-2) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	I care about nothing on earth, I will think always only of you. Our Father Jesus, etc.
3) Ka ningotchi nind iji-minawasissi; Waiba ashishin kid anwebiwining. Nossinan Jesus, . . .	Gaa ningoji nind-izhi-minawaazisii; (vai ind neg 1) Wayiiba ashishin (vta imp 2-1) gid- anwebiwining. (ni loc) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	Nowhere am I contented; Take me soon to your place of rest. Our Father, Jesus, etc.
4) Apegish geget boni-bimadisiiàmban, Gijigong kaginig tchi wi-widigeminàn. Nossinan Jesus, . . .	Apegish geget booni- bimaadiziyaambaan, (vai conj pret 1) Giizhigong (ni loc) gaaginig ji-wii- widigeminaan. (vta conj 1-2) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	When my life (on earth) has finished, May I live with you in heaven forever. Our Father, Jesus, etc.
5) Ondjita ninde ki nandawenimigon, Jesus, nosse, pindigawishin nindeing. Nossinan Jesus, . . .	Onjida ninde' (nid) ginandawenimigon, (vta ind 0-2), Jesus noose! (na voc) Biindigawishin (vta imp 2-1) ninde'ing. (nid loc) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	My heart desires you very much, Jesus, my Father! Come to visit my heart. Our Father, Jesus, etc.
6) Wabmiming iji-oningwiganaiaàmban, Kekejdine gijigong nin-da-gi-ijisse. Nossinan Jesus, . . .	Waabiimiing izhi- <i>oningwiiganaayaambaan</i> , (vai conj pret 1) <i>Gekezhidine</i> giizhigong (ni loc) nin- da-gii-izhise (vai ind 1). Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	If I had wings like a dove, I would have flown rapidly to heaven. Our Father Jesus, etc.
7) Geget kid apitchi mamakadendagos, Kakina gego nigan kid ani-kikendan. Nossinan Jesus, . . .	Geget gid-apiichi- maamakaadendaagoz, (vai ind 2) Gakina gegoo niigaan gid-ani- gikendaan. (vti ind 2-0). Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	You are truly so admirable, You know everything before it happens. Our Father, Jesus, etc.
8) Eji-deeian mi iji-deeishin, Nibwakawining eshkam inenimishin. Nossinan Jesus, . . .	Ezhi-de'eyan, (vai ccnj 2) mii izhi- de'e'ishin. (vta imp 2-1) Nibwaakaawining (ni loc) eshkam inenimishin. (vta imp 2-1) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.	Make my heart like your heart. Make it your will for me to be more and more wise. Our Father, Jesus, etc.

²³ R 136, L 91; F 121, C 108; V 34, X 266.

<p>9) Jesus nosse, kin neta-jaweningeian, Pindigajishin ki minawasiwining. Nossinan Jesus, . . .</p>	<p>Jesus noose (nad 1 voc), giin (pr 2) netaa-zhawenjigeyan! (vai ccnj 2) Biindigazhishin (vta imp 2-1) giminawaaziwining. (ni poss 2 loc) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.</p>	<p>Our Father Jesus, you who are always merciful! Bring me into your happiness. Our Father, Jesus, etc.</p>
<p>10) Abiskonishin, nosse, abiskonishin, Waiba niboian tchi widigeminan. Nossinan Jesus, . . .</p>	<p>Aabiskonishin, (vta imp 2-1) noose! (nad voc 1) aabiskonishin. (vta imp 2-1) Wayiiba niboyaan (vai conj 1) ji-wiidigeminaan. (vta conj 1-2) Noosinaan (nad 1p) Jesus, etc.</p>	<p>Release me, My Father, release me, May I soon die so that I can be with you. Our Father Jesus, etc.</p>

Hymn 23²⁴

*Sur l'air: : Par un amour extrême.*²⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

1) Jesus, saiagiiiang, Ki jawenimimin, Kitchi debisiwining Kid inenimimin.	Jesus zayaagi'iyaang! (vta ccnj 2-1p) Gizhawenimimin, (vta ind 2-1p) Gichi-debiziwining (ni loc) Gidinenimimin. (vta ind 2-1p)	Jesus, you who love us! You are compassionate to us, In your great abundance You think of us.
Refrain: Mojag dibenimishin, Gwanatch Jesus, Ondjita go ki minin Nin tchitchag.	Moozhag dibenimishin, (vta imp 2-1) Gwanaj-Jesus Onjida go gimiiin (vta ind 1-2) Ninjichaag.(nad 1)	Always be my Lord, Good Jesus! I willingly give you My soul.
2) Ki gi-animiidis, Tchi minawasiiang; Ki gi-pagidenindis, Eji-sagiiiang. Mojag dibenimishin, . . .	Gigii-aanimi'idiz, (vai ind 2) Ji-minawaaziyaang; (vta conj 2-1p) Gigii-bagidenindiz, (vai ind 2) Ezhi-zaagi'iyaang. (vta ccnj 2-1p) Moozhag dibenimishin, etc. (vta imp 2-1).	You made yourself suffer So that we might be happy; You gave yourself up, Out of love for us. Always be my Lord, etc.
3) Aking ki gi-animis, Gijigong tchi ijiang, Ki gi-kotagenindam, Tchi minawasiiang. Mojag dibenimishin, . . .	Akiing (ni loc) gigii-aanimiz, (vai ind 2) Giihigong (ni loc) ji-izhaayaang; (vai conj 1p) Gigii-godagenindam, (vai2 ind 2) Ji-minawaazi'iyaang. (vai conj 1p) Moozhag dibenimishin, etc. (vta imp 2-1)	You suffered on earth, So that we might go to heaven; You suffered In order to make us happy. Always be my Lord, etc.
4) Ki mino dodawimin; Migwetch, gwanatch Jesus, Kakina endashiiang, Dibenimishinam. Mojag dibenimishin . . .	Gimino-dodawimin; (vta ind 2-1p) Miigwech, gwanaaj-Jesus Gakina endashiyaang, (vai conj 1p) Dibenimishinaam. (vta imp 2-1p) Moozhag dibenimishin, etc. (vta imp 2-1)	You treat us well; Thank you, fair Jesus! For all of us Be our Lord Always be my Lord, etc.
5) Jesus, Debenimiiang, Jawenimishinam, Angotamawishinam Ga-bi-aindiiang. Mojag dibenimishin . . .	Jesus Debenimiyaang! (vta ccnj 2-1p) Zhawenimishinaam, (vta imp 2-1p) Angotamawishinaam (vta imp 2-1p) Gaa-bi-ayindiyaang (vai ccnj 1p)) Moozhag dibenimishin, etc. (vta imp 2-1).	Jesus, Our Lord! Have mercy on us, Pardon us for What we have done. Always be my Lord, etc.
6) Kakina maianadak Nin pagidendamin; Ki ga-wi-sagiigo Ged-ako-nesseiang. Mojag dibenimishin . . .	Gakina mayaanaadak (vii ccnj 0) Nimbagidendaamin (vti ind 1p-0) Giga-wii-zaagi'igoo (vta ind 1p-2) Ged-ako-neseyaang. (vai conj 1p) Moozhag dibenimishin, etc. (vta imp 2-1)	Everything that is evil We renounce. We will love you For as long as we draw breath. Always be my Lord, etc.
7) Kin ki pagidinamon Nin bimadisiwin; Ged-inenimiwanen, Mi mojag ge-diiàn. Mojag dibenimishin . . .	Giin gi-bagininamoon (vta-aw ind 1-2) Nimbimaadiziwin; (ni poss 1) Ged-inenimiwanen, (vta dub conj 2-1) Mii moozhag ge-diyaan. (vai conj 1) Moozhag dibenimishin, etc (vta imp 2-1)	I give to you My life; You have a plan for me, And may I always act accordingly. Always be my Lord, etc.

²⁴ R 137, L 92; F 122; C 109; V 35-6.

²⁵ C: *Sur l'air: Bel astre que j'adore.*

Hymn 24²⁶

Sur l'air: Brûlons d'ardeur.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus nin kitchi songenima, Jesus nin kitchi sagia, Ondjita ma sagiigosi, Ninde nind apitchi mina. Jesus nin kitchi, . . .	Jesus, ningichi-zoongenimaa, (vta ind 1-3) Jesus, ningichi-zaagi'aa, (vta ind 1-3) Onjida maa zaagi'igozi, (vai ind 3) Ninde' nind-apiichi-miinaa. (vta ind 1-3) Jesus, . . .	My thoughts are very firmly on Jesus, I love Jesus very much. He is very much loved, I give my heart so much to Him. Jesus, . . .
2) Jesus, nosse, ki manadjiin, Jesus, nosse, ki sagiin, Weweni ki mamoiawamin, Eji -mino-dodawiaan. Jesus, nosse, . . .	Jesus, noose! (nad voc 1) Gimanaaji'in, . (vta ind 1-2) Jesus, noose! (nad voc 1) Gizaagi'in, (vta ind 1-2) Weweni gimaamoiawamin (vta ind 1-2) Ezhi-mino-dodawiaan. (vta ccnj 2-1) Jesus, noose! (nad voc 1) . . .	Jesus, my Father! I adore you. Jesus, my Father! I love you, I thank you rightly For how well you treat me. Jesus, my Father, . . .
3) Jesus, nosse, dibenimishin, Jesus, nosse, widjiwishin; Geget nin da-gi-babanadis, Bwa widokawissiwamban. Jesus, nosse, . . .	Jesus, noose! (nad voc 1) dibenimishin. (vta imp 2-1), Jesus, noose! (nad voc 1) wiiwishin (vta imp 2-1); Geget nin-daa-gii-babanaadiz, (vai ind 1) Bwaa-wiidookawisiwamban. (vta neg conj pret 2-1) Jesus noose! (nad voc 1) . . .	Jesus, my Father! Be my Lord, Jesus, my Father! Accompany me; I would indeed have perished, If you had not first helped me. Jesus, my Father! . . .
4) Wi-sagiig gaie kinawa, Wi-sagiig, songenimig; Kego wika nishkiakegon, Kaginig babamitawig. Wi-sagiig, . . .	Wii-zaagi'ik, (vta imp 2p-3) gaye giinawaa (pr 2p), Wii-zaagi'ik, (vta imp 2p-3) zoongenimik; (vta imp 2p-3) Gego wiikaa nishki'aakegon, (vta neg imp 2p-3) Gaaginig babaamitawik. (vta imp 2p-3) Wii-zaagi'ik, (vta imp 2p-3) . . .	Love him, also you yourselves, Love him, let your thoughts be firmly on him. Don't ever offend him, Always obey him. Love him, . . .
5) Epitchiieg kitchitwawinig, Epitchiieg debwetawig; Gijigong ki ga-minawasim, Ki gad-apitchi-debisim. Epitchiieg, . . .	Epiichi'yeg (vai ccnj 2p) gichitwaainik (vta imp 2p-3), Epiici'yeg (vai ccnj 2p) debwetawik (vta imp 2p-3); Giizhigong (ni loc) gi-ga-minawaazim (vai ind 2p), Gigad-apiichi-debizim (vai ind 2p), Epiichi'yeg, (vai ccnj 2p) . . .	Praise him as much as you can, Believe in him as well as you can; You will rejoice in heaven, You will always be very contented. As much as you can, . . .
6) Eji-deed iji-deeda, Eji-deed ani-dida, Kego agonwetawassida, Mojag babamitawada. Eji-deed, . . .	Ezhi-de'ed (vai ccnj 3) izhi-de'edaa, (vai imp 21) Ezhi-de'ed (vai ccnj 3) ani-didaa, (vai imp 21) Gego aagonwetawaasidaa, (vta neg imp 21-3) Moozhag babaamitawaadaa. (vta imp 21-3) Ezhi-de'ed, (vai ccnj 3) . . .	As his heart is, let our hearts be, As his heart is, let us henceforth do, Let us not disobey him, Let us always serve him. As his heart is, . . .

²⁶ R 138, L 93, F 124, C 111, V 36 (but variant in the first [title] line), X 86.

<p>7) Batadowin manenindanda, Batadowin webinanda, Jesus dash babamenimada, Kikinawadenimada. Batadowin, . . .</p>	<p>Baataadowin (ni) maanenindandaa(vti imp 21-0), Baataadowin (ni) webinandaa(vti imp 21-0), Jesus dash babaamenimaadaa, (vta imp 21-3) Gikinawaadenimaadaa. (vta imp 21-3) Baataadowin, (ni) . . .</p>	<p>Let us feel bad about sin, Let us reject sin, And let us pay attention to Jesus, Let us imitate him. Let us feel bad, . . .</p>
<p>8) Ogimadog, Jesus sagiig, Ogimadog, manadjiig, Kaginig ki gad-ogimawim Win od ogimawiwining. Ogimadog, . . .</p>	<p>Ogimaadog! (na voc pl) Jesus zaagi'ik. (vta imp 2p-3) Ogimaadog! (na voc pl) manaaji'ik,(vta imp 2p-3) Gaagingig gigad-ogimaawim (vai ind 2p) Wiin (pr 3) odogimaawiwining. (ni poss 3 loc) Ogimaadog! (na voc pl) . . .</p>	<p>You chiefs! Love Jesus. You chiefs! Adore Him, You will be chiefs forever In his kingdom. You chiefs! . . .</p>
<p>9) Kaginig go jajawenindig, Kaginig go sagiidig; Kego bamendamadikegon Ki matchi dodadiwiniwan. Kaginig go, . . .</p>	<p>Gaagingig go zhazhawenindig, (vai imp 2p redup recip) Gaagingig go zaagi'idig, (vai imp 2p recip) Gego baamendamadikegon (vai neg imp 2p recip) Gimaji-doodadiwiniwaan. (ni poss 2p) Gaagingig, . . .</p>	<p>Always be merciful to one another, Always love one another, Don't pay attention to Evil deeds you have done to each other.</p>
<p>10) Mino Marie! manadji kigwiss, Mino Marie! sagi Jesus. Kaginig gwaiak tchi wi diiang Gaganodamawishinam. Mino Marie . . .</p>	<p>Mino-Marie! manaaji' (vta imp 2) gigwis (nad 2), Mino-Marie! zaagi' Jesus (vta imp 2-3) Gaagingig gwayak ji-wii-diyaang (vai conj 1p) Gaganoodamawishinaam. (vta imp 2-1p) Mino-Marie . . .</p>	<p>Good Mary! honor your son, Good Mary, love Jesus. Intercede for us That we may always do right.</p>

Hymn 25²⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Ondass ijan, ondass, Jesus! ginibin; kitimagenimishin, ondass!</p> <p>Kawin gego nin sabendansin, epitch nandaweniminan, ondass!</p> <p>Ondass, Jesus, gwanatch nosse! kin neta-jaweningeian!</p>	<p>Ondaas izhaan, (vai imp 2) Ondaas, J! ginibiin; (vai imp 2); gidimaagenimishin, (vta imp 2-1) ondaas!</p> <p>Gaawiin gegoo <i>ninzaabendanziin</i> (vti ind neg 1-0) epiich-nandaweniminaan, (vta conj 1-2) ondaas!</p> <p>Ondaas, Jesus, gwanaaj-noose! (nad voc 1) giin (pr 2) netaa-zhaweningeyan! (vai ccnj 2).</p>	<p>Come, Jesus! Make haste; have compassion on me, come! I don't care about anything (else), since I desire you so much, come! Come, Jesus, good Father! you who always show mercy!</p>
<p>2) Dibenimishin, apitchi gwanatch nosse! ondass, ondass, ondass ijan!</p> <p>Ondass, Jesus, kin neta- jaweningeian!</p> <p>Nosse, gwanatch nosse! ki debweton, ki sagiin;</p> <p>Ondjita ki sagiin, kin eta ondjita ki sagiin.</p>	<p>Dibenimishin, (vta imp 2-1) aapiji gwanaaj-noose! (nad voc 1) ondaas, ondaas, ondaas izhaan! (vai imp 2) Ondaas, Jesus, giin (pr 2) netaa- zhaweningeyan! (vai ccnj 2) Noose (nad voc 1), gwanaaj-noose! (nad voc 1) gidebwetoon, (vta-aw ind 1-2) gizaagi'in(vta ind 1-2); Onjida gi-zaagi'in (vta ind 1-2); giin (pr 2) eta onjida gi-zaagi'in. (vta ind 1-2).</p>	<p>Be my Lord, my very good Father! come, come, come! Come, Jesus, you who always show mercy. My Father, my good Father! I believe in you, I love you; I love you very much; you only do I love so much.</p>

²⁷ R 140, L 94, F 125, C 114; V 37, without melody; doesn't seem to be in X.

Hymn 26²⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Geget kitchi gwanatch gijigong, Apitchi modjigendagwad. Jesus, eji-wasseiadisiian, Gijigong kid indanenimin. Kaginig gijigong Apegish ashiiian, apegish ashiiian.	Geget gichi-gwanaaj-giizhigong, (ni loc) Aapiji <i>moojigendaagwad</i> . (vii ind o) Jesus ezhi-waaseyaadisiyan, (vai ccnj 2) Giizhigong (ni loc) gidindanenimin. (vta ind 1-2) Gaaginig giizhigong. (ni loc) Apegish ashiiian (vta conj 2-1), apegish ashiiian. (vta conj 2-1)	Indeed, it is really joyful In beautiful heaven. Jesus! You who are so resplendant, I think that you must be in heaven. May you put me forever in heaven, May you put me (there).
2) Gijigong ki minwabaminagos, Epitch wasseiadisiian, Epitch gaie kijewadisiian, Weweni ki kikendagos. Kaginig, . . .	Giizhigong (ni loc) giminwaabaminaagoz, (vai ind 2) Epiich-waaseyaadiziyan, (vai ccnj 2) Epiich gaye gizhewaadiziyan, (vai ccnj 2) Weweni gigikendaagoz. (vai ind 2) Gaaginig, etc.	You are beautiful in heaven, You who are so resplendant, You who are also so compassionate, You are properly recognized. Forever, etc.
3) Kakina gijigong eiadjig Ki kitchi minawasiag; Kin ga-ondji-animisidjig Ki modjigenindamiag. Kaginig, . . .	Gakina giizhigong (ni loc) eyaajig (vai ccnj 3p) Gi-gichi-minawaazi'aag; (vta ind 2-3p) Giin (pr 2) gaa-onji-aanimizijig (vai ccnj 3p) <i>Gimoojigenindami'aag</i> . (vta ind 2-3p) Gaaginig, etc.	All those who are in heaven You make very happy; You make joyful Those who have suffered for your sake. Forever, etc.
4) Apitchi geget nin kashkendam, Mojag nishkiinàn, nosse! Apegish songideeshkawiian, Nongom tchi boni-bata-diiàn. Kaginig, . . .	Aapiji geget ningashkendam (vai2 ind 1), Moozhag nishki'inaan (vta conj 1-2), noose! (nad voc 1) Apegish zoongide'eshkawiyan, (vta conj 2-1) Noongom ji-booni-baataa-diyaan. (vai conj 1) Gaaginig, etc.	I am indeed very sad, I constantly offend you, my Father! May you strengthen my heart, Today so that I may stop doing wrong. Forever, etc..
5) Kin Jesus, saginindjinishin, Ondjita nin kitimagis. Jesus, nosse, ijiwijishin Gijigong enamog mikan. Kaginig, . . .	Giin (pr 2), Jesus! Zagininjiinishin (vta imp 2-1), Onjida ningidimaagiz (vai ind 1). Jesus noose! (nad voc 1) izhiwizhishin (vta imp 2-1) Giizhigong (ni loc) enamog (vii ccnj 0) miikana. (ni) Gaaginig, etc.	You, Jesus! Take me by the hand, I am very miserable. Jesus, my Father! Lead me On the road that goes to heaven. Forever, etc.
6) Kaginig aking nin kashkendam, Wassa abiiian gijigong. Enenimiian mi ge-diiàn, Gij'gong tchi widigeminàn. Kaginig, . . .	Gaaginig akiing (ni loc) ningashkendam (vai2 ind 1), Waasa abiiyan (vai conj 2) giizhigong (ni loc). Enenimiyan (vta ccnj 2-1) mii ge-diyaan (vai conj 1), Giizhigong (ni loc) ji-wiidigeminaan (vta conj 1-2). Gaaginig, etc.	I am always sad here on earth, Since you are far away in heaven. So I will do what you want for me So that I may live with you in heaven. Forever, etc.

²⁸ R 140, L 94, F 126, C 114; V 41 (the melody is given with the Odawa version on p. 38).

<p>7) Jesus, nassakonamawishin Gijig, gi-niboian aking, Tchi widji-minawasiminan, Kaginig tchi sagiinan. Kaginig, . . .</p>	<p>Jesus <i>nasaakonamawishin</i> (vta imp 2-1) Giizhig (ni), gii-niboyaan (vai conj 1) akiing (ni loc), Ji-wiiji-minawaaziminaan, (vta conj 1-2) Gaaginig ji-zaagi'inaan. (vta conj 1-2) Gaaginig, etc.</p>	<p>Jesus! Open heaven for me, When I have died on earth, So that I may delight you with my words, So that I may love you forever. Forever, etc.</p>
---	---	--

Baraga Orthography Double Vowel with grammar Translation

<p>III. <u>Nagamonan, kitchitwa Marie wi-manadjiind.</u></p>	<p><u>Nagamowinan</u> (ni pl) <u>gichitwaa Marie wii-manaaji'ind</u> (vta conj x-3)</p>	<p><u>Songs in honor of Holy Mary.</u></p>
--	---	--

Hymn 27²⁹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: Marie od anosowin Endashiiang nongom Wi-manadjitawada, Paswewetawada.	Marie od <i>anoozowin</i> (ni) Endashiyang (vai ccnj 21) noongom Wii-manaajitawaadaa (vta imp 21-3), Baswewetawaadaa (vta imp 21-3).	Mary's name Let all of us today Honor her, Let us make her (name) resound.
1) Ambe, enamiaieg, Aiangwamisida, Mojag manadjitoda Anosowin MARIE. Marie od . . .	Ambe, enami'aayeg (vai ccnj 2p) Ayaangwaamizidaa (vai imp 21) Moozhag manajitoodaa (vta imp 21-0) <i>Anoosowin</i> (ni) MARIE. Marie od. . .	Come, Christians, Let us endeavor, Let us always honor The name Mary. Mary's name. . .
2) Minwendagwad sa geget Iwi anosowin. Ambe nagamotanda, Mojag mikwendanda Marie od . . .	Minwendaagwad (vii ind 0) sa geget I'iw <i>anoosowin</i> (ni). Ambe, nagamotandaa (vta imp 21-0), Moozhag mikwendandaa (vta imp 21-0). Marie od. . .	That name is indeed Delightful. Come, let us sing it praise, Let us always remember it. Mary's name. . .
3) Gagwedibeniminang Wanisid manito, Win go kiganan Marie Wewib wawinada Marie od . . .	Gagwedibeniminaang (vta conj 3-21) Waanized (vai ccnj 3) manidoo (na), Wiin (pr 3) go giganan (nad 21) Marie Wewiib waawiinaadaa (vta imp 21-3). Marie od. . .	When an unclean spirit Tempt us, Let us immediately call upon The name of Mary, she who is our mother. Mary's name. . .
4) Nenisaniisiangon Tchi wi-bata-diiang, Nasikawada Marie, Tchi wi-widokonang Marie od . . .	Neniizaaniziyangon (vai iter 21) Ji-wii-baataadiyang (vai conj 21), Naaziikawaadaa (vta imp 21-3) Marie Ji-wii-wiidookoonang (vta-aw conj 3-21). Marie od. . .	Whenever we are in danger Of sinning, Let us go to Mary To help us. Mary's name. . .
5) Dassing endiiang gego Abimadisiiang, Kejewadisid Marie Ininijimada, Marie od . . .	Dasing endiyang (vai ccnj 21) gego Abimaadiziyang (vai conj 21), Gezhewaadizid (vai ccnj 3) Marie Ininizhimaadaa (vta imp 21-3). Marie od. . .	Everytime we do something During our life, Let us flee for safety to Compassionate Mary. Mary's name. . .
6) Tchi wi-ijiwininang Ishpiming gijigong, Tchi jawendagosiiang Tchi widabimang. Marie od . . .	Ji-wii-izhiwininang (vta conj 3-21) Ishpiming giizhigong (ni loc), Ji-zhawendaagoziyang (vai conj 21) Ji-wiidabimang (vta conj 21-3). Marie od. . .	So that she will lead us To heaven above, So that we will be happy, Sitting at her side. Mary's name. . .

²⁹ R 141, L 96 Not in C, F.

Hymn 28³⁰

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: O gwanatch Marie Saiagiinan! Wenanigwiian, Wegimigoian! Nind apenimon Tchi jawenimiian.	O gwanaaj-Marie Zayaagi'inaan (vta ccnj 1-2)! Wenaanigwiyan (vta ccnj 2-1), Wegimigoyan (vai ccnj 2)! Nindapenimon (vaio 1-0) Ji-zhawenimiyan (vta conj 2-1).	O beautiful Mary I love you! You make me joyful, You who are a mother. I put my trust in you To be compassionate to me.
1) Ki ga-wi-sagiin Epitch bimadisiian, Apine nindeing Ki ganawenimin. O gwanatch . . .	Giga-wii-zaagi'in (vta ind 1-2) Epiich-bimaadiziyaan (vai ccnj 1), Aapine ninde'ing (nid 1 loc) Giganawenimin (vta ind 1-2). O gwanaaj . . .	I will love you As long as I live, I keep you Always in my heart. O beautiful . . .
2) Tchi babamitonan, Mi mojag enendamàn. Ki pagossenimin Tchi nadamawiiian. O gwanatch . . .	Ji-babaamitoonaan (vta-aw conj 1-2) Mii moozhag enendamaan (vta ccnj 1-0). Gibagosenimin (vta ind 1-2) Ji-naadamawiiyan (vta conj 2-1). O gwanaaj . . .	It is always my intention To serve you. With confidence I ask you To defend me. O beautiful . . .
3) Ki gashkiton, Marie, Kid apitchi mashkawiz; Kigwiss ki sagiig, Ki wi-babamitag. O gwanatch . . .	Gigashkitoon (vta ind 2-0), Marie, Gidapiichi-mashkawiz (vai ind 2); Gigwis (nad 2) gizaagi'ig (vta ind 3-2), Giwii-babaamitaag (vta-aw ind 3-2). O gwanaaj . . .	You are able to do it, Mary, You are so strong; Your son loves you, He will obey you.
4) Ki kijadis mojag, Ki ga-wi-mino-dodaw; Wi-wabandaishin Tchi jawenimiian. O gwanatch . . .	Gigizhaadiz (vai ind 2) moozhag, Giga-wii-mino-dodaw (vta ind 2-1); Wii-waabanda'ishin (vta imp 2-1) Ji-zhawenimiyan (vta conj 2-1). O gwanaaj . . .	You are always compassionate, You will treat me well; Show me That you have pity o me. O beautiful . . .
5) Ki pagidinamon Niiaw gaie nin tchitchag, Nin bimadisiwin, Tchi ganawendaman. O gwanatch . . .	Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) Niiyaw (nid 1) gaye ninjichaag (nad 1), Ninbimaadiziwin (ni poss 1), Ji-ganawendaman (vta conj 2-0). O gwanaaj . . .	I give you My body and my soul, My life, So that you will take care of it. O beautiful . . .
6) Widjiwishin mojag Ogidakamig nongom, Tchi dissiwàn gego, Binish tchi niboian. O gwanatch . . .	Wiijiwishin (vta imp 2-1) moozhag, Ogidakamig noongom, Ji-disiwaan (vai conj neg 1) gegoo, Biinish ji-niboyaan (vai conj 1). O gwanaaj . . .	Be with me always Now on earth, So that I will not do anything (wrong) Until I die. O beautiful . . .

³⁰ R 143, L 97 Not in C, F.

Hymn 29³¹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: Kejewadisiian Marie, Debendjiged ga-nigiad, Ki pagidinamon ninde, Binish tchi niboian.	Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2) Marie, Debenjiged (vai ccnj 3) gaa-niigi'ad (vta ccnj 2-3), Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) ninde' (nid 1) Biinish ji-niboyaan (vai conj 1).	Compassionate Mary, You who gave birth to the Lord, I give you my heart Until I die.
1) Kejewadisiian Marie, Kin ketimagenimadwa Kakina baiata-didjig, Kitimagenimishikan, Kejewadisiian . . .	Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2) Marie, Giin (pr 2) gedimaagenimadwaa (vta ccnj 2-3p--see note) Gakina bayaata-dijig (vai ccnj 3p), Gidimaagenimishikan (vta delayed imp 2-1). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2). . .	Compassionate Mary, You who have pity on All sinneers, Have pity on me. Compassionate. . .
2) Nin kitimagis sa geget Aiaian ogidakamig, Anotch gego maianadak Nin wi-babanadjiigon. Kejewadisiian . . .	Ningidimaagiz (vai ind 1) sa geget Ayaayaan (vai ccnj 1) ogidakamig, Anooj gegoo mayaanaadak (vii ccnj 0) Ninwii-babanaaji'igon (vta redup ind 0-1). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2). . .	I am truly miserable While I am on earth, I will be ruined By all kinds of evil. Compassionate. . .
3) Mojav win matchi manito Nin wi-bata-dodamoig, Wedi dash anamakamig Kaginig tchi kotagiid. Kejewadisiian . . .	Moozhag wiin maji-manidoo (na) Ninwii-baataa-dodamo'ig (vta ind 3-1), Wedi dash anaamakamig Gaaginig ji-godagi'id (vta conj 3-1). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2). . .	Always the evil one Wants to cause me to do wrong, So that he will make me suffer There in hell forever. Compassionate. . .
4) Nin segendam, gwanatch Marie, Epitch naninamisiian, Tchi wi-jagotchiigoian, Mi dash tchi bata-dodaman. Kejewadisiian . . .	Ninzegendam (vai2 ind 1), gwanaaj-Marie, Epiich-naniinamiziyaan (vai redup ccnj 1) Ji-wii-zhagooji'igooyaan (vta conj x-1), Mii dash ji-baataa-doodamaan (vai2 conj 1). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2). . .	I am fearful, beautiful Mary, Since I am so weak, That I will be overcome So that I will do wrong. Compassionate. . .
5) Kin dash ganawabamishin, Mikwenimishin, o Marie, Wedi gijigong aiaian, Tchi gaganodamawiiian. Kejewadisiian . . .	Giin dash ganawaabamishin (vta imp 2-1), Mikwenimishin (vta imp 2-1), o Marie, Wedi giizhigong (ni loc) ayaayan (vai ccnj 2), Ji-gaganoodamawiiyan (vta conj 2-1). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2)	But watch over me, Remember me, o Mary, There where you are in heaven, To intercede for me.
6) Ki wi-anokiton mojav Ged-ako-bimadisiian; Mojag ki wi-babamiton, Ki wi-apitchi-sagiin. Kejewadisiian . . .	Giwii-anokiitooon (vta-aw ind 1-2) moozhag Ged-ako-bimaadiziyaan (vai conj 1); Moozhag giwii-babaamitooon (vta-aw ind 1-2) Giwii-apiichi-zaagi'in (vta ind 1-2). Gizhewaadiziyan (vai ccnj 2). . .	I will serve you always As long as I live; I will always obey you, I will love you so much. Compassionate. . .
7) Ambe kikinowijishin Mikanang gij'gong enamog. Tchi wi-jawendagosiiian, Kaginig tchi wabaminan.	Ambe, gikinoo'wiizhishin (vta imp 2-1) Miikanang (ni loc) giizh'gong (ni loc) enamog (vii ccnj 0). Ji-zhawendaagoziyaan (vai conj 1),	Come, guide me On the path that leads to heaven. So that I may be blessed, And so that I may see you forever.

³¹ R 144, L 98 Not in C, F.

Kejewadisiian . . .	Gaaginig ji-waabaminaan (vta conj 1-2). Gizhewaadiziyaa (vai ccnj 2).	Compassionate . . .
---------------------	--	---------------------

Hymn 30³²

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Marie kawin gi-giginigissi batadowin.</u>	<u>Marie gaawiin gii-giniigisii (vai ind neg 3) baataadowin (ni)</u>	<u>Mary was not born with sin (Immaculate Conception)</u>
Refrain: Gagangowiian Marie <eninijimigoian>, Gwenatchiwiian, Nadamawishinam. (nijing)	Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) Marie eninijimigoyan (vta ccnj 1p-2--see note), Gwenaajwiyan (vai ccnj 2) Naadamawishinaam (vta imp 2-1p). [niizhing]	In you Virgin Mary, We take refuge, You who are wonderful, Defend us.
1) Kaginig Kije-Manito Ki gi-bi-sagiig, Marie; Bwa mashi ondadisiian Ki gi-mikwenimig. Gagangowiian . . .	Gaaginig Gizhe-manidoo (na) Gigii-bi-zaagi'ig (vta ind 3-2), Marie, Bwa-mashi-ondaadiziyan (vai conj 2) Gigii-mikwenimig (vta ind 3-2). Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) . . .	God has always Loved you, Mary; (Even) before you were born He thought of you. In you Virgin Mary. . .
2) Kawin wika batadowin Marie o gi-gigishkansin; Potch tchi giginigissiwan, Ki gi-inenimig. Gagangowiian . . .	Gaawiin wikaa baataadowin (ni) Marie ogii-gigishkanziin (vti ind neg 3-0)); Booch ji-giginiigisiwan (vai conj neg 2) Gigii-inenimig (vta ind 3-2) Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) . . .	Mary never had sin Within herself; In any case, (God) willed That not not be born (in sin). In you Virgin Mary. . .
3) Gegeti dash, kin ninganan, Mi ga-ijiwebisiian, Ga-ondadisiian aking, Binish gi-niboian. Gagangowiian . . .	Gegeti dash, giin (pr 2) ninganaan (nad 1p), Mii gaa-izhiwebiziyan (vai ccnj 2) Gaa-ondaadiziyan (vai ccnj 2) akiing (ni loc) Biinish gii-niboyan (vai conj 2). Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) . . .	And indeed you, our mother, Conducted yourself in this way From when you were born on earth Until you died. In you Virgin Mary. . .
4) Ki gi-apitchi-binadis, Ki gi-bi-tabassenindis, Mi dash win Debeniminang Ga-ondji-onabamik. Gagangowiian . . .	Gigii-apiichi-biinadiz (vai ind 2) Gigii-bi-dabassenindiz (vai ind 2), Mii dash wiin Debeniminang (vta ccnj 3-21) Gaa-onji-onaabamik (vta ccnj 3-2). Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) . . .	You preserved such perfect chastity, You came in humility, Which is why our Lord Chose you. In you Virgin Mary. . .
5) Ninawind dash nongom, Marie, <Ki wi-bi-nanandomigo>, Tchi gaganodamawiiang, Tchi widokowiiang. Gagangowiian . . .	Niinawind (pr 1p) dash noongom, Marie, Giwii-bi-nanandomigoo (vta ind 1p-2) Ji-gaganoodamawiyaang (vta conj 2-1p), Ji-wiidookawiyaang (vta conj 2-1p). Gaagaangowiyan (vai ccnj 2) . . .	We today, Mary, Come to implore you To intercede for us (And) to help us. In you Virgin Mary. . .
6) Ga-iji-binadisiian Tchi iji-binadisiiang, Tchi tabassenindisoiang,	Gaa-izhi-biinadiziyan (vai ccnj 2) Ji-izhi-biinadiziyaang (vai conj 1p), Ji-dabassenindizoyaang (vai conj 1p), Giizh'gong (ni loc) ji-izhaayaang (vai conj	As you were chaste May we be chaste, (And) may we be humble, So that we may go to heaven.

³² R 145, L 99, not in C, F.

Gij'gong tchi ijaiang. Gagangowiian . . .	1p). Gaagaangowiyan (vai ccnj 2). . .	In you Virgin Mary. . .
--	--	-------------------------

Hymn 31³³

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: Kitchitwa Marie Nagamotawada nongom, Manadjiada Win kiganan.	Gichitwaa-Marie, Nagamotawaadaa (vta imp 21-3) noongom, Manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Wiin (pr 3) giganan (nad 21).	Holy Mary, Let us sing her praises today, Let us honor Her, our mother.
1) Jawendagosi sa, Ogwissan o widabiman Win gijigong. Nagamoda. Kitchitwa . . .	Zhawendaagozi (vai ind 3) sa, Ogwissan (nad 3') owiidabimaan (vta ind 3-3') Wiin (pr 3) giizhigong (ni loc). Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	She is blessed indeed, She is seated at the side of her son She is in heaven. Let us sing. Holy. . .
2) Anjeniwag gaie O kitchitwawenimawan Win kiganan, Nagomada. Kitchitwa . . .	Aanzheniiwag (na pl) gaye Ogichitwaawenimaawaan (vta ind 3p-3') Wiin (pr 3) giganan (nad 21), Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	The angels also Glorify Her, our mother, Let us sing. Holy. . .
3) Debendjigenidjin O gi-wawenabamigon Tchi ogwissid. Nagamoda. Kitchitwa . . .	Debendjigenijin (vai ccnj 3') Ogii-wawenaabamigoon (vta ind 3'-3) Ji-ogwissid (vai conj 3). Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	She was chosen By her Lord To have a son. Let us sing. Holy. . .
4) Marie dash Jesusan O gi-nigian, bekish dash Gigangowi. Nagamoda. Kitchitwa . . .	Marie dash Jesusan (3') Ogii-niigi'aan (vta ind 3-3'), bekish dash Giigaangowi (vai ind 3). Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	And Mary gave birth to Jesus, But at the same time She was a virgin. Let us sing. Holy. . .
5) Pagossenimada Tchi wi-gaganodamonang Misiwe go. Nagamoda. Kitchitwa . . .	Bagoseniimaadaa (vta imp 21-3) Ji-gaganoodamoonang (vta conj 3-21) Miziwe go. Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	Let us ask her with confidence To intercede for us Everywhere. Let us sing. Holy. . .
6) Inenimishinam, Ambessa, Marie, gijigong Tchi ijaiang. Nagamoda. Kitchitwa . . .	Inenimishinaam (vta imp 2-1p), Ambesa, Marie, giizhigong (ni loc) Ji-izhaayaang (vai conj 1p). Nagamodaa (vai imp 21). Gichitwaa. . .	Think of us, Mary, so that we may go To heaven. Let us sing. Holy. . .

³³ R 146, L 100 Not in C, F.

Hymn 32³⁴

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchitwa Marie, Kin, debenimadwa Anishinabeg Gaie anjeniwag; Wenidjanissimiiang, Ganodamawishinam, Kaginig ganawenimishinam.	Gichitwaa Marie! Giin, debenimadwaa (vta ccnj 2-3p) Anishinaabeg (na pl) Gaye aanzheniwag (na pl); Wenijjaanisimiyaang, (vta ccnj 2-1p) Ganoodamawishinaam (vta imp 2-1p) Gaaginig ganawenimishinaam. (vta imp 2-1p).	Holy Mary! You, who are queen Of people And of angels; Intercede for us Who are your children, Take care of us always.
2) Kije-Manito Ki gi-wawenabamig, Wegimigoian, Tchi widokawiiang, Eji-kotagitoiang. Ka webinishikangen, Geget nin kitchi animisimin.	Gizhe-Manidoo (na) Giwawenaabamig (vta ind 3-2) Wegimigoyan! (vai ccnj 2) Ji-wiidookawiyaang (vta conj 2-1p) Ezhi-godagitooyaang. (vai ccnj 1p) Gaa webinishikaangen, (vta neg imp 2-1p-- BG50 p. 285; V p. 304 has "?" for this suffix) Geget ningichi-aanimizimin. (vai ind 1p).	God Chose you To be his mother! So that you might help us Who are suffering so. Do not reject us, We are truly in great distress.
3) Tchi wi bwa wika Gego bata-diiang, Kitchitwa Marie, Widokawishinam. Ki kitchi sagiigo, Geget kid ogimigo; Mojag gaganodamawishinam.	Ji-wii-bwaa-wika Gegoo baataadiyaang, (vai conj 1p) Gichitwaa Marie, Wiidookawishinaam. (vta imp 2-1p) Gigichi-zaagi'igoo (vta ind 1p-2) Geget gidogimigoo. (vta ind 1p--2) Moozhag gaganoodamawishinaam. (vta imp 2-1p).	So that we will never Do anything evil, Holy Mary, Help us. We love you very much, You are truly our mother; Always intercede for us
4) Wegimigoian, Jawenimishinam; Apegish mojjag Kitchi sagiigoian; Apegish gaie Jesus Apitchi sagiangid, Jesus epitch bejjigo sagiind.	Wegimigooyan, (vta ccnj 1p-2) Zhawenimishinaam; (vta imp 2-1p) Apegish moozhag Gichi-zaagi'igooyan (vta conj 1p-2) Apegish gaye Jesus Aapiji zaagi'angid, (vta conj 1p-3) Jesus epiich-bezhigo-zaagi'ind. (vta conj x- 3).	You who are our mother, Take pity on us; May we always Love you very much; And may we always Love Jesus very much, Jesus who alone is (to be) loved so much.
5) Kitchitwa Marie, Jesus wegossimad, Ki kijewadis, Ki ga-sagiigo. Ki ganawenimimin, <Ki mamoiawamigo>; Apegish na babamitawiiang.	Gichitwaa-Marie. Jesus wegossimad! (vta ccnj 2-3) Gigizhewaadz (vai ind 2), Giga-zaagi'igoo (vta ind 1p-2). Giganawenimimin, (vta ind 2-1p) Gimaamoiawamigoo, (vta ind 1p-2), Apegish naa babaamitawiyaang. (vta conj 2-1p)	Holy Mary, You who have Jesus as a son! You are compassionate, We will love you. You take care of us, We thank you, May you grant our petition.

³⁴ R 148, L 101, F 127, C 116; V 80 (Odawa), X 198-99 (two alternate melodies).

<p>6) Jawenimishinam Abimadisiiang, Jawenimishinam Api ge-niboiang; Tchi kaginig gijigong Wi-minawasiiang Kije-Manito tchi wabamangid.</p>	<p>Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p) Abimaadiziyaang, (vai conj 1p, v. note) Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p) Apii ge-niboyaang (vai conj 1p); Ji-gaaginig-gizhigong (ni loc) Wii-minawaaziyaang (vai conj 1p) Gizhe-Manidoo (na) ji-waabamangid. (vta conj 1p-3)</p>	<p>Have pity on us While we are alive, Have pity on us When we come to die; So that we will rejoice Forever in heaven, So that we may see God.</p>
--	--	--

Hymn 33³⁵*Sur l'air:*

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Marie, nin mino ninganan, Gaganodamawishinam Megwa abimadisiiang, Gaie wi-ani-niboiang. Jesus songan sagiada, Jesus mamoiawamada, Kikinawadenimada, Gaie babamitawada.	Marie ni-mino-ninganaan! (nad 1p) Gaganoodamawishinaam (vta imp 2-1p) Megwaa abimaadiziyaang, (vai conj 1p) Gaye wii-ani-niboyaang. (vai conj 1p) Jesus zoongan zaagi'aadaa, (vta imp 21-3) Jesus maamoiawamaadaa, (vta imp 21-3) Gikinawaadenimaadaa, (vta imp 21-3) Gaye babaamitawaadaa. (vta imp 21-3)	Mary, our good mother! Intercede for us While we are alive, And when we come to die. Let us love Jesus strongly, Let us thank Jesus, Let us follow him, Let us obey him.

³⁵ R 149, L 102, F 129, C 118; V 75 (but without melody), X 205.

Hymn 34³⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Maria, genawenimiiang! Jesus-Kristus wegossiiian! Gaganodamawishinam. Ki sagiig Jesus. Songan sagiada, songan sagiada, Ga-bi-nodjimoinang.	Maria, genawenimiyaang! (vta ccnj 2-1p) Jesus-Kristus. wegosiyan! (vai ccnj 2) Gaganoodamawishinaam. (vta imp 2-1p) Gizaagi'ig Jesus (vta ind 3-2) Zoongan zaagi'aadaa, zoongan zaagi'aadaa, (vta imp 21-3) Gaa-bi-noojimo'inang. (vta conj 3-21).	Mary, you who take care of us! You who have a son, Jesus Christ! Intercede for us. Jesus loves you. Let us strongly love him, strongly love him For he came to save us.

³⁶ R 149, L 102, F 129, C 119; V 71 (X doesn't seem to have this one).

Hymn 35³⁷

Sur l'air: Grand Dieu, que de merveilles³⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Anjeni od anamikawan Mariian.</u>	<u>Aanzhenii (na) odanamikawaan (vta ind 3-3')</u> <u>Mariyan (3')</u>	<u>The angel greets Mary</u>
1) <u>Anjeni ikito:</u> Kid anamikon Marie, Ki kitchitwawendagos, Manito ki widigemig, Kidj'ikweg ki pakinawag.	<u>Aanzhenii (na) ikido: (vai ind 3):</u> <u>Gidanamikoon (vta-aw ind 1-2) Marie,</u> <u>Gigichitwaawendaagoz (vai ind 2)</u> <u>Manidoo (na) giwiidigemig, (vta ind 3-2)</u> <u>Gijji-ikweg (na pl) gibakinawaag. (vta ind 2-3p).</u>	<u>The angel says:</u> I greet you, Mary! You are holy, God is dwelling with you, You surpass your fellow women.
2) <u>Marie ikito:</u> Kin Debenimiiian, kikendamoishin, Awegwenidog aw ga-anamikawid; Mamakadakamig endiiàn, nin segis; Kin dash, gwanatch nosse, ganawabamishin.	<u>Marie ikido (vai ind 3)</u> <u>Giin (pr 2) debenimiiyan! (vta ccnj 2-1)</u> <u>gikendamoo'ishin (vta imp 2-1)</u> <u>Awegwenidog (see note) aw gaa-</u> <u>anamikawid; (vta ccnj 3-1)</u> <u>Maamakaadakamig endiyaan (vai conj 1, see note), nin-zegiz (vai ind 1);</u> <u>Giin dash, gwanaaj-noose (nad 1 voc)</u> <u>ganawaabamishin (vta imp 2-1)</u>	<u>Mary says:</u> You who are my lord, make it known to me Who it may be who has greeted me; I, being amazed, am afraid; But you, good father, look at me!
3) <u>Anjeni ikito:</u> Kego segisiken, Marie, Ki sagiig Manito; Pisindan od ikitowin, Debweienindagwadini.	<u>Aanzhenii (na) ikido: (vai ind 3)</u> <u>Gego zegiziken (vai neg imp 2), Marie!</u> <u>Gizaagi'ig (vta ind 3-2) Manidoo (na);</u> <u>Bizindan (vti imp 2-0) odikidowin (ni poss 3),</u> <u>Debweyendaagwadini (vii ind o').</u>	<u>The angel says:</u> Do not be afraid, Mary! God loves you; Listen to his word, It is true.
4) <u>Marie ikito:</u> Weweni taga dibadjimotawishin, Ged-inenimigwen Debeniminang. Kawin wika nin gad-agonwetawassi: Ged-inenimigwen mi mojjag ge-diiàn	<u>Marie ikido: (vai ind 3)</u> <u>Weweni daga dibaajimotawishin (vta imp 2-1)</u> <u>Ged-inenimigwen (vta conj dub 3-1)</u> <u>Debeniminang. (vta ccnj 3-21).</u> <u>Gaawiin wiikaa ningad-</u> <u>aagonwetawaasii (vta ind neg 1-3);</u> <u>Ged-inenimigwen (vta conj dub 3-1)</u> <u>mii moozhag ge-diyaan. (vai conj 1)</u>	<u>Mary says:</u> Please tell me exactly What our Lord's will for me is. I will never disobey him; I will always do what he wills for me.
5) <u>Anjeni ikito:</u> Apitchi ki jawendagos, Ondjita gwanatch Marie; Ningwissan o gad-onidjanissinan, Kid inenimig Manito.	<u>Aanzhenii (na) ikido: (vai ind 3)</u> <u>Aapiji gizhawendaagoz (vai ind 2)</u> <u>Onjida gwanaaj-Marie!</u> <u>Ningwisan (nad 3') ogad-</u> <u>oniijaanisinaan (vaio ind 3-3')</u> <u>Gid-inenimig (vta ind 3-2) Manito.</u>	<u>The angel says:</u> You are very blessed, Very beautiful Mary! "She will have My son as a child," God wills this for you.

³⁷ R 150, L 102, F 129, C 119; V, 81-84 X: 187.

³⁸ Only C has this indication of melody.

<p>6) <u>Marie ikito:</u> Aianjeniwiiian, anin dash ged-inogwen? Ka wika inini nin gi-kikenimassi, Mi <mewija> geget eko-inendamàn : Binish tchi niboian tchi gigangowiiàn.</p>	<p><u>Marie ikido:</u> Ayaanzheniiwiiyan (vai ccnj 2), aaniin dash ged-inogwen (vai conj dub 3) Gaa wiikaa inini ningii-gikenimaasii (vta ind neg 1-3), Mii mewinzha geget eko-indendamaan (vti conj 1-0) Biinish ji-niboyaan (vai conj 1) ji-giigaangowiiyaan. (vai conj 1)</p>	<p><u>Mary says:</u> You who are an angel, but how shall this be? I have never known a man, Indeed since long ago I have intended To be a virgin until I die.</p>
<p>7) <u>Anjeni ikito:</u> Kakina o nitawiton Debeniminang Manito: Geget ki gad-onidjaniss, Bekish dash ki ga-gigangow.</p>	<p><u>Aanzhenii (na) ikido:</u> (vai ind 3) Gakina onitaawitooon (vti ind 3-0) Debeniminang (vta ccnj 3-21) Manidoo (na): Geget gigad-oniijaanis (vai ind 2) Bekish dash giga-giigaangow (vai ind 2).</p>	<p><u>The angel says:</u> Our Lord God Can do anything: Truly you will have a child, At the same time you will be a virgin.</p>
<p>8) <u>Marie ikito:</u> Nin dibenimig kossinan gij'gong ebid; Nin kitchi inendam tchi babamitawag. Osam apitchi geget ni jawendagos; Ged-inenimigwen mi mojav ge-diiàn. Mi api Kije-Manito Ogwissan Eniniwiidisod, eniniwiidisod.</p>	<p><u>Marie ikido</u> (vai ind 3): Nindibenimig (vta ind 3-1) goosinaan (nad 21) giizh'gong (ni loc) ebid (vai ccnj 3) Nin gichi-inendam (vai2 ind 1) ji-babaamitawag (vta conj 1-3) Onzaam aapiji geget nin zhawendaagoz (vai ind 1) Ged-inenimigwen (vta conj dub 3-1) mii moozhaag ge-diyaan (vai conj 1). Mii apii Gizhe-Manidoo (na) Ogwisan Eniniwidizod, eniniwidizod. (vai ccnj 3)</p>	<p><u>Mary says:</u> Our Father who is in heaven is my Lord; My whole will is to obey him. I am truly greatly blessed; His will for me is that I always do so. So then God's Son Made himself man, made himself man.</p>

Hymn 36³⁹*Sur l'air: Nous vous invoquons tous.*⁴⁰

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Wenidjanissimiiang, Genawenimiiang, Gwanatch Marie, Ganodamawishinam, Kin wegimigoian, Jawenimishinam, Gwanatch Marie.	Wenijjaanisimiyaang, (vta ccnj 2-1p) Genawenimiyaang, (vta ccnj 2-1p) Gwanaaj-Marie, Ganoodamawishinaam (vta imp 2-1p); Giin wegimigooyan (vta ccnj 1p-2), Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p) Gwanaaj-Marie,	You who take care of us Who are your children Beautiful Mary, Intercede for us; You who we have as a mother, Have pity on us, Beautiful Mary!
2) Jesus ga-nigiad, Ki ga-babamitag, Gwanatch Marie. Jawenimishinam Abimadisiiang, Gaie <wi-niboiang>, Gwanatch Marie.	Jesus gaa-niigi'ad (vta ccnj 2-3) Giga-babaamitaag (vta ind 3-2) Gwanaaj-Marie. Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p) Abimaadiziyaang, (vai conj 1p) Gaye wii-niboayaang (vai conj 1p), Gwanaaj-Marie.	Jesus will obey you Who gave birth to him, Beautiful Mary. Have compassion on us While we are alive, And when we come to die, Beautiful Mary.

³⁹ R 152, L 104, F 131, C 122; V 75 (but without melody, X: 230).⁴⁰ C : *Sur l'air : Grand Dieu, pour George III.*

Hymn 37⁴¹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Gagangowiian, Jewenimiian, Kin kitchitwa Marie! Widokawishin, Tchi jawenimid Jesus, Jesus-Kristus kigwiss.	Gaagaangowiyan (vai ccnj 2), Zhewenimiyan (vta ccnj 2-1), Giin (pr 2) gichitwaa-Marie! Wiidookawishin (vta imp 2-1), Ji-zhawenimid (vta conj 3-1) Jesus, Jesus-Kristus gigwis (nad 2).	You who are a virgin, You who are compassionate to me, You, holy Mary! Help me, So that Jesus, your son Jesus Christ Will be compassionate to me.

⁴¹ R 152, L 104, F 132, C 123; V 73, (X doesn't seem to have it.)

Hymn 38⁴²

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Ondjita songan sagiada Marie, gwanatch kiganan; Ningot endiiangon mojang mikwenimada, Ged-ako-nesseiang kitchitwawinada, Tchi sagiinang boni-bata-dida, Tchi <minweniminang> anamiada,</p>	<p>Onjida zoongan zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Marie, gwanaaj-giganaan (nad 21); Niingod endiyangon (vai iter 21) moozhag mikwenimaadaa (vta imp 21-3), Ged-ako-neseyang (vai conj 21) gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3), Ji-zaagi'inang (vta conj 3-21) booni- baataa-didaa (vai imp 21), Ji-minweniminang (vta conj 3-21) anami'aadaa (vai imp 21).</p>	<p>Let us very strongly love Mary, our beautiful mother; Whenever we do something, let us always remember her, For as long as we draw breath, let us glorify her, So that she will love us, let us stop doing evil, So tha she will like us, let us pray.</p>
<p>2) Gego menesiiangon pagossenimada, Ka wika <awiia> jingenimassida, Enigokodeeiang kaginig ikitoda: O Maria! o Maria! o Maria! Apine apine dibenimishinam.</p>	<p>Gegoo meneziyangon (vaio iter 21-0) bagosenimaadaa (vta imp 21-3), Gaa wikaa awiya zhiingenimaasiidaa (vta neg imp 21-3) Enigokode'eyang (vai ccnj 21) gaaginig ikidodaa (vai imp 21): O Maria! O Maria! O Maria! Aapine, aapine dibenimishinaam (vta imp 2-1p).</p>	<p>Whenever we need somehing, let us ask her for it with confidence, Let us never hate anyone [see note] From all our hearts let us say without ceasing: "O Maria! O Maria! O Maria! Always, always be our sovereign."</p>

⁴² R 152, L 104, F 132, C 123; V 85, X 224 (aranged as a dialogue between two choruses).

Hymn 39⁴³

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Ki kitchi binis, Maria! (<u>nijing.</u>) Ka wika gego ki wiigishkagossin. (<u>nijing.</u>) Kin ki kitchitwawinigo, Kin ki minawasiimin. Ondjita ki kitchitwawiton nind akiminan;</p>	<p>Gi-gichi-biiniz (vai ind 2), Maria! [<u>niizhing</u>] Gaa wiika gegoo giwiiyagishkagosiin (vta-aw ind 0-2). [<u>niizhing</u>] Giin (pr 2) gigichitwaawinigoo (vta ind 1p-2), Giin (pr 2) giminawaazi'imin (vta ind 2- 1p). Onjida gigichitwaawitooon (vti2 ind 2-0) nindakiminaan (ni poss 1p);</p>	<p>You are very pure, Mary! (<u>twice</u>) Nothing has ever defiled you. (<u>twice</u>) We glorify you, You make us happy. You greatly honor our earth;</p>
<p>2) Apine ki songenimigo, O Maria! o Maria! Ki gagitawenindam, Neta-jaweningeian! Jawenimishinam, Gaganodamawishinam, Angwamenimishinam.</p>	<p>Apiine gizoongenimigoo (vta ind 1p-2), O Maria! O Maria! <i>Gigagii</i>tawenindam (vai ind 2), Netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2)! Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p), Gaganoodamawishinaam (vta imp 2-1p), Aangwaamenimishinaam (vta imp 2-1p).</p>	<p>Our thoughts are always firmly on you, O Mary! O Mary! You are wise, You who are always compassionate! Have pity on us, Intercede for us, Direct your care to us.</p>

⁴³ R 153, L 105, F 133, C 124; V, 77 (but without melody), X: 146 (index says Immaculate Conception).

Hymn 40⁴⁴

Sur l'air: Ave maris stella.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus wegwisiiian, Mojag gaie bekish Ga-gigangowiiian, Ki mino-winigo.	Jesus wegwiseyan (vai ccnj 2), Moozhag gaye bekish Gaa-giigaangowiyan (vai ccnj 2), Gimino-wiinigoo (vta ind 1p-2).	You who had a son, Jesus, And at the same time always Remained a vigin, We call upon your good name.
2) Gwanatch Marie, gijig Ge-pakakonaman, Inenimishinam Gij'gong tchi ijaiang.	Gwanaaj-Marie, giizhig (ni) Ge-baakaakonaman (vta ccnj 2-0), Inenimishinaam (vta imp 2-1p) Giizh'gong (ni loc) ji-izhaayaang (vai conj 1p).	Beautiful Mary, You who will open heaven, Think of us So that we may go to heaven.
3) Eve sa nitam ikwe, Nin gi-nissigonan; Kin ki gi-nigia Ga-bimadjiiangid.	Eve sa nitam ikwe (na) Ningii-nissigonaan (vta ind 3-1p); Giin (pr 2) giniigi'aa (vta ind 2-3) Gaa-bimaaji'yanged (vta ccnj 3-1p).	Eve, the first woman, Slayed us; You gave birth To the One who gave us life.
4) Maria, abiskon Neta-bata-didjig; Wassenamaw gaie Tebikadisidjig.	Maria, aabiskon (vta imp 2-3p) Netaa-baataadijig (vai ccnj 3p); <i>Wassenamaw</i> (vta imp 2-3p) gaye Debikadizijig (vai ccnj 3p).	Mary, deliver Those who often do wrong; And enlighten Those who live in darkness.
5) Miwitawishinam Anotch maianadak, Bidawishinam dash Mojag wenijjishing.	<i>Miiwitawishinaam</i> (vta imp 2-1p) Anooj mayaanaadak (vii ccnj 0), Biidawishinaam (vta imp 2-1p) dash Moozhag wenizhishing (vii ccnj 0).	Keep far from us All kinds of evil, And bring us Always what is good.
6) Wabandaishinam Eji-ogimik Jesus; Kin ki gi-nigia, Tchi wi-agwashed.	Waabanda'ishinaam (vta imp 2-1p) Ezhi-ogimik (vta ccnj 3-2) Jesus; Giin (pr 2) gigii-niigi'aa (vta ind 2-3) Ji-wii-agwaashinged (vai conj 3).	Show us How Jesus had you for his mother; You gave birth to him So that he would save us from hell.
7) Ki sagiig Jesus, Ki ga-babamitag Kejewadisiian, Jawenimishinam.	Gizaagi'ig (vta ind 3-2) Jesus, Giga-babaamitaag (vta-aw ind 3-2); Gezhewaadiziyan (vai ccnj 2), Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p).	Jesus loves you, He will obey you; You who are compassionate, Take pity on us.
8) Kin gagangowiiian, Ga-pakinawadwa Kakina gigangwag, Kejewadisiian.	Giin (pr 2) gaagaangowiyan (vai ccnj 2) Gaa-bakinawadwaa (vta ccnj 2-3p--see note) Gakina giigaangwag (na pl), Gezhewaadiziyan (vai ccnj 2).	You, a virgin, Surpass All virgins, You who are compassionate.
9) Inenimishinam Tchi bimadisiiang Kaginig gijigong Tchi wabamang Jesus.	Inenimishinaam (vta imp 2-1p) Ji-bimadiziyaang (vai conj 1p) Gaaginig giizhigong (ni loc) Ji-waabamang (vta conj 21-3) Jesus.	Enable us To live Forever in heaven So that we may see Jesus.
10) Win nesso-bejigod Kitchi sagiada, Jesus ogin gaie	Wiin (pr 3) neso-bezhigod (vai ccnj 3) Gichi-zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Jesus ogiin (nad 3) gaye Moozhag zaagi'aadaa (vta imp 21-3).	Let us love The Trinity very much, Let us always love Jesus and His mother.

⁴⁴ R 153, L 105, F 133, C 124; V 87, X: 179.

Mojag sagiada.		
----------------	--	--

Hymn 41⁴⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ki kitchi mamakadendagos, gwanatch Maria! Kid onidjaniss, bekish ki gigangow; Ki kitchi mamakadendagos, Ki kitchi mamakadendagos, gwanatch Maria!	Gigichi-maamakaadendoaagoz (vai ind 2), gwanaaj Maria! Gidoniijaanis (vai ind 2), bekish gigiigaangow (vai ind 2); Gigichi-maamakaadendaagoz (vai ind 2), Gigichi-maamakaadendaagoz (vai ind 2), gwanaaj Maria!	You are very wonderful, beautiful Mary! You had a child; at the same time, you were a virgin; You are very wonderful, You are very wonderful, beautiful Mary!
2) Gij'gong endanakiieg, aking bemadisiieg, Jesus ogin mojav manadjiig, songenimig. Ki kitchi mamakadendagos, . . .	Giizh'gong (ni loc) endankiiyeg (vai ccnj 2p), akiing (ni loc) bemaadiziyeg (vai ccnj 2p), Jesus ogiin (nad obv) moozhag manadji'ik (vta imp 2p), zoongenimik (vta imp 2p). Gigichi-maamakaadendaagoz (vai ind 2). . . .	All of you dwelling in heaven, (and) you who live on earth, Honor Jesus' mother always, set your thoughts firmly on her, You are very wonderful. . .
3) Nab ikitoda : sagiada; Anjeniwag inotawadanig, inada apine, apine: Ki kitchi mamakadendagos, . . .	Nab ikidodaa (vai imp 21): zaagi'aadaa (vta imp 21-3); Aazheniiwag (na pl) inootawaadaanig (vta imp 21-3p), inaadaa (vta imp 21-3) aapine, aapine: Gigichi-maamakaadendaagoz (vai ind 2). . . .	Well! Let us say: Let us love Him; Let us repeat the angels' words, let us tell her over and over: You are very wonderful. . .

⁴⁵ R 155, L 106, F 134, C 126; V 86 (but without melody), X doesn't seem to have this one.

Hymn 42⁴⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Gijigong ija Maria, minawanigwenindanda, Epitch ishpenindagosiwad anjeniwag, Awashime ishpenindagosi Maria. Gijigong ija Maria, minawanigwenindanda, Minawanigwenindanda.</p>	<p>Giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3) Maria, Minawaanigwendandaa (vai2 imp 21), Epiich-ishpenindagoziwaad (vai conj 3p) aanzheniwag (na pl), Awashime ishpenindagozi (vai ind 3) Maria. Giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3) Maria, Minawaanigwenindandaa (vai2 imp 21), Minawaanigwenindandaa (vai2 imp 21).</p>	<p>Mary goes to heaven, Let us rejoice, As much as the angels are esteemed, Mary is much more esteemed. Mary goes to heaven, Let us rejoice, Let us rejoice.</p>
<p>2) Gijigong nongom abi Maria, kitchi minawasi, Widabimad Jesusan ogwissan Maria. Manadjiada Maria, sagiada; gijigong Tchi <widji-minawanigosiyang>. Apegish mojang Jesus babamitawang. Minawanigwenindanda. (<u>nijing</u>.)</p>	<p>Giizhgong (ni loc) noongom abi (vai ind 3) Maria; gichi-minawaazi (vai ind 3), Wiidabimaad (vta conj 3-3') Jesusan (obv) ogwisan (nad obv) Maria. Manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Maria, zaagi'aadaa (vta imp 21-3); giizhigong (ni loc) Ji-wiiji-minawaanigoziyang (vai conj 21- -see note) Apegish moozhag Jesus babaamitawang (vta conj 21-3). Minawaanigwenindandaa (vai2 imp 21). [niizhing]</p>	<p>Today (Now) Mary is in heaven; she is very happy, Mary is sitting by the side of her son Jesus. Let us honor Mary, let us love her; So tht we may rejoice with her in heaven. May we always serve Jesus. Let us rejoice. [<u>twice</u>]</p>

⁴⁶ R 155, L 107, F 135, C 127; V 86 (but without melody), X 176 (but with quite a few textual changes).
Probably for Assumption (see st. 2, line 1). Stanzas not numbered in any version, but there is a break in 1874,
1858, and 1849, after line 5, so I treat it as two stanzas.

Hymn 43⁴⁷

Sur l'air: Autour de nos sacrés autels.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchitwa Marie gijigong ija. Sagiada Jesus ogin, Mamakadenimada; Ishpiming gijigong ija, Minawanigwendanda Jesus o nandoman ogin, Gijigong dash od assan, Mi dash ima nongom aiad, Kitchitwawenimada.	Gichitwaa-Marie giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3) Zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Jesus ogiin (nad obv), Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3); Ishpiming giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3), Minawaanigwendandaa (vai2 imp 21) Jesus onandomaan (vta ind 3-3') ogiin (nad obv) Giizhigong (ni loc) dash odasaan (vta ind 3-3'), Mii dash imaa noongom ayaad (vai conj 3), Gichitwaawenimaadaa (vta imp 21-3).	Holy Mary Goes to Heaven Let us love Jesus' mother, Let us admire her; She goes to heaven above, Let us rejoice Jesus invites His mother And he puts her in heaven, So now (today) she is there, Let us honor her.
2) Megwa bimadisiid aking, Kawin mino aiassi, Apitchi kitimagisi, Anotch sa kotagito. Nongom dash gijigong aia, O wabaman ogwissan; Minawanigosiwining Kaginig bimadisi.	Megwaa bimaadizid (vai conj 3) akiing (ni loc), Gaawiin mino-ayaasii (vai ind neg 3), Aapiji gidimaagizi (vai ind 3), Anooj sa godagitoo (vai ind 3). Noongom dash giizhigong (ni loc) ayaa (vai ind 3), Owaabamaan (vta ind 3-3') ogwisan (nad obv); Minawaanigoziwining (ni loc) Gaaginig bimaadizi (vai ind 3).	While she lived on earth She was not well-off, She was very poor, She suffered in various ways. But (now) today she is in heaven, (And) she sees her Son. In joy She lives forever.
3) Naningim kitchitwa Marie Kitchi mawi, kashkendang, Epitch kitimagisinid Ogwissan oma aking. Nongom dash o widabiman Od ogimawiwining; Kitchi minawanigwendam, Widabimad Jesusan.	Naaningim gichitwaa-Marie Gichi-mawi (vai ind 3), gashkendang (vai2 conj 3), Epiich-gidimaagizinid (vai conj 3') Ogwisan (nad obv) omaa akiing (ni loc). Noongom dash owiidabimaan (vta ind 3-3') Odogimaawiwining (ni poss 3 loc); Gichi-minawaanigwendam (vai2 ind 3), Wiidabimaad (vta conj 3-3') Jesusan (obv).	Frequently holy Mary Weeps greatly being sad. Her son is so poor and miserable Here on earth. But now (today) she is sitting By His side in his kingdom; She is in great joy, Sitting by the side of Jesus.
4) Kitchitwa Marie, kiganan, Mino aia gijigong; Gi-mino-ijiwebisi, Mi wendji-mino-aiad. Mino ijiwebisida Mojag gaie kinawind, Mi tchi jawendagosiang, Gijigong tchi ijaiang.	Gichitwaa-Marie, giganan (nad 21) Mino-ayaa (vai ind 3) giizhigong (ni loc); Gii-mino-izhiwebizi (vai ind 3) Mii wenji-mino-ayaad (vai ccnj 3). Mino-izhiwebizidaa (vai imp 21) Moozhag gaye giinawind (pr 21), Mii ji-zhawendaagoziyang (vai conj 21), Giizhigong (ni loc) ji-izhaayang (vai conj 21).	Holy Mary, our mother, Lacks nothing good in heaven. She led a good life, Therefore she lacks nothing good. Let us also Always lead good lives, So that we may be blessed, So that we may go to heaven.

⁴⁷ R 156, L 107, F 135, Q 196, not in C.

Baraga Orthography Double Vowel with grammar Translation

<p>IV. <u>Nagamonan, kitchitwa</u> <u>Joseph tchi manadjiind</u></p>	<p><u>Nagamonan</u> (ni pl) <u>gichitwaa-Joseph ji-</u> <u>manaaji'ind</u> (vta conj x-3)</p>	<p><u>Songs in Honor of St. Joseph</u></p>
--	---	--

Hymn 44⁴⁸

Sur l'air: Heureux qui de l'opulence.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jawendagosi inini Ga-bamiad Jesusan, Ga-mino-ganawenimad Megwa aking aianid. Kitchitwa Mariian gaie O gi-bamian aking. Weweni Kije-Maniton O gi-anokitawan.	Zhawendaagozi (vai ind 3) inini (na) Gaa-bami'aad (vta ccnj 3-3') Jesusan (obv), Gaa-mino-ganawenimaad (vta ccnj 3-3') Megwaa akiing (ni loc) ayaanid (vai conj 3'). Gichitwaa-Mariyan (obv) gaye Ogii-bami'aan (vta ind 3-3') akiing (ni loc). Weweni Gizhe-Manidoon (na obv) Ogii-anokiitawaan (vta ind 3-3').	Blessed in the man Who cared for Jesus, Who took good care of him While he was on earth. He also cared for Holy Mary on earth. He seerved God Diligently.
2) Apitchi jawendagosi Geget kitchitwa Joseph, Kawin sa wika inini Gi-ijiwebisissi, Megwa abinodjiwinid Weossimind Ogwissan, Win o gi-ganaweniman; Apitchi gi-sagiad.	Aapiji zhawendaagozi (vai ind 3) Geget gichitwaa-Joseph, Gaawiin sa wiika inini (na) Gii-izhiwebisissii (vai ind neg 3); Megwaa abinoojiwinid (vai conj 3') <i>We'oosimind</i> (vta ccnj x-3) Ogwissan (na obv) Wiin (pr 3) ogii-ganawenimaan (vta ind 3- 3'), Aapiji gii-zaagi'aad (vta conj 3-3').	Very blessed indeed Was Saint Joseph, He never Carried out the role of a male; He took care of The Father's Son While He was a child, Loving Him very much.
3) Api dash ga-ininiwid Jesus Debeniminang, Mojag o gi-widokawan Josephan, gi-anokid. Weossingin dash kaginig O gi-babamitawan.-- Kitchitwawinada Joseph, Epitch jawendagosid.	Apii dash gaa-ininiwid (vai ccnj 3) Jesus Debeniminang (vta ccnj 3-21), Moozhag ogii-wiidookawaan (vta ind 3-3') Josephan (obv), gii-anokiid (vai conj 3). <i>We'oosingin</i> (vai iter x) dash gaaginig O-gii-babaamitawaan (vta ind 3-3').-- Gichitwaainaadaa (vta imp 21-3) Joseph Epiich-zhawendaagosid (vai conj 3).	When Jesus our Lord Became human, He always helped Joseph, working (with him). He always obeyed him Like his own Father.-- Let us praise Joseph, who was so blessed.
4) Ka gaie wika awiia Ga-bimadisiid aking Gi-iji-mino-nibossi, Joseph ga-iji-nibod. Jesusan, Mariian gaie O gi-widabimigon, Api eshkwa-bimadisiid Joseph ogidakamig.	Gaa gaye wiika awiia (pr) Gaa-bimaadizid (vai ccnj 3) akiing (ni loc) Gii-izhi-mino-nibosii (vai ind neg 3) Joseph gaa-izhi-nibod (vai ccnj 3). Jesusan (obv), Mariyan (obv) gaye Ogii-widabimigoon (vta ind 3'-3), Apii eshkwa-bimaadizid (vai ccnj 3) Joseph ogidakamig.	And no one who ever Lived on earth Had such a good death As Joseph did when he died. Jesus and Mary Were sitting at his side, When Joseph was At the end of his life on earth.
5) Ningotawassidog geget, Jesusan ga-bamiad. Nongom dash wedi gijigong Besho o widabiman.--	<i>Ningotaawasidog</i> geget Jesusan (obv) gaa-bami'aad (vta conj 3- 3'). Noongom dash wedi giizhigong (ni loc)	Happy indeed Was he to care for Jesus. And now in heaven He sits close by His side.

⁴⁸ R 157, L 108, F 137, not in C: (Ex voto fratris S.J.)

<p>Gaganodamawishinam Mojag, kitchitwa Joseph, Tchi mino niboiang aking, Gijigong tchi ijaiang</p>	<p>Besho owiidabimaan (vta ind 3-3').-- Gaganoodamawishinaam (vta imp 2-1p) Moozhag, gichitwaa-Joseph, Ji-mino-niboyaang (vai conj 1p) akiing (ni loc), Giizhigong (ni loc) ji-izhaayaang (vai conj 1p).</p>	<p>Intercede for us Always, Saint Joseph, That we may have a good death on earth, (And) that we may go to heaven.</p>
--	--	---

Hymn 45⁴⁹

Sur l'air: Sur l'air: Tu vas remplir. . .

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Mamakadenimada, sagiada Kitchitwa Joseph jewendagosid; Ki kitchi sagiigonan gaie win. Sagiada, migwetchiwiada.	Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Gichitwaa-Joseph zhewendaagozid (vai ccnj 3); Gigichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21) gaye wiin (pr 3). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), miigwechiwi'aadaa (vta imp 21-3).	Let us admire (and) let us love Saint Joseph who is blessed; He also loves us very much himself. Let us love him, let us thank him.
2) Geget gwaiak gi-bimadisi aking, Jesusan o gi-kitchi-sagian. Weweni go kikinowabamada, Sagiada, kitchitwawinada.	Geget gwayak gii-bimaadizi (vai ind 3) akiing (ni loc), Jesusan (obv) ogii-gichi-zaagi'aan (vta ind 3-3'). Weweni go gikinoo'wabamaadaa (vta imp 21-3) Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3).	He indeed lived in a right way on earth, He loved Jesus very much. Let us diigently imitate him, Let us love him, let us praise him.
3) Kaginig go gi-kitchi-binidee, Weweni Mariian gi-bamiad. O kitchi minwendan binideewin, O sagian banideenidjin.	Gaaginig go gii-gichi-biinide'e (vai ind 3) Weweni Mariyan (obv) gii-bami'aad (vta conj 3-3'). Ogichi-minwendan (vti ind 3-0) biinide'ewin (ni), Ozaagi'aan (vta ind 3-3') baanide'enijin (vai ccnj 3p).	He was always very pure of heart, As he diligently cared for Mary. He was very happy to have purity of heart, He loved those who are pure of heart.
4) Kaginig gaganodamawishinam Wedi gijigong, kitchitwa Joseph, Tchi jawenimiiangid Debendjiged, Mi dash gij'gong tchi wi- ashiiangid.	Gaaginig gaganoodamawishinaam (vta imp 2-1p) Wedi giizhigong (ni loc), gichitwaa- Joseph, Ji-zhawenimiyangid (vta conj 3-1p) Debenjiged (vai ccnj 3), Mii dash giizh'gong (ni loc) ji-wii- ashiyangid (vta conj 3-1p).	Always intercede for us There in heaven, Saint Joseph, So that the Lord will have mercy on us, And He will put us in heaven.

⁴⁹ R 45, L 109, F 138, not in C.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

V. <u>Nagamowin negamong tchi</u> <u>bwa odjitchisseg Niba-</u> <u>anamielijigad.</u>	<u>Nagamowin</u> (ni) <u>negamong</u> (vai ccnj x) <u>ji-</u> <u>bwaa-ojijiseg</u> (vii conj 0) <u>Nibaa-anami'e-</u> <u>giizhigad</u> (vii ind 0--see note)	<u>Song sung before Christmas</u>
---	--	-----------------------------------

Hymn 46⁵⁰

Sur l'air: Venez, divin Messie.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ondass ijakan, noss'nan, Jesus kejewadisiian, Bi-agwashimishinam, ondass, ondass, ondass! Jesus! wi-bi-ijan aking, Nin kitchi animisimin; Wi-bi-gessikonishinam. Ondass ijakan, . . .	Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2), noosinaan (nad 1p), Jesus gezhewaadiziyan (vai ccnj 2), Bi-agwaashimishinaam (vta imp 2-1p), Ondass, ondaas, ondaas! Jesus! wii-bi-izhaan (vai imp 2) akiing (ni loc), Nin-gichi-aanimizimin (vai ind 1p); Wii-bi- <i>gesikonishinaam</i> (vta imp 2-1p). Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .	Come, our Father, Jesus, you who are compassionate, Come and save us (from the fire), Come, come, come! Jesus, come to earth, We are in great misery; Come in good time to help us. Come. . .
2) Misi gego maianadak Nin wi-mawineshkagomin, Songideeshkawishinam. Kakina maianadak Nin ga-wi-jagotchitomin,, Swangideeshkawiiang. Ondass, ondass, ondass ! Ondass ijakan, . . .	Mizi gego mayaanadak (vii ccnj 0) Niwii-mawineshkaagomin (vta ind 0-1p), Zoongide'eshkawishinaam (vta imp 2-1p). Gakina mayaanadak (vii ccnj 0) Ninga-wii-zhaagoojitoomin (vti ind 1p-0) Zwaangide'eshkawiyaang (vta ccnj 2-1p). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .	We are going to be attacked on all sides By evil, Make our hearts strong. We want to overcome All evil, You who strengthen our hearts. Come, come, come! Come. . .
3) Ki kitchi nibwakawining Iji-nibwakaishinam, Tchi bwa wika wanishinang, Saginindjinishinam, Kaginig tchi noswatoiang Gij'gong enamog mikan. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .	Gigichi-nibwaakaawining (ni loc) Nibwaakaa'ishinaam (vta imp 2-1p); Ji-bwaa-wiika wanishinaang (vai conj 1p) Zagininjiinishinaam (vta imp 2-1p) Gaaginig <i>ji-noswa'adooyaang</i> (vti conj 1p-0-- see note) Giizh'gong (ni loc) enamog (vii ccnj 0) miikan (ni). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .	In your great wisdom Make us wise; So that we never go astray Take us by the hand So that we may always follow the trail That leads to heaven. Come, come, come! Come. . .
4) Ka gwaiak nind indissimin, Nin pagwanawadisimin, Gwaiak inadjiishinam; Megoshkatchiiiangid Tchi wi bwa jagotchiiiangid, Songendamiishinam. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .	Gaa gwayak nindindisiimin (vai ind neg 1p), Nimbagwanawadiziimin (vai ind 1p). Gwayak inaa'ishinaam (vta imp 2-1p); Megoshkaaji'iyangid (vta ccnj 3-1p) Ji-wii-bwaa-zhaagooji'iyangid (vta conj 2-1P) Zoongendami'ishinaam (vta imp 2-1p). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .	We are not doing right, We are ignorant, Speak rightly of us; (Against) the one who bothers us (the devil) Before he vanquishes us Make us have a firm resolution. Come, come, come! Come. . .

⁵⁰ R 159, L 110, F 139, C 128; V__ ; X__ (X omits stanzas 5, 7, 8)

<p>5) Nind onashkweienindamin, Osam nin gi-bata-dimin, Jesus, jawenimishinam; Gijigong tchi ijaiang, Jesus, inenimishinam. Mi ge-inenimiiang. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .</p>	<p><Nindwanishkweyenindamin> (vai ind 1p), Onzaam ningii-baataa-dimin (vai ind 1p), Jesus, zhawenimishinaam (vta imp 2-1p); Giizhigong (ni loc) ji-izhaayaang (vai conj 1p), Jesus, inenimishinaam (vta imp 2-1p). Mii ge-inenimiyang (vta conj 2-1p). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .</p>	<p>We are troubled in our thoughts. We have sinned too much, Jesus, have mercy on us; Jesus, enable us To go to heaven. So it is you will think of us. Come, come, come! Come. . .</p>
<p>6) Epitch nita-bata-diiang, Aianwenindisoiangin, Waiba neiab nind indimin. Songendamiishinam, Tchi apitchi bonitoiang Jangenindamawiiang. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .</p>	<p>Epiich-nitaa-baataa-diyaang (vai conj 1p), Ayaanwenindizoyaangin (vai iter 1p), Wayiba neyaab nindindimin (vai ind 1p). Zoongendami'ishinaam (vta imp 2-1p), Ji-apiichi-boonitooyaang (vti2 conj 1p-0), Zhaangenindamawiyang (vta ccnj 2-1p). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .</p>	<p>Since we have sinned so much, Although we repent, Soon we do it again. Strengthen our will So that we will so give up (sinning), Because you despise our actions. Come, come, come! Come. . .</p>
<p>7) Egashingin nind indimin; Matchi ijiwebisiwin Kakina go nind aiamin, Ka webinishikangen; Songan nind apenimomin Ki jawenindjigewin. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .</p>	<p><i>Egaashingin</i> (vai iter x--see note) nindindimin (vai ind 1p); Maji-izhiwebiziwin (ni) Gakina go nindayaamin (vai ind 1p), Gaa webinishikangen (vta delayed imp 2-1p--see note); Zoongan nindapenimomin (vaio ind 1p-0) Gizhaweninjigewin (ni poss 3). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .</p>	<p>Like one who is small we have acted, We are all bad in our behavior, Do not reject us. We put our confidence firmly In your mercy. Come, come, come! Come. . .</p>
<p>8) Ketchi-jingenimiiangid O matchi bimadisiwin Nin jingenindamowanan. Apegich takobinad Tchi wi bwa jagotchiiiangid. Apine na takobij. Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .</p>	<p>Gechi-zhiingenimiyangid (vta ccnj 3-1p) Omaji-bimaadiziwin (ni) Ninzhiingenindamowaanaan (vta ind-aw 1p-3). Apegish dakobinad (vta conj 2-3) Ji-wii-bwaa-zhaagooji'iyangid (vta conj 3-1p) Aapine naa dakobizh (vta imp 2-3). Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .</p>	<p>We hate The evil life Of the one who hates us very much. May you bind him Before he vanquishes us. Always bind him. Come, come, come. Come. . .</p>
<p>9) Jesus mozhag sagiada, Ondjita manadjiada, Mojag babamitawada. Aianimisiiangon Jesus pagossenimada, Mojag gaie inada: Ondass, ondass, ondass! Ondass ijakan, . . .</p>	<p>Jesus moozhag zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Onjida manaaji'aadaa (vta imp 21-3), Moozhag babaamitawaadaa (vta imp 21-3). Ayaanimiziyangon (vai iter 21) Jesus bagosenimaadaa (vta imp 21-3), Moozhag gaye inaadaa (vta imp 21-3): Ondaas, ondaas, ondaas! Ondaas izhaakan (vai delayed imp 2). . .</p>	<p>Let us always love Jesus, Let us adore him very much, Let us always serve him. Whenever we are suffering, Let us look to Jesus with confidence, Let us always say: Come, come, come. Come. . .</p>

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

VI. <u>Niba-animiegijigad-nagamonan.</u>	<u>Nibaa-anami'e-giizhigad</u> (vii ind 0)	<u>Christmas Songs</u>
--	--	------------------------

Hymn 47⁵¹

Sur l'air: Nouvelle agréable.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: Onanigwendanda, Minwendanda kideinang: Kid odissigonan Debeniminang.	Onaanigwendandaa (vai imp 21) Minwendandaa (vti imp 21-0) gide'inaang (nid 21 loc): Gidodisigonaan (vta ind 3-21) Debeniminang (vta ccnj 3-21)	Let us rejoice, Let our hearts be glad: Our Lord has visited us.
1) Jaigwa sa anjeniwag Bi-windamagewag aking, Kossinan Kije-Manito Eji-jaweniminang. Onanigwendanda, . . .	Zhayiigwa sa aanzheniiwag (na pl) Bi-wiindamaagewag (vai ind 3p) akiing (ni loc) Goosinaan (nad 21) Gizhe-Manidoo (na) Ezhi-zhaweniminang (vta ccnj 3-21) Onaanigwendandaa (vai imp 21)	Already the angels Have come to announce on earth How our Lord God Has had mercy on us. Let us rejoice . . .
2) Odenang sa Bethleheming Ondadisi Abinodji. Mi aw ge-nodjimoinang, Kitimageniminang. Onanigwendanda, . . .	Oodenaang (ni loc) sa Bethlehiming Ondaadizi (vai ind 3) Abinodji (na) Mii aw ge-noojimoinang (vta ccnj 3-21) Gidimaageniminang (vta conj 3-21) Onaanigwendandaa (vai imp 21)	In the town of Bethlehem Is born a child The one who will save us, Having compassion on us. Let us rejoice. . .
3) Kitchi animisi ima, Ka bapish mino aiassi, Ki kitchi sagiigonan, Mi wendji-kotagitod. Onanigwendanda, . . .	Gichi-aanimizi (vai ind 3) imaa, Gaa baapish mino-ayaasii (vai ind neg 3) Gigichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21), Mi wenji-godagitood (vai conj 3). Onaanigwendandaa (vai imp 21)	He suffers greatly there, He isn't at all comfortable; He loves us very much, Which is why he suffers. Let us rejoice . . .
4) Kawin kitchi wigiwaming Bi-ondadisissi Jesus, Pijikiwigamigong sa, Mi ima wendadisid. Onanigwendanda, . . .	Gaawiin gichi-wigiwaaming (ni loc) Bi-ondaadizisii (vai ind neg 3) Jesus; Bizhiki-wigamigong (ni loc) sa Mii imaa wendaadizid (vai ccnj 3) Onaanigwendandaa (vai imp 21)	Jesus did not come To be born in a large house; He was born there In a stable. Let us rejoice. . .
5) Geget sa abinodjiing Bi-nagosi oma aking Misi gego ga-gijitod, Misi gego debendang. Onanigwendanda, . . .	Geget sa abinoojiing (na loc) Bi-naagozi (vai ind 3) omaa akiing (ni loc) Misi gegoo gaa-giizhitood (vti2 ccnj 3-0) Misi gegoo debendang (vti ccnj 3-0) Onaanigwendandaa (vai imp 21)	Indeed as a child He became visible here on earth, The one who created everything, The one who is master of everything. Let us rejoice. . .
6) Geget mamakadendagwad: Misi gego ga-gijitod Mawi aking, kotagito; Mi tchi jaweniminang. Onanigwendanda, . . .	Geget maamakaadendaagwad (vii ind o) Misi gegoo gaa-giizhitood (vti2 ccnj 3-0) Mawi akiing (ni loc), godagitoo (vai ind 3), Mii ji-jaweniminang (vta conj 3-21) Onaanigwendandaa (vai imp 21)	It is indeed marvellous: The one who created everything Weeps and suffers on earth, So that he may have mercy on us. Let us rejoice. . .
7) Mi dash ima kikendagwak, Epitch sagiinang Jesus: Win o kotagiton wiiaw, Tchi wi-nodjimoinang. Onanigwendanda, . . .	Mii dash imaa gikendaagwak (vii conj o), Epiichi-zaagi'inang (vta ccnj 3-21) Jesus; Wiin (pr 3) ogodagitoo (vti2 ind 3-0) wiiyaw (nid 3), Jl-wii-noojimo'inang (vta conj 3-21). Onaanigwendandaa (vai imp 21)	So it is known there (on earth), Jesus loves us so much, He suffered bodily So that he might save us. Let us rejoice. . .

⁵¹ R 162, L 112, F 141, Q 191; not in C; V 128 & 130 (alternate melodies).

<p>8) Ambe sagiada Jesus, Mojag babamitawada, Mi tchi nigid kideinang, Mojag ima tchi abid. Onanigwendanda, . . .</p>	<p>Ambe, zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Jesus, Moozhag babaamitawaadaa (vta imp 21-3), Mii ji-nigid (vai conj 3) gide'inaang (nid 21 loc), Moozhag imaa ji-abid (vai conj 3). Onaanigwendandaa (vai imp 21)</p>	<p>Come, let us love Jesus, Let us always serve him, So that he will be born in our hearts, So that he will always be there. Let us rejoice. . .</p>
---	---	--

Hymn 48⁵²

Sur l'air: Dans cette étable.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Enamiaieg, Mamakadenimig Kossinan Jesus Eji-jawendjiged. Apitchi sa geget Mamakadendagwad, Eji-kitimagisid, Eji-animisid, Kinawind ondji.	Enami'aayeg (vai ccnj 2p), Maamakaadenimik (vta imp 2p-3) Goosinan (nad 21) Jesus Ezhi-zhawenjiged (vai ccnj 3). Aapiji sa geget Maamakaadendaagwad (vii ind o), Ezhi-gidimaagizid (vai ccnj 3), Ezhi-aanimizid (vai ccnj 3), Giinawind (pr 21) onji.	Christians, Marvel at Our Father Jesus, Who is so merciful. It is indeed a great marvel How he was poor And suffered For our sake.
2) Win o dibendan Gijig aki gaie; Kakina gego Win o gi-gijiton; Ondjita dash wiiaw O kitimagiton; Pijikiwigamigong Ondadisi, mawi Debeniminang	Wiin odibendan (vti ind 3-0) Giizhig (ni) aki (ni) gaye, Gakina gegoo Wiin ogii-gizhitoon (vti2 ind 3-0) Onjida dash wiiyaw (nid 3) Gidimaagitoon (vti2 ind 3-0); Bizhikiwigamigong (ni loc) Ondaadizi (vai ind 3), mawi (vai ind 3) Debeniminang (vta ccnj 3-21).	He who is master Of heaven and earth, He who created Everything Made his own body very Poor and miserable; Our Lord Was born in a stable (And) cried.
3) Jesus kaginig Kije-Manitowi, Aia gijigong, Ogimawiwining; Nongom dash dagwishin, Ondadisi aking, Wi-anishinabewid, Wi-mininang gwaiak Bimadisiwin.	Jesus gaaginig Gizhe-manidoowi (vai ind 3); Ayaa (vai ind 3) giizhigong (ni loc), Ogimaawiwining (ni loc); Noongom dash dagoshin (vai ind 3) Ondaadizi (vai ind 3) akiing (ni loc), Wii-anishinaabewid (vai conj 3), Wii-miinang (vta conj 3-21) gwayak Bimaadiziwin (ni).	Always Jesus Is God; He is in heaven, Where he is king; But today (now) he comes And is born on earth, To be born a human being, To give to us The true life.
4) Nin jawendagos, Geget nin sagiig, Nin mino-dodag, Win kejewadisid.-- Mamakadendamog, Ishpiming ebieg; Kaginig manadjiig Ga-bi-nigid aking Wi-jaweninged.	Ninzhawendaagoz (vai ind 1); Geget ninzaagi'ig (vta ind 3-1); Ninmino-doodaag (vta-aw ind 3-1) Wiin gezhewaadizid (vai ccnj 3).-- maamakaadendamook (vai2 imp 2p) Ishpiming ebiyeg (vai ccnj 2p) Gaaginig manaaji'ik (vta imp 2p-3) Gaa-bi-nigid (vai ccnj 3) akiing (ni loc) Wii-zhaweninged (vai conj 3)	I am blessed; Indeed He loves me; He who is merciful Treats me well.-- You who are in heaven above Stand in wonder (And) adore forever The one of came to be born on earth To be merciful (to us).

⁵² R 163, L 113, F 143, not in C; V 131 & 133 (alternate melodies).

<p>5) Kaginig, Jesus, Ki ga-babamiton, Ki ga-sagiin, Eji-sagiiian; Ki ga-mikwenimin, Ki ga-manadjiin, Osam ki mino-dodaw; Ki mamoiawamin, Jesus, kaginig.</p>	<p>Gaaginig, Jesus, Giga-babaamitoon (vta-aw ind 1-2), Giga-zaagi'in (vta ind 1-2) Ezhi-zaagi'iyian (vta ccnj 2-1); Giga-mikwenimin (vta ind 1-2), Giga-manaaji'in (vta ind 1-2) Onzaam gimino-doodaw (vta-aw ind 2--1) Gimaamoyawamin (vta ind 1-2), Jesus gaaginig.</p>	<p>Always, Jesus, I will serve you, I will love you As you love me; I will remember you, I will adore you; You treat me too well; I give you thanks, Jesus, always.</p>
---	--	---

Hymn 49⁵³

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Enamiaieg, Onanigwendamog; Ambe, Bethleheming wi-bi-ijag, Ganawabamig Jesus ga-bi-nigid. Bi-madjag, manadjiig, Bi-madjag, manadjiig, Bi-manadjiig Debeniminang.	Enami'aayeg (vai ccnj 2p) Onaanigwendamook (vai2 imp 2p) Ambe, Bethleheming (loc) wii-bi-izhaag (vai imp 2p), Ganawaabamik (vta imp 2p-3), Jesus gaa-bi-niigid (vai ccnj 3). Bi-maajaag (vai imp 2p), manaaji'ik (vta imp 2p-3) Bi-maajaag (vai imp 2p), manaaji'ik (vta imp 2p-3) Bi-manaaji'ik (vta imp 2p-3) Debeniminang (vta ccnj 3-21)	You Christians, Rejoice; Come to Bethlehem, Look at Jesus, who came here to be born. Come adore him, Come adore him, Come and adore our Lord.
2) Gij'gong ondjiba, Kije-Manitowi; Gigangwan o gi-bi-nigiigon Nongom sa oma; Kitchitwawinada. Bi-madjag, . . .	Giizh'gong (ni loc) onjibaa (vai ind 3) Gizhe-manitoowi (vai ind 3); Giigaangwan (na obv) ogii-bii-niigigoon (vta ind 3'-3) Noongom sa omaa; Gichitwaawinaadaa (vta imp 21-3) Bi-maajaag (vai imp 2p) . . .	He came from heaven, He is God; He came to be born of a virgin Here today; Let us praise him. Come . . .
3) Anjeniwidog Minik endashiieg, Kitchitwawendagosi ishpiming Kije-Manito; Ambessa nagamog. Bi-madjag, . . .	Aazhleniwidog (na voc pl) Minik endashiyeg (vai ccnj 2p), Gichitwaawendagozi (vai ind 3) ishpiming Gizhe-manidoo (na) Ambessa nagamog (vai imp 2p) Bi-maajaag (vai imp 2p) . . .	You angels, As many as you are, God above Is glorious; Come and sing. Come . . .
4) Nongom dash, Jesus, Kin ga-bi-nigiian, Kid apitchi kitchitwawinigo. Kin wegwissimik Ga-bi-nindaiiangid. Bi-madjag, . . .	Noongom dash, Jesus, Giin gaa-bi-niigiyen (vai ccnj 2), Gidapiichi-gichitwaawinigoo (vta ind 1p-2). Giin (pr 2) wegwisimik (vta ccnj 3-2) Gaa-bi-niindaa'iyangid (vta part 3-1p). Bi-maajaag (vai imp 2p) . . .	Today, Jesus, We praise you so, You who came to be born, You who are a son, Whom we were sent. Come . . .

⁵³ R 165, L 114, not in C, F.

Hymn 50⁵⁴

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

1) Minawanigoziwin nin moshkineshkagon, Mewija go ga-biind kid odissigonan; O gi-bi-nigiigon gagangowinidjin.	Minawaanigoziwin (ni) nimooshkineshkagon (vti ind 1-0), Mewinzha go gaa-bii'ind (vta ccnj x-3) gidodisigonaan (vta ind 3-21); Ogii-bi-niigi'igoon (vta ind 3'-3) gaagaangowinijin (vai conj part 3').	I am full of joy, The long awaited one has come to visit us. He came to be born of one who was a virgin.
2) Gijig, gaie kin aki, mamakadendamog! Wa-jaweniminang anomaia gi-nigi; ⁵⁵ Pijikiwigamigong mijashking ⁵⁶ jingishin.	Giizhig (ni) gaye giin (pr 2), aki (ni), maamakaadendamook (vai2 imp 2p)! Waa-zhaweniminang (vta ccnj 3-21) anoomaya gii-niigi (vai ind 3); Bizhikiwigamigong (ni loc) miizhashking (ni loc) zhingishin (vai ind 3)	Heaven, and also you, earth, stand in wonder! He who will have mercy on us has recently been born; He lies in the hay in a stable.
3) Anjenin debenimad kitchi animisi, ⁵⁷ Anishinaben ondji animiidiso; Tikinaganing mawi, kitchi kotagito.	Aanzheniin (na 3') debenimaad (vta ccnj 3-3') gichi-aanimizi (vai ind 3), Anishinaaben (na 3') onji-aanimi'idizo (vai ind 3) Dikinaaganing (ni loc) mawi (vai ind 3), gichi-godagitoo (vai ind 3)	He who rules the angels is in a state of misery and poverty (here on earth); For the sake of the people he made himself suffer poverty and misery; In his cradle board he cries, he suffers greatly.
4) Wiyagi awessiian kakina eshamad Kitimagiidiso, bakade, bingedji, Papagiwaiansing titibitchipiso.	Wiyagi awessiyan (na obv) gakina eshamaad (vta ccnj 3-3'), Gidimagi'idizo (vai ind 3), bakade (vai ind 3), biingeji (vai ind 3), Babagiwayaanensing (ni loc) <i>ditibichibizo</i> (vai ind 3).	The one who feeds all the kinds of animals Made himself poor; he suffers from hunger and cold, He is wrapped in a little shirt.
5) Ininiwiidiso epitch sagiinang. Mi sa wendji-dodasod ⁵⁸ tchi agwashiminang, Ishpiming gijigong tchi minawasiinang.	Ininiwiidizo (vai ind 3) epiichi-zaagi'inang (vta ccnj 3-21) Mii sa wenji-doodaazod (vai ccnj 3) ji- agwaashiminang (vta conj 3-21), Ishpiming giizhigong (ni loc) ji- minawaazi'inang (vta conj 3-21)	Loving us so much, he made himself a man, This is why he brought this upon himself--to save us from the fire, To make us happy in heaven above.

⁵⁴ R 166, L 115, F 145, C 132 (no melody indicated); V134, X 24 (with diffent melodies) .

⁵⁵ *anomaia gi-nigi*: *nomaia gi-bi-nigi* F (C agrees with R, L) BD has both *anomaia* and *nomaia*, NN only *noomaya*.

⁵⁶ *mijashking*: Rhodes says the loc is *-ong*.

⁵⁷ In this stanza, as well as in stanzas 4, 6 and 7, Baraga utilizes striking examples of the rhetorical use of oxymoron, juxtaposing references to Christ's glorious divinity and his humble humanity, in order to convey an aspect of the theology of the Incarnation referred to as *communicatio idiomatum*, which means "that the properties of the Divine Word can be ascribed to the man Christ, and that the properties of the man Christ can be predicated of the Word" (Catholic Encyclopedia). These stanzas recall the well-known Old English poem *The Dream of the Rood*, in which the anonymous poet makes use of similarly striking juxtapositions regarding the death of Jesus—for example, "They laid hold of the almighty God, there lifted him from heavy torment" (lines 60-61), and "They laid him down weary to the bone, stood at his body's head, gazed at the Ruler of heaven" (lines 63-64).

⁵⁸ *Mi sa wendji-dodasod*: *Mi wendji dodadisod C*

6) Agashiidiso win misi ⁵⁹ endanisid, Animikin ga-ojiad kawin nitawessi, Misi gego ga-gijitod bwanawito.	Agaashii'idizo (vai ind 3) wiin (pr 3) mizi endanizid (vai ccnj 3), Animikiin (na obv) gaa-ozhii'aad (vta ccnj 3-3') gaawiin nitaawesi (vai ind neg 3) Mizi gegoo gaa-giizhitood (vti ccnj 3-0) bwaanawitoo (vai ind 3)	He who is everywhere made himself tiny, The one who made the thunders is unable to speak, The one who made everything is weak.
7) Aw menawasiad gijigong eianidjin, Ogidakamig bekish sasagisibingwe. Gi-bi-ija aking tchi debiinang gijigong.	Aw menawaaziaad (vta ccnj 3-3') giizhigong (ni loc) eyaanijin (vai part 3') Ogidakamig bekish <i>zazaagizibingwe</i> (vai ind 3). Gii-bi-izhaa (vai ind 3) akiing (ni loc) ji- debi'inang (vta conj 3-21) giizhigong (ni loc).	The one who makes all those who are in heaven rejoice At the same time has tears in his own eyes here on earth. He came here to earth in order to make us happy in heaven.
8) Jesus geget kid apitchi ⁶⁰ sagiigonan; Ondjita bwa sagiad, kide mamibiton, Osam ki matchi kide wassa apagiton.	Jesus geget gidapiiichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21); Onjida bwaa-zaagi'ad (vta conj 2-3), gide' (nid 2) <i>mamibidoon</i> (vti imp 2-0), Onzaam gimaji-gide' (nid 2), waasa apagidoon (vti2 imp 2-0).	Jesus indeed loves us very much; If you are not able to love him very much, pluck out your heart, And if your heart is too wicked, throw it far away.
9) Eshkam tchi wi-sagiang wikwatenindanda, Kakina batadowinan pagidendanda, Anamiewin mojang ⁶¹ babamendanda.	Eshkam ji-zaagi'ang (vta conj 21-3) Wiikwatenindandaa (vti imp 21-0), Gakina baataadowinan (ni pl) bagidendandaa (vti imp 21-0), Anami'ewin (ni) moozhag babaamendandaa (vti 21-0).	So that we may love Him more and more Let us endeavor to achieve this, Let us reject all sins, Let us always pay attention to prayer/religion.
10) Epitching sagiada, bekish ikitoda; Kitchitwawisi ⁶² gij'gong Kije-Manito, Aking dash wanakiwag ⁶³ meno-inendangig.	<i>Epiiching</i> zaagi'aadaa (vta imp 21-3), bekish ikidodaa (vai imp 21): "Gichitwaawizi (vai ind 3) giizh'gong (ni loc) Gizhe-manidoo (na), Akiing (ni loc) dash <i>waanakiwag</i> (vai ind 3p) meno-inendangig (vai2 ccnj 3p)."	Let us love him with all our might; at the same time let us say: "God is glorious in heaven, And on earth those who have a good will live in peace."

⁵⁹ *mizi*: NN: *miziwe*.

⁶⁰ *geget kid apitchki*: *gegeti ki kitchi C*.

⁶¹ *mojang*: *songan C*.

⁶² *Kitchitwawisi*: *Kitchitwawinind C*.

⁶³ *wanakiwag*: *wanakiwad C*.

Hymn 51⁶⁴

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kakina nagamoda, Jesus sagiada, Bethleheming gi-nigi P'jikiwigamigong. Ki jawenimigonan, Ki nodjimoigonan. Jesus sagiada, Jesus sagiada, Jesus sagiada.	Gakina nagamodaa (vai imp 21), Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Bethleheming gii-niigi (vai ind 3) Bizhikiwigamigong (ni loc), Gizhawenimigonaan (vta ind 3-21) Ginoojimo'igonaan (vta ind 3-21). Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3).	Let us all sing, Let us love Jesus, He was born in Bethlehem In a stable. He has mercy on us. He saves us. Let us love Jesus. Let us love Jesus. Let us love Jesus.
2) Adam, nitam inini, Ki gi-nissigonan, Mamakadenimada Win Kije-Manito: Wi-bi-nodjimoinang, Ininiwiidiso. Jesus sagiada, . . .	Adam, nitam inini (na), Gigii-nisigonaan (vta ind 3-21) Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) Wiin Gizhe-manidoo (na): Wii-bi-noojimo'inang (vta conj 3-21) Ininiwi'idizo (vai ind 3) Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3). . .	Adam, the first man, Brought death to us, Let us marvel at God Himself: Wishing to come to save us He became man. Let us love Jesus . . .
3) Jesus manadjiada, Mamoiaawamada, Tchi wi-minawasiiang Animiidiso. Wiiaw ki minigonan Eji-jaweniminang. Jesus sagiada, . . .	Jesus manaaji'aadaa (vta imp 21-3), Maamoyawamaadaa (vta imp 21-3), Ji-wii-minawaazyang (vai conj 21) Aanimi'idizo (vai ind 3). Wiiyaw gimiiinigonaan (vta ind 3-21) Ezhi-zhaweniminang (vta ccnj 3-21). Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3). . .	Let us adore Jesus, Let us thank Him, So that we might be happy He made Himself suffer. Having such great mercy on us He gave us his body. Let us love Jesus.
4) Pagidinamawada Meshkwat kiiawinan; Minawa tchi nishkiang Ondjita gotanda; Tchi wi-babamitawang Ondjita inendanda. Jesus sagiada; . . .	Bagidinamawaadaa (vta imp 21-3) Meshkwad giyawinan (nid 21); Miinawaa ji-nishki'ang (vta conj 21-3) Onjida gotandaa (vta imp 21-0); Ji-wii-babaamitawang (vta conj 21-3) Onjida inendandaa (vta imp 21-0). Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3). . .	Let us offer in sacrifice to him Our body in exchange; Let us be very much afraid To offend him again; Let us think hard about How we may serve Him. Let us love Jesus. . .
5) Anjeniwidog gij'gong Jesus manadjiig; Aking endanakiieg, Jesus songenimig, Mojag babamitawig, Gaie mamoiaawamig. Jesus sagiada, . . .	Aanzheniwwidog (na voc pl) giizh'gong (ni loc), Jesus manaaji'ik (vta imp 2p-3); Akiing (ni loc) endanakiieg (vai ccnj 2p), Jesus zoongenimik (vta imp 2p-3), Moozhag babaamitawik (vta imp 2p-3), Gaye maamoyawamik (vta imp 2p-3). Jesus zaagi'aadaa (vta imp 21-3). . .	You angels in heaven, Adore Jesus; You who live on earth, Think firmly on Him. Always serve him And thank him. Let us love Jesus. . .

⁶⁴ R 167, L 116, F 146, C 134.

Hymn 52⁶⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Aianjeniwieeg Ga-mino-nagamoieeg Iwidi gi-nigid Abinodji ga-biang, Iwidi sa abiwad Marie gaie Joseph.	Aanzheniiwiyeg (vai ccnj 2p) Gaa-mino-nagamoyeg (vai ccnj 2p) Iwidi gii-niigi (vai ind 3) Abinoojiinh (na) gaa-bii'ang (vta ccnj 21-3) Iwidi sa abiwaad (vai conj 3p) Marie gaye Jospheh.	You who are angels Sang well When there was born over there The child whom we awaited, While indeed in that place Were Mary and Joseph.
2) Bethleheming gi-nigi Pijikiwigamigong; Kitchi animisi, Ijag awi-wabamig, Iwidi, . . .	Bethleheming gii-niigi (vai ind 3) Bizhikiwigamigong (ni loc); Gichi-aanimizi (vai ind 3), Izhaag (vai imp 2p) awi-waabamik (vta imp 2p-3). Iwidi. . .	He was born in Bethlehem In a stable; He suffered greatly, Go there and see him. While indeed. . .
3) Kotagiidiso, Tchi minawasiinang. Mojag manadjiig, Kikinawadenimig, Iwidi, . . .	Godagi'idizo (vai ind 3) Ji-minawaazi'inang (vta 3-21). Moozhag manaaji'ik (vta imp 2p-3), Gikinawaadenimik (vta imp 2p-3). Iwidi. . .	He made himself suffer In order to make us happy. Adore Him always, Study how to imitate him. While indeed. . .
4) Nidjikiweidog, Nongom wewibitada, Awi-wabamada, Awi-manadjiada Iwidi, . . .	Niijikiwe'idog (nad 1 voc pl), Noongom wewiibitadaa (vai imp 21) Awi-waabamaadaa (vta imp 21-3), Awi-manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Iwidi. . .	My friends, Let us make haste today, Let us go see him, Let us go adore him. While indeed. . .
5) Mi wedi jengishing Ga-gijinang aking, Gi-nigi wadibi Wi-bi-nodjimoinang, Iwidi . . .	Mii wedi zhengishing (vai ccnj 3), Gaa-giizhi'inang (vta ccnj 3-21) akiing (ni loc), Gii-niigi (vai conj 3) wadibi Wii-bi-noojimo'inang (vta conj 3-21). Iwidi. . .	It is there that He lies-- The one who made us on earth, He was born there, Coming to save us. While indeed. . .
6) Nin jawenindagos, Ondjita nin minwendam; Nin wabama sa Krist, Nongom beka nin ga-nib. Iwidi . . .	Ninzhawenindaagoz (vai ind 1), Onjida ninminwendam (vai2 ind 1) Ninwaabamaa (vta ind 1-3) sa Krist, Noondom bekaa ninga-nib (vai ind 1). Iwidi. . .	I am blessed, I am very happy; I have seen Christ, Now I will die quietly. While indeed. . .
7) Nidjikiweidog, Gwaiak anamiada, Mojag nibwakada, Jesus bamitawada. Iwidi . . .	Niijikiwe'idog (nad 1 voc pl), Gwayak anami'aadaa (vai imp 21), Moozhag nibwaakaadaa (vai imp 21), Jesus baamitawaadaa (vta imp 21-3).	My friends, Let us pray in the right way, Let us be always righteous, Let us serve Jesus. While indeed. . .

⁶⁵ R 168, L 117, F 147, C 135.

	Iwidi . . .	
8) Nin jawenindagos, Nin mina nin tchitchag; Apine, apine, Nin ga-babamitawa, Iwidi . . .	Ninzhawenindaagoz (vai ind 1), Nimiinaa (vta ind 1-3) ninjichaag (nad 1); Aapine, aapine, Ninga-babaamitawaa (vta ind 1- 2). Iwidi . . .	I am blessed, I give Him my soul; Always, always, I will serve him. While indeed. . .
9) Marie gaie kin Joseph, Ganodamawishinam, Jesus tchi kaginig Gwaiak babamitawang. Iwidi sa abieeg, Marie gaie Joseph.	Marie gaye giin (pr 2) Joseph, Ganoodamawishinaam (vta imp 2p-1p), Jesus ji-gaaginig Gwayak babaamitawang (vta conj 21-3). Iwidi sa abiyeg (vai conj 2p), Marie gaye Joseph.	Mary and Joseph, Intercede for us, That we will forever Serve Jesus rightly. Indeed you are there, Mary and Joseph.

Hymn 53⁶⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kakina minawasida, Ki mino nondagemin; Kinawind gi-ondji-nigi Kije-Manito Ogwissan. Win dash Marie gagangowid, Mi sa aw ga-nigiad. Wiiawining o gi-gijian Wenijichid-Manito.	Gakina minawaazidaa (vai imp 21), Gimino-noondaagemin (vai ind 21); Giinawind (pr 21) gii-onji-niigi (vai ind 3) Gize-manidoo ogwissan (nad obv). Wiin dash Marie gaagaangowid (vai ccnj 3), Mii sa aw gaa-niigi'aad (vta ccnj 3-3'). Wiiyawining (nid 3 loc) ogii-giizhi'aan (vta indl 3-3') Wenijishid-Manidoo.	Let us all rejoice, We hear good (news); For our sake is born The Son of God. And it was Mary, who was a virgin, Who was the one who gave birth to him. In her body the Holy Spirit Made Him.
2) JESUS ta-ijinikaso; Gwanatch ijinikasowin. Mojag babamitawada, Gaie manadjiada, Ondjita ki kijewadis, Ondjita gwanatch Jesus; Kakina anishinabeg Ki kitimagenimag.	Jesus da-izhinikaazo (vai ind 3), Gwanaaj-izhinikaazowin (ni). Moozhag babaamitawaadaa (vta 21-3) Gaye manaaji'aadaa (vta 21-3). Onjida gigizhewaadiz (vai ind 3), Onjida Gwanaaj-Jesus; Gagina anishinaabeg (na pl) Gigidimaagenimaag (vta ind 2-3p).	He will be named Jesus, A beautiful name. Let us always serve Him And adore Him. You are very merciful, Most excellent Jesus; On all people You had compassion.
3) Kid anamikon, o Marie, Kin, Jesus ga-nigiad. Geget sa kid ogwissima, Bekish dash ki gigangow. Joseph, minawasin! Marie Gigang o gi-nigian Kije-Manito Ogwissan; Ininiwi dash bekish.	Gidanamikoon (vta ind 1-2), O Marie, Giin (pr 2), Jesus gaa-niigi'ad (vta ccnj 2-3). Geget sa gidogwisimaa (vta ind 2-3) Bekish dash gigiigaangow (vai ind 2). Joseph, minawaazin (vai imp 2)! Marie Giigaang (na) ogii-niigi'aan (vta ind 3-3') Gizhe-manidoo (na) ogwisan (na obv), Ininiwi (vai ind 3) dash bekish.	I greet you, O Mary, You who gave birth to Jesus. Indeed, He was your son, While at the same time you were a virgin. Joseph, rejoice! Mary, a virgin, Has given birth to God's Son, And at the same time he became human.
4) Kaginig mino-winada Jesus, Maria, Joseph. Kakina go endashiiang, Mojag songenimada, Kakina gaie inweda Enigokodeeiang: Jesus babamitawada, Gij'gong tchi widigemang.	Gaaginig mino-wiinaadaa (vta imp 21-3) see note Jesus, Maria, Joseph. Gakina go endashiyang (vai ccnj 21) Moozhag zoongenimaadaa (vta imp 21-3), Gakina gaye inweda (vai imp 21) Enigokode'eyang (vai conj 21): Jesus babaamitawaadaa (vta imp 21-3) Giizh'gong ji-wiidigemang (vta conj 21-3)	Let us always make good use of the names Jesus, Mary, Joseph. And may we and all those who belong to us Always think firmly on him, And let us all speak With all our hearts: Let us serve Jesus So that we may live with Him in heaven.

⁶⁶ R 170, L 118, F 148; C 138.

Hymn 54⁶⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Pisindawig genawenimadjig Manishtanishan wadjiwing, Ga-bi-niginidjin Jesusan Eji-nagamotawawad. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>	Bizindawik (vta imp 2p-3p) genawenimaajig (vta ccnj 3-3') Maanishtaanishan (na obv) wajiwing (ni loc), Gaa-bi-niiginijin (vai part 3') Jesusan (na obv) Ezhi-nagamotawaawaad (vta ccnj 3-3'): Gloria in excelsis Deo.	Listen to those who take care of Sheep on the mountain, As they sing of (to) Jesus Who has come to be born: <u>Gloria in excelsis Deo.</u>
2) Jaigwa kid odissigonan Aw ge-wi-nodjimoinang, Gigangwan o gi-nigiigon, Win igo Kije-Manito. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>	Zhayiigwa gidodisigonaan (vta ind 3-21) Aw ge-wii-noojimo'inang (vta ccnj 3-21), Giigaangwan (na obv) ogii-niigi'igoon (vta ind 3'-3), Wiin (pr 3) igo Gizhe-manidoo (na) Gloria in excelsis Deo.	Already he has visited us, The one who will save us, He who is Himself God Has been born of a virgin. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>
3) Mamakadendagwad iw geget: Pijikiwigamigong sa Kitchi kitimagisiwining Gi-bi-ondadisi Jesus. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>	Maamakaadendaagwad (vii ind 0) iw geget: Bizhikiwigamigong (ni loc) sa Gichi-gidimaagiziwining (ni loc) Gii-bi-ondaadizi (vai ind 3) Jesus Gloria in excelsis Deo.	It is truly wondrous: In a stable, In great poverty Jesus came to be born. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>
4) Ambessa onanigwendanda, Ki wi-agwashimigonan Kagige ishkoteng kakina, Win igo Debeniminang. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>	Ambesa onaanigwendandaa (vai2 imp 21), Giwii-agwaashimigonaan (vta ind 3-21) Gaagige ishkoteng (ni loc) gakina, Wiin (pr 3) igo Debeniminang (vta ccnj 3-21). Gloria in excelsis Deo.	Come let us rejoice, He will save us All from eternal fire, He who is our Lord. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>
5) Nagamoda, enamiaieg, <Passweweshinda> mamawi, Tchi wi-mamoiawamang Jesus, Gi-kitchi-jaweniminang. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>	Nagamodaa (vai imp 21), enami'aayeg (vai ccnj 2p), Basweweshindaa (vai imp 21) maamawi, Ji-wii-maamoyawamang (vta conj 21-3) Jesus, Giigichi-zhaweniminang (vta conj 3-21). Gloria in excelsis Deo.	Christians, let us sing, Let our voices resound together, So that we may give thanks to Jesus, He was very merciful to us. <u>Gloria in excelsis Deo.</u>

⁶⁷ R 171, L 119, not in C, F.

Baraga Orthography**Double Vowel with grammar****Translation**

VII. <u>Nagamon negamong kitchi ogima-gijigak.</u>	<u>Nagamon</u> (ni) <u>negamong</u> (vai ccnj x) <u>gichi-ogima-giizhigak</u> (vii conj 0).	<u>Hymn to be sung on King's Day (Epiphany)</u>
--	---	---

Hymn 55⁶⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Api Jesus ga-bi-nigid, Wi-bi-nodjimoinang, Mi api ga-bi-nagosid Apitchi gwanatch anang; Nisswi kitchi ogimag O gi-wabamawan dash; Kitchi wassa gi-aiawag, Gisiss wendji-mogissed.	Apii Jesus gaa-bi-niigid (vai ccnj 3), Wii-bi-noojimoinang (vta conj 3-21), Mii apii gaa-bi-naagozid (vai conj 3) Aapiji gwanaaj-anang (na); Niswi gichi-ogimaag (na pl) Ogii-waabamaawaan (vta ind 3p-3') dash; Gichi-waasa gii-ayaawag (vai ind 3p), Giizis (na) wenji-mookiised (vai ccnj 3).	When Jesus came to be born, Coming to save us, A very beautiful star Then appeared. And three great kings Saw it; They were from very far away, From where the sun rises.
2) Gi-windamawewisiwag Igiw kitchi ogimag, Kije-Manito Ogwissan Gi-bi-niginid aking. Ambe, ijada kakina Odenang Jerusalem; Gi-ikitowag pabige Igiw nisswi ogimag.	Gii-wiindamawewisiwag (vai ind 3p) Igiw (an demon) gichi-ogimaag (na pl) Gizhe-Manidoo (na) ogwisan (nad obv) Gii-bi-niiginid (vai ind 3') akiing (ni loc). "Ambe, izhaadaa (vai imp 21) gakina Oodenaang (ni loc) Jerusalem;" Gii-ikidowag (vai ind 3p) baabige Igiw (an demon) niswi ogimaag (na pl).	Those great kings Understood (from the star) that God's Son Had come to be born on earth. "Come, let us all go To the city of Jerusalem" They immediately said, Those three kings.
3) Mi dash geget gi-ijawad, Mi dash wedi Jesusan Gi-bi-nandawabamawad, Ge-wi-manadjiawad. Ka dash Jesus gi-aiassi Odenang Jerusalem: Bethleheming sa gi-nigi Kitimagisiwining.	Mii dash geget gii-izhaawaad (vai conj 3p), Mii dash wedi Jesusan (3'), Gii-bi-nandawaabamaawaad (vta conj 3p-3'), Ge-wii-manaaji'aawaad (vta ccnj 3p-3'). Gaa dash Jesus gii-ayaasii (vai ind neg 3) Oodenaang (ni loc) Jerusalem; Behleheming (ni loc) sa gii-niigi (vai ind 3) Gidimaagisiwining (ni loc).	And so indeed they went, They came there Looking for Jesus, Whom they wanted to honor. But Jesus was not In the city of Jerusalem; He had been born in Bethlehem, In poverty.
4) Ambessa, wedi ijada, Wi-wabamada wedi Kije-Manito Ogwissan; Mi sa ga-ikitowad. O gi-mikawawan ima Pijikiwigamigong; O gi-anamietawawan, O gi-manadjiawan.	"Ambesa, wedi izhaadaa (vai imp 21), Wii-waabamaadaa (vta imp 21-3) wedi Gizhe-manidoo (na) ogwisan (nad obv)," Mii sa gaa-ikidowaad (vai ccnj 3p). Ogii-mikawaawaan (vta ind 3p-3') imaa Bizhikiwigamigong (ni loc); Ogii-anami'etawaawaan (vta ind 3p-3'), Ogii-manaaji'aawaan (vta ind 3p-3').	"Come, let us go there, Let us see there God's Son," This is what they said. There they found Him In a stable; They blessed him, They adored him.
5) O gi-minawan. Jesusan Minomagwakisigan, Osawa-joniiian gaie, Tchi wi-manadjiawad. Ga-ishkwa-manadjiawad Jesusan kitchi ogimag, Minawa gi-ni-giwewag Wassa ga-ondjibawad.	Ogii-miinaawaan (vta ind 3p-3') Jesusan (obv) Minomaagwakizigan (ni), Ozawaa-zhooniyaan (na obv) gaye Ji-wii-manaaji'aawaad (vta conj 3p-3'). Gaa-ishkwaa-manaaji'aawaad (vta ccnj 3p-3') Jesusan (3') gichi-ogimaag (na pl) Miinawaa gii-ni-giwewag (vai ind 3p), Waasa gaa-onjibaawaad (vai ccnj 3p).	They gave Jesus Frankincense, And gold To honor him. After they had honored Jesus, the great kings Went home again, Far away, where they had come from

⁶⁸ R 172, L 120, F 150, C 139.

<p>6) Gi-awi-dibadjimowag Nisswi kitchi ogimag, Endanakiwagobanen, Gi-niginid jaigwa Kije-Manito Ogwissan, Wi-bi-nodjimoinang. Kaginig manadjiada, Apitchi sagiada.</p>	<p>Gii-awi-dibaajimowag (vai ind 3p) Niswi gichi-ogimaag (na pl) Endanakiwaagobanen (vai pret ccnj 3p), Gii-niiginid (vai conj 3') zhayigwa Gizhe-Manidoo (na) ogwisan (nad obv) Wii-bi-noojimo'inang (vta conj 3-21). Gaaginig manaaji'aadaa (vta imp 21-3), Aapiji zaagi'aadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>The three great kings Told there, In their native land, That God's Son Had already been born He had come to save us. Let us always honor Him, Let us love Him very much.</p>
--	---	--

Baraga Orthography Double Vowel with grammar Translation

<p>VIII. <u>Nagamonan negamongin</u> <u>kitchi-giigwishimogijigak.</u></p>	<p><u>Nagamonan</u> (ni pl) <u>negamongin</u> (vii ccnj 0') <u>Gichi-gii'igwishimogiiizhigak</u> (vii conj 0)</p>	<p><u>Songs to be sung in Lent</u></p>
--	---	--

Hymn 56⁶⁹

Sur l'air: Vexilla regis

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Wabamada tchibaiatig, Mikawenimada dash Jesus: Gijigong tchi minawasiiang, Tchibaiatigong gi-nibo.	Waabamaadaa (vta imp 21-3) jibbayaatig (na), Mikawenimaadaa (vta imp 21-3) dash Jesus: Giizhigong (ni loc) ji-minawaazyang (vai conj 21), Jiibayaatigong (na loc) gii-nibo (vai ind 3).	Let us look at the cross, Let us think about Jesus: So that we might be happy in heaven He died on the cross.
2) Wabamada endodawind Jesus osidang, onindjing, Oshkinjigong, gaie odeing, Endodawind api nessind.	Waabamaadaa (vta imp 21-3) endodawind (vta ccnj x-3) Jesus ozidang (nid 3 loc), oninjing (nid 3 loc), Oshkiinzhigong (nid 3 loc), gaye ode'ing (nid 3 loc), Endodawind (vta ccnj x-3) apii nesind (vta ccnj x- 3).	Let us look at what was done to Him, What was done to Jesus' feet and hands, To His face and His heart When He was killed.
3) Ki kitchi sagiigonan, Kinawind ondji dodawind, Kinawind gi-ondji-nibo, Ki gi-nodjimoigonan.	Gigichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21), Giinawind (pr 21) onji-doodawind (vta conj x-3), Giinawind (pr 21) gii-onji-nibo (vai ind 3), Gigii-noojimoigonaan (vta ind 3-21).	He loved us greatly, For our sake He was so treated, For our sake He died, He saved us.
4) Ki jawenindagosimin, Wiiaw o migiwenaban, O miskwim o gi-siginan, Api wa-gishpinaninang.	Gizhawenindaagozimin (vai ind 21), Wiiyaw (nid 3) omiigiwenaaban (vaio ind pret 3-0) Omikwim (ni poss 3) ogii-ziiginan (vta ind 3-0), Apii waa-giishpinaninang (vta ccnj 3-21).	We are blessed, He gave His body, He shed His blood, When He would redeem u
5) Ki da-gi-danakisomin Kaginig anamakamig, Nibossi gobanen Jesus. Ki gi-agwashimigonan.	Gida-gii-danakiizomin (vai ind 21) Gaaginig anaamakamig, Nibossi gobanen (vai conj pret dub neg 3) Jesus Gigii-agwaashimigonaan (vta ind 3-21).	We would have burned Forever in hell, If Jesus had not died. He saved us.
6) Jesus epiteniminang, Mojag songan sagiada, Kikinawadenimada, Gaie babamitawada.	Jesus epiiteniminang (vta ccnj 3-21) Moozhag zoongan zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Gikinawaadenimaadaa (vta imp 21-3), Gaye babaamitawaadaa (vta imp 21-3).	Let us always strongly love Jesus Who esteems us, Let us think how we can imitate Him, And let us serve Him.
7) Jesus, nosse, ki debweton, Ki pagidinamon niiaw; Kaginig ki ga-sagiin, Gaie ki ga-manadjiin.	Jesus, noose (nad 1 voc), gidebweton (vta-aw ind 1-2), Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) niiaw (nid 1); Gaaginig giga-zaagi'in (vta ind 1-2), Gaye giga-manaaji'in (vta ind 1-2).	Jesus, my Father, I believe in you, I offer you my body; I will always love you, And I will adore you.

⁶⁹ R 174, L 121, F 151, C 142.

Hymn 57⁷⁰

Sur l'air: Lucis creator.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nondawishin, gwanatch nosse, Kin neta-jawenimiiang, Jawenindamitawishin, Ondjita nin kitimagis.	Noondawishin (vta imp 2-1), gwanaaj-noose (nad 1 voc), Giin (pr 2) netaa-zhawenimiyaang (vta ccnj 2- 1p), Zhawenindamitawishin (vta imp 2-1), Onjida ningidimaagiz (vai ind 1).	Hear me, good Father, You who are always merciful to us, Hear me with pity, I am very miserable.
2) Osam animad endiiàn, Mojag geget nishkiinàn, Kaginig nin bataidis, Nin kitchi agatenindis.	Onzaam <i>aanimad</i> (vii conj 0--see note) endiyaan (vai ccnj 1), Moozhag geget nishki'inaan (vta conj 1-2), Gaaginig ninbaataa'idiz (vai ind 1), Ningichi-agadenindiz (vai ind 1).	My situation is very painful, Indeed I often offend you, I am continually sinning, I am very ashamed of myself.
3) Kego ningot inendangen, Naningim gi-nishkiinàn; Nin kitchi anwenindis, Ka minawa nin ga-dissi.	Gego ningot inendangen (vai2 neg imp 2), Naaningim gii-nishki'inaan (vta conj 1-2) Ningichi-aanwenindiz (vai ind 1), Gaa miinawaa ninga-disii (vai ind neg 1).	Do not decide anything, (Though) I have often offended you, I am very contrite, I will not behave that way again.
4) Kigwiss ninawind ga-ondji O miskwim o gi-siginan, Ninawind ga-ondji-nibod, Mi ge-ondji-jawenimiiang.	Gigwis (nad 2) niinawind (pr 1p) gaa-onji Omiskwim (ni poss 3) ogii-ziiginan (vta ind 3-0), Niinawind (pr 1p) gaa-onji-nibod (vai ccnj 3), Mii ge-onji-zhawenimiyaang (vta ccnj 2-1p).	For our sake your Son Shed his blood, For our sake He died, Therefore you will have mercy on us.
5) Manito ga-gijiiian, Ka pagidenimishiken, Mojag ganawenimishin, Gaie mashkawenimishin.	Manidoo, gaa-giizhi'iyen (vta ccnj 2-1), Bagidenimishiken (vta neg imp 2-1). Moozhag ganawenimishin (vta imp 2-1), Gaye mashkawenimishin (vta imp 2-1).	God, you who created me, Do not reject me, Always take care of me, And thinkly firmly on me.
6) Kaginig ki ga-debweton, Gaie migwetch ki gad-inin, Mojag ki ga-babamiton, Weweni ki ga-sagiin.	Gaagining giga-debwetoon (vta-aw ind 1-2), Gaye miigwech gigad-inin (vta ind 1-2), Moozhag giga-babaamitooon (vta-aw ind 1-2), Weweni giga-zaagi'in (vta ind 1-2).	I will always believe in you, And I will say thank you to you, I will always serve/obey you, I will love you properly.

⁷⁰ R 175, L 122, F 152, C 143.

Hymn 58⁷¹

Sur l'air: O saint autel qu' environnent les Anges

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Anwenindisowin. Kije-Manito kejewadisiian, Kin, nosse, neta-jaweningeian! Enigokodeeiàn ki ganonin, Eji-kitchi-kitimagisiàn.	Aanwenindizowin (ni) Gizhe-Manidoo (na) gezhewaadiziyan (vai ccnj 2), Giin (pr 2), noose (nad 1 voc), netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2)! Enigokod'eyaan (vai conj 1) giganoonin (vta ind 1-2), Ezhi-gichi-gidimaagiziyaan (vai ccnj 1).	Repentance (Contrition) O God, you who are compassionate, You, Father, who are always merciful! With all my heart I address you, Since I am so very miserable.
2) Osam geget nin bata-ijiwebis, Kawin gwaiak nin bimadisissi, Kawin weweni ki sagiissinon; Minawa, nosse, jawenimishin.	Onzaam geget ninbaataa-izhiwebiz (vai ind 1), Gaawiin gwayak ninbimaadizisii (vai ind neg 1), Gaawiin weweni gizaagi'isinon (vta ind neg 1-2), Miinawaa, noose (nad 1 voc), zhawenimishin (vta imp 2-1).	Indeed I have sinned very much, I have not lived rightly, I have not loved you properly; Again, Father, have mercy on me.
3) Nin kashkendam gi-nishkiinàn, nosse, Apitchi geget nind anwenindis; Ondjita sa ki kitchitwawendagos, Mi sa wendji-anwenindisoian.	Ningashkendam (vai2 ind 1) gii-nishki'inaan (vta conj 1-2), Aapiji geget nindaanwenindiz (vai ind 1); Onjida sa gigichitwaawendaagoz (vai ind 2), Mii sa wenji-aanwenindizoyaan (vai ccnj 1).	I am sad for having offended you, Father, I am indeed very contrite; You are so very holy, Therefore I am contrite.
4) Kakina nin matchi dodamowinan Ondjita geget nin jingendanan; Minik ga-bata-ijiwebisiàn Nin kitchi jingendan, nin webinan.	Gakina ninmaji-doodamowinan (ni pl) Onjida geget ninzhiingendanan (vti ind 1-0p); Minik gaa-baataa-izhiwebiziyaan (vai ccnj 1) Ningichi-zhiingendan (vti ind 1-0), ninwebinan (vti ind 1-0).	Indeed I very much hate All my evil deeds; I greatly detest and reject My many sins.
5) Kawin gego nind iji jingendansin, Eji-jingendamàn batadowin; Ka gego iji jingendagwassinon, Batadowin eji-jingendagwak.	Gaawiin gegoo nindizhi-zhiingendanziiin (vti ind neg 1-0) Ezhi-zhiingendamaan (vti ccnj 1-0) baataadowin (ni); Gaa gegoo izhi-zhiingendaagwasinon (vii ind neg 0) Baataadowin (ni) ezhi-zhiingendaagwak (vii ccnj 0).	There is nothing that I reject As much as I reject sin; There is nothing as odious As sin is odious.
6) Kin sa, nosse, kin nind ondji-jingendan Kakina ga-bi-matchi-dodamàn; Nin kikendan eji-jawenimiian, Mi kakina wendji-jingendamàn.	Giin (pr 2) sa, Noose (nad 1 voc) giin (pr 2) nindonji-zhiingendaan (vti ind 1-0) Gakina gaa-bi-maji-doodamaan (vti ccnj 1-0); Ningikendaan (vti ind 1-0) ezhi-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1), Mii gakina wenji-zhiingendamaan (vti ccnj 1-0).	For your sake, Father, for your sake I hate all the wicked things I have done; I know how mercifu you have been to me, Therefore I hate them all.

⁷¹ R 176, L 123, F 153, Q 208, not in C.

<p>7) Jawenimishin, gassiamawishin Nin matchi-ijiwebisiwinan, Apitchi sa nongom nin gi- gijendam, Tchi wi-mino-ijiwebisiàn.</p>	<p>Zhawenimishin (vta imp 2--1), gaasii'amawishin (vta imp 2-1) Nin maji-izhiwebisiwinan (ni pl), Aapiji sa noongom ningii-giizhendam (vai2 ind 1) Ji-wii-mino-izhiwebisiyaan (vai conj 1).</p>	<p>Have mercy on me, pardon me For my evil actions; Today I have very firmly resolved That I will behave well.</p>
<p>8) Kaginig weweni tchi songendamàn, Widokawishin kagining, nosse! Ged-inenimiwanen mi ge-diiàn; Kawin minawa nin ga-wi-dissi.</p>	<p>Gaaginig weweni ji-zoongendamaan (vai2 conj 1), Wiidookawishin (vta imp 2-1) gaaginig, noose (nad 1 voc)! Ged-inenimiwanen (vta conj dub 2-1) mii ge-diyaan (vai ccnj 1); Gaawiin miinawaa ninga-wii-disii (vai ind neg 1).</p>	<p>Always help me, Father, To always be constant in the right way! What you will for me, that I will do; I will no do (evil) again.</p>

Hymn 59⁷²

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) <u>Kije-Manito oganonan baiata-ijiwebisinidjin ow od inan:</u> Ambessa, baiata-diieg, Gagitawenindamog; Osam animad endiieg, Ambe, anwenindisog. Geget ki kitimagisim, Ishkoteng kid apaidim, Ambessa, jawenindisog, Songan anwenindisog.</p>	<p><u>Gizhe-Manidoo (na) oganoonaan (vta ind 3-3')</u> <u>bayaataa-izhiwebizinijin (vai ccnj 3')</u>, <u>ow odinaan (vta ind 3-3')</u>: "Ambesa, bayaataa-diyeg (vai ccnj 2p), Gaagitawenindamook (vai2 imp 2p); Onzaam aanimad (vii ind 0) endiyeg (vai ccnj 2p), Ambe, aanwenindisog (vai imp 2p). Geget gigidimaagizim (vai ind 2p), Ishkodeng (ni loc) gidapa'idim (vai ind 2p), Ambesa, zhawenindisog (vai imp 2p), Zoongan aanwenindisog (vai imp 2p)."</p>	<p><u>God speaks to the sinner; He tells him this:</u> "Come on, you sinners, Have wise thoughts; What you are doing is too horrible, Come on, repent. You are indeed miserable, You are throwing yourselves together into the fire, Come, benefit yourselves, Sincerely repent."</p>
<p>2) Dassing genonigoiegon Ki gagibishekasom. Minawa dash kid ininim: Ki ga-waniidisom. Aiandj kid indim nishkiiieg; Anwenindisossiweg, Kaginig ki ga-tchagisom Wedi kagige ishкотeng.</p>	<p>"Dassing genoonigooyegon (vta iter x-2p--see note) Gigagiibishekaazom (vai ind 2p). Miinawaa dash gidininim (vta ind 1-2p), Gigaa-wani'idizom (vai ind 2p). Ayaanj gidindim nishki'iyeg (vta conj 2p-1); Anwenindizosiweg (vai conj neg 2p), Gaaginig giga-jaagizom (vai ind 2p) Wedi gaagige ishкотeng (ni loc)."</p>	<p>"Everytime someone talks to you, You pretend to be deaf. Again I tell you, You have deceived yourselves. Once more you have offended me by what you do; If you do not repent, You will burn forever There in the eternal fire."</p>
<p>3) Geget ki sagiinim, Ambe, nasikawishig, Ki ga-minawasiigom, Babamitawishig dash. Mojag gegansitawieeg, Ki kitchi kitimagisim. Ambessa, nasikawishig, Ki ga-jaweniminim.</p>	<p>"Geget gizaagi'ininim (vta ind 1-2p), Ambe, naaziikawishig (vta imp 2p-1), Giga-minawaazi'igoom (vta ind x-2p), Babaamitawishig (vta imp 2p-1) dash. Moozhag gegaanzitawiyeg (vta ccnj 2p-1), Gigichi-gidimaagizim (vai ind 2p). Ambesa, naaziikawishig (vta imp 2p-1), Giga-zhaweniminim (vta ind 1-2p)."</p>	<p>"Indeed I love you, Come, approach me, You will be made happy, And obey me. Since you are constantly disobeying me, You are very unhappy. Come, approach me, I will have mercy on you."</p>

⁷² R 177, L 124, F 155, C 145.

Hymn 60⁷³

Sur l'air: Travailles à votre salut.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Wi-mikawig, baiata-diieg, Weweni anwenindisog, Bonitog ejiwebisiieg, Webinamog batadowin. Webinamog batadowin, Gijigong tchi oditameg.	Wii-mikawig (vai imp 2p), bayaataa-diyeg (vai ccnj 2p), Weweni aanwenindizog (vai imp 2p), Boonitoog (vti2 imp 2p-0) ezhiwebiziyeg (vai ccnj 2p), Webinamok (vti imp 2p-0) baataadowin (ni). Webinamok (vti imp 2p-0) baataadowin (ni), Giizhigong (ni loc) ji-oditameg (vti conj 2p-0).	Come to your senses, sinners, Diligently repent, Stop behaving (badly), Reject sin. Reject sin, In order to reach heaven.
2) Webinamog kiwanisiwin, Webinamog manadwewin, Webinamog kiwashkwebiwin, Gaie matchi ijitwawin. Webinamog . . .	Webinamok (vti imp 2p-0) giiwanisiwin (ni), Webinamok (vti imp 2p-0) maanaadwewin (ni), Webinamok (vti imp 2p-0) giiwashkwebiwin (ni), Webinamok (vti imp 2p-0) izhitwaawin (ni). Webinamok (vti imp 2p-0) . . .	Abandon foolishness, Abandon foul language, Abandon drunkenness, And bad religion. Abandon. . .
3) Gaiat matchi bimadisiwin Kakina nongom bonitog; Sagitog dash anamiwin, Gijigong tchi oditameg. Webinamog . . .	Gayat maji-bimaadiziwin (ni) Gakina noongom boonitoog (vti2 imp 2p-0); Zagitoog (vti2 imp 2p-0) dash anami'ewin (ni), Giizhigong (ni loc) ji-oditameg (vti conj 2p-0). Webinamok (vti imp 2p-0) . . .	Quit now all of Your former wicked life; And love prayer/Christianity So that you may reach heaven. Abandon. . .
4) Anotch ga-bi-manitokeieg, Kawin manitowansinon: Bejigo ma Kije-Manito, Win nijike manadjiig. Webinamog . . .	Anooj gaa-bi-manidookeyeg (vai conj 2p), Gaawiin manidoowanzinoon (vii ind 0p): Bezhigo (vai ind 3) maa Gizhe-Manidoo (na), Wiin (pr 3) nazhike manaaji'ik (vta imp 2p-3). Webinamok (vti imp 2p-0) . . .	You have been worshipping all kinds of idols, They are not spirits: God is one, Worship Him alone. Abandon. . .
5) Webinamog nishkenindiwin, Kaginig mino sagiidig; Sagitog sa bekadisiwin, Mojag ki ga-minawasim. Webinamog . . .	Webinamok (vti imp 2p-0) nishkenindiwin (ni), Gaaginig mino-zaagi'idig (vai imp 2p) Zaagitoog (vti2 imp 2p-0) sa bekaadiziwin (ni), Moozhag giga-minawaazim (vai ind 2p). Webinamok (vti imp 2p-0) . . .	Abandon anger among yourselves, Always love one another; Love still and quiet behaviour, You will always be happy. Abandon. . .
6) Angwamisig enamiaieg, Webinamog minikwewin, Matchi nibi wi-jingendamog, Ki ga-mino-jawenindim. Webinamog . . .	Aangwaamizig (vai imp 2p) enami'aayeg (vai ccnj 2p), Webinamok (vti imp 2p-0) minikwewin (ni), Maji-nibi wii-zhiingendamok (vti imp 2p-0), Giga-mino-zhawenindim (vai ind 2p). Webinamok (vti imp 2p-0) . . .	Be careful, Christians, Quit drinking, Hate alcohol, You will do good to one another. Abandon. . .
7) Taga kishkoweg wesamidoneg, Osam ki nita-batawem; Anwebitog ki denaniwiwan,	Daga giishkoweg (vai imp 2p) wenzaamidooneg (vai ccnj 2p); Onzaam ginataa-baataawem (vai ind 2p); Anwebitoog (vti2 imp 2p-0p) gidenaniwiwan	Please stop talking, you who speak too much, Too often you sin in words; Rest your tongues,

⁷³ R 178, L 125, F 156, C 146.

<p>Beka tchi wi-odenawang. Webinamog . . .</p>	<p>(nid 2 pl), Bekaa ji-wii-oodenawang (vii conj 0). Webinamok (vti imp 2p-0). . .</p>	<p>So that town will be peaceful. Abandon. . .</p>
<p>8) Awass ijan, neta-bataweian, Geget ki kitchi jingiton; Apitchi ki migoshkasiton, Awass ijan, bonimishin. Webinamog . . .</p>	<p>Awass izhaan (vai imp 2), netaa-baataaweyan (vai ccnj 2), Geget gigichi-zhiingitooon (vta-aw ind 1-2); Aapiji gimigoshkaazitooon (vta-aw ind 1-2), Awass izhaan (vai imp 2), boonimishin (vta imp 2-1). Webinamok (vti imp 2p-0). . .</p>	<p>Go away, you who are always sinning in words, Indeed, I really hate to hear you; I am very annoyed by your speaking, Go away, don't talk to me any more. Abandon. . .</p>
<p>9) Jaigwa geget nin jingendan Misi gego maianadak; Geget nin kitchi anwenindis, Ka minawa nin ga-dissi. Webinamog . . .</p>	<p>Zhayigwa geget ninzhiingendaan (vti ind 1- 0) Mizi gegoo mayaanaadak (vii ccnj 0); Geget ningichi-aanwenidiz (vai ind 1), Gaa miinawaa ninga-disii (vai ind neg 1). Webinamok (vti imp 2p-0). . .</p>	<p>Indeed I already hate Everything that is evil; I am indeed very repentant, I will not do it again. Abandon. . .</p>

Hymn 61⁷⁴

Sur l'air: Seigneur, Dieu de clémence.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Mojag anamiewin Babamenindanda, Kije-Manito eta Kitchi sagiada. Matchi bimadisiwin, Anotch maianadak, Enigokodeeiang Kakina webinanda.	Moozhag anami'ewin (ni) Babaamenindandaa (vti imp 21-0), Gizhe-Manidoo (na) eta Gichi-zaagi'aadaa (vta imp 21-3). Maji-bimaadiziwin (ni), Anooj mayaanaadak (vii ccnj 0) Enigokode'eyang (vai ccnj 21) Gakina webinandaa (vti imp 21-0).	Let us always pay attention to Prayer/the Christian religion, Let us greatly love Only God. An evil life (and) Everything that is bad Let us reject all that With all our heart.
2) Aw memanitowisid Agonwetawada; Ka bamenimassida Win metchi-magoshed. Matchi . . .	Aw memanidoowisid (vai redup ccnj 3) Aagonwetawaadaa (vta imp 21-3); Gaa baamenimaasiidaa (vta neg imp 21-3) Wiin (pr 3) meji- <i>magoshed</i> (vai ccnj 3). Maji. . .	Let us not believe One who is considered a sorcerer; Let us not pay attention To one who performs evil ceremonies. An evil life. . .
3) Mojag angwamendanda Ki gondaganinan; Nibadisiwin geget Kitchi batadowin. Matchi . . .	Moozhag aangwaamendandaa (vti imp 21-0) Gigondaganinaan (nid 21); <i>Nibaadiziwin</i> (ni) geget Gichi-baataadowin (ni). Maji. . .	Let us always pay attention to Our throat; Intemperence is truly A great sin. An evil life. . .
4) Matchi kiwanisiwin Pagidenindanda; Ondjita jingendanda Anotch manadwewin. Matchi . . .	Maji-giiwaniziwin (ni) Bagidenindandaa (vti imp 21-0); Onjida zhiingendandaa (vti imp 21-0) Anooj maanaadwewin (ni). Maji. . .	Let us reject Foolish noise; Let us very much despise All sorts of bad language. An evil life. . .
5) Kego pisindansida Osamidonowin; Mojag agonwetanda Babamadjimowin. Matchi . . .	Gego bizindanziidaa (vti neg imp 21-0) Onzaamidonowin (ni); Moozhag aagonwetandaa (vti imp 21-0) Babaamaajimowin (ni). Maji. . .	Let us not listen to Excessive chatter; Let us always refuse to believe Rumors that are going around. An evil life. . .
6) Anamiegijigad Wi-manadjitoda; Kagige anwebiwin Wikwatenindanda. Matchi . . .	Anami'e-giizhigad (vii ind 0) Wii-manaajitoodaa (vti2 imp 21-0); Gaagige anwebiwin (ni) Wiikwatenindandaa (vti imp 21-0). Maji. . .	Let us honor Sunday; Let us endeavor to obtain Eternal rest. An evil life. . .
7) Kedishk kijikawada Win mesinaamawang; Agatendagosiwag <Neta-gimodidjig>. Matchi . . .	<i>Gedishk</i> giizhiikawaadaa (vta imp 21-3) Wiin (pr 3) mezina'amawang (vta ccnj 21-3); Agadendaagoziwag (vai ind 3p) Netaa-gimoodijig (vaio ccnj 3p). Maji. . .	Let us pay our debts _____ To someone we owe; Those who make a practice of stealing Are shameful. An evil life. . .

⁷⁴ R 180, L 126, F 157, C 148.

8) Kitimagiidisowag Neta-minikwedjig; Minik endaniwadjin O tchaginanawa. Matchi . . .	Gidimaagi'idizowag (vai ind 3p) Netaa-minikwejjig (vaio ccnj 3p); Minik endaniwaajin (vai iter 3p) Ojaaginaanaawaa (vti ind 3p-0). Maji. . .	Habitual drinkers Make themselves poor; They use up All that they possess. An evil life. . .
---	--	--

Hymn 62⁷⁵

Sur l'air: Reviens, pêcheur.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Title: <u>Kije-Manito o ganonan baiata- ijiwebisinidjin, ow od inan:</u>	Gizhe-Manidoo (na) <u>oganoonaan</u> (vta ind 3-3'), <u>bayaataa-izhiwebizinijin</u> (vai part 3') <u>ow odinaan</u> (vta ind 3-3')	<u>God speaks to the sinner and says this:</u>
1) Nasikawishin, ambe, ninidjaniss, Ondass ijan, mewija ki biin; Osam, osam ki kitchi kitimagis, Ondass ijan, ki ga-jawenimin.	Naazikawishin (vta imp 2-1), ambe, niniijaanis (nad 1), Odaas, izhaan (vai imp 2), mewinzha gibii'in (vta ind 1-2); Onzaam, onzaam, gigichi-gidimaaziz (vai ind 2), Ondaas izhaan (vai imp 2), giga- zhawenimin (vta ind 1-2).	Come to me, my child, Come, I have been waiting for you for a long time; You are too very miserable, Come, I will have compassion on you.
2) Agindan minik ga-mino-dodonan, Gijigong tchi <ijaian>, ki gi-gijiin; Agindan minik ga-jaweniminàn, Mi minik dash <agonwetawiiian>.	Agindan (vti imp 2-0) minik gaa-mino- dodonaan (vta-aw ccnj 1-2), Giizhigong (ni loc) ji-izhaayan (vai conj 2) gigii-giizhi'in (vta ind 1-2); Agindan (vti imp 2-0) minik gaa- zhaweniminaan (vta ccnj 1-2), Mii minik dash aagonwetawiiyan (vta-aw conj 2-1).	Count how much I have treated you well, I created you to go to heaven; Count how much I have had compassion on you, But you have disobeyed me so much.
3) Ondjita weweni ki gi-biin, Wegonen dash <keshkendamiian>? Kakina endaniian ki gi-minin, <Ikitoian> wegonen <neshkiiian>?	Onjida weweni gigi-bii'in (vta ind 1-2), Wegonen dash geshkenamiyan (vta ccnj 2-1)? Gakina endaniyan (vai ccnj 2) gigi- miinin (vta ind 1-2), Ikidoyan (vai conj 2) wegonen neshki'iiyan (vta ccnj 2-1)?	I have waited for you very patiently, Why do you make me sad? I have given you all that you have, Why do you speak in a way that offends me?
4) Batainadon ki batadowinan, Anawi mano nasikawishin; Boniton ki matchi dodamowinan, Apitchi dash ki ga-jawenimin.	Baatayinadon (vii ind 0p), gibaataadowinan (ni poss 2p), Aanawi maanoo naazikawishin (vta imp 2-1); Boonitoon (vti imp 2-0p) gimaji- doodamowinan (ni poss 2p), Aapiji dash giga-zhawenimin (vta ind 1- 2).	Your sins are numerous, Nevertheless, don't worry, come to me; Desist from your wicked deeds, And I will be very merciful to you.
5) Wenidjanissingin kid inenimin Weossingin ka ki dodawissi. Ninidjaniss, nindeing ki gi-assin, Kawin dash ki babamenimissi.	Wenijaanisingin (vai iter x) gidinenimin (vta ind 1-2) We'oosingin (vai iter x) gaa gi- doodawisii (vta ind neg 2-1). Niniijaanis (nad 1), ninde'ing (nid loc) gigii-asin (vta ind 1-2),	I think of you as my child (But) you do not treat me like a father. My child, I have put you in my heart, But you do not pay attention to me.

⁷⁵ R 181, L 127, F 159, C 151, D 126. Ω 120.

Texts with music: V158 (omits title); X43 (omits title and makes some textual changes, especially in st. 3. X gets around some grammatical difficulties in the text by rewording the sentences.

	Gaawiin dash gibabaamenimisii (vta ind neg 2-1).	
6) Ondjita kin wendji-gagansominàn; Debwetawiiian ki ga-debiin Wedi gijigong, epitch-sagiinàn, Agonwetawiiian dash ki ga-tchagis.	Onjida giin (pr 2) wenji-gagaanzominaan (vta ccnj 1-2); Debwetawiiyan (vta conj 2-1) giga-debi'in (vta ind 1-2) Wedi giizhigong (ni loc), epiich-zaagi'inaan (vta ccnj 1-2), Aagonwetawiiyan (vta conj 2-1) giga-jaagiz (vai ind 2).	I strongly exhort you for your own sake; If you believe me, I will make you happy There in heaven, so much do I love you, But if you do not believe me, you will burn.
7) Gijigong kaginig tchi debiinàn Ni nibonaban tchibaiatigong, Ninidjaniss, ga-kitchi-sagiinàn, Pangishinamban anamakamig.	Giizhigong (ni loc) gaaginig ji-debi'inaan (vta conj 1-2) Ninibonaaban (vai ind pret 1) jiibayaatigong (na loc), Niniinjaanis (nad 1), gaa-gichi-zaagi'inaan (vta ccnj 1-2), Bangishinaamban (vai conj pret 1) anaamakamig.	So that I might make you happy forever in heaven I died on the cross. My child because I loved you so much, I descended into hell.
8) Nasikawishin, ambe, ninidjaniss, Ondass ijan, mewija ki biin; Osam, osam ki kitchi kitimagis, Ondass ijan, ki ga-jawenimin.	Naazikawishin (vta imp 2-1), ambe, ninijaanis (nad 1), Odaas, izhaan (vai imp 2), mewinzha gibii'in (vta ind 1-2); Onzaam, onzaam, gigichi-gidimaagiz (vai ind 2), Ondaas izhaan (vai imp 2), giga-zhawenimin (vta ind 1-2).	Come to me, my child, Come, I have been waiting for you for a long time; You are too very miserable, Come, I will have compassion on you.

Hymn 62 cont.⁷⁶

Sur l'air:

Baraga Orthography Translation

Double Vowel with grammar

<p>Title: <u>Baiata-ijiwebisid o nakwetawan Kije- Maniton, ow od inan:</u></p>	<p><u>Bayaataa-izhiwebizid</u> (vai ccnj 3) <u>onakwetawaan</u> (vta ind 3-3') <u>Gizhe-manidoon</u> (na obv) <u>ow</u> <u>odinaan</u> (vta ind 3-3'):</p>	<p><u>The sinner answers God, he says this:</u></p>
<p>1) Jesus, nosse, nongom nind anwenindis; Sasagwana ki gi-agonweton. Geget sa apitchi nin jingenindis; Jesus nosse, ki ga-babamiton.</p>	<p>Jesus, noose (nad 1 voc) noongom nindaanwenindiz (vai ind 1) <i>Zazaagwana</i> gigii-aagonweton (vta-aw ind 1-2). Geget sa aapiji ninzhiingenindiz (vai ind 1); Jesus noose (nad 1 voc), giga- babaamiton (vta ind 1-2).</p>	<p>Jesus, my Father, now/today I repent; I have often disobeyed you. I greatly despise myself; Jesus, Father, I will obey you.</p>

⁷⁶ R 183, L 128, F 160, C 152;

Baraga Orthography **Double Vowel with grammar** **Translation**

IX. <u>Pak-nagamonan.</u>	<u>Pak-nagamonan</u> (ni pl)	<u>Easter songs</u>
---------------------------	------------------------------	---------------------

Hymn 63⁷⁷

Sur l'air:

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kakina minawanigosida, Onanigwendanda; Win kossinan Jesus, Win kejewadisid, Kinawind ga-ondji-nibod oma aking, Geget win gi-abitchiba, Alleluia, alleluia.	Gakina minawaanigozidaa (vai imp 21), Onaanigwendandaa (vai2 imp 21); Wiin (pr 3) goosinaan (nad 21) Jesus, Wiin (pr 3) gezhewaadizid (vai ccnj 3), Giinawind (pr 21) gaa-onji-nibod (vai ccnj 3) omaa akiing (ni loc), Geget wiin (pr 3) gii-aabijiibaa (vai ind 3), Alleluia, alleluia.	Let us all rejoice, Let us be joyful; Our Father Jesus, He who is compassionate, Who died for our sake here on earth Indeed has risen from the dead, Alleluia, alleluia.
2) Gi-niboban wi-nodjimoingang, Wi-agwashiminang; Pagidenindiso, Epitch sagiingang; Minawa dash nongom geget bimadisi, Geget win gi-abitchiba, Alleluia, alleluia.	Gii-niboban (vai ind pret 3) wii-noojimoingang (vta conj 3-21), Wii-agwashiminang (vta conj 3-21); Bagidenindizo (vai ind 3), Epiich-zaagi'ingang (vai ccnj 3-21); Miinawaa dash noongom geget bimaadizi (vai ind 3), Geget wiin (pr 3) gii-aabijiibaa (vai ind 3), Alleluia, alleluia.	He died to save us, To rescue us from the fire; He gave Himself up for us Since he loves us so much; But now/today again He is truly alive, He has truly risen from the dead. Alleluia, alleluia.
3) Geget ki kitchi sagiigonan Ga-nodjimoingang; Wenidjanissingin Ki sagiigonan. Meshkwat dash gaie kinawind sagiada, Geget win gi-abitchiba. Alleluia, alleluia.	Geget gigichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21) Gaa-noojimoingang (vta ccnj 3-21); Weniijanisingin (vai iter x) Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21). Meshkwat dash gaye giinawind (pr 21) zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Geget wiin (pr 3) gii-aabijiibaa (vai ind 3), Alleluia, alleluia.	Indeed our saviour Loves us very much; He loves us As His own children. And let us love Him in return, He has truly risen from the dead, Alleluia, alleluia.
4) Bekish gaie anwenindisoda, Mino inendanda; Win Debeniminang, Kaginig daiebwed, Enigokodeeiang debwetawada, Geget win gi-abitchiba. Alleluia, alleluia.	Bekish gaye aanwenindizodaa (vai imp 21), Mino-inendandaa (vai2 imp 21); Wiin (pr 3) Debeniminang (vai ccnj 3-21) Gaaginig dayebwed (vai ccnj 3) Enigokode'eyang (vai conj 21) debwetawaadaa (vta imp 21-3), Geget wiin (pr 3) gii-aabijiibaa (vai ind 3), Alleluia, alleluia.	At the same time, let us repent, Let us have good thoughts; With all our heart let us believe Our Lord, Who always tells the truth. He has truly risen from the dead, Alleluia, alleluia.

⁷⁷ R 183, L 128, F 160, Q 193; not in C;

Hymn 64⁷⁸

Sur l'air: O filii et filiae.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Alleluia, alleluia, alleluia, Geget Jesus abitchiiba, Kakina modjigisida, Kego gego gotansida. Alleluia, . . .	Alleluia, alleluia, alleluia, Geget Jesus aabijiibaa (vai ind 3), Gakina moojigizidaa (vai imp 21), Gego gegoo gotanziidaa (vti neg imp 21-0). Alleluia, . . .	Alleluia, alleluia, alleluia, Jesus has truly risen from the dead, Let us all rejoice, Let us fear nothing. Alleluia, . . .
2) Ki kitchi sagiigonan, Ki gi-jawenimigonan, Kinawind ga-ondji-nibod. Alleluia, . . .	Gigichi-zaagi'igonaan (vta ind 3-21), Gigii-zhawenimigonaan (vta ind 3-21), Giinawind (pr 21) gaa-onji-nibod (vta ccnj 3-21). Alleluia, . . .	He loves us very much, He has had compassion on us, The one who died for our sake. Alleluia, . . .
3) Wiiaw o miigiwenaban, O miskwim o gi-siginan, Gij'gong tchi minawasiiang. Alleluia, . . .	Wiiyaw (nid 3) omiigiwenaaban (vaio ind pret 3-0), Omiskwim (ni poss 3) ogii-ziiginaan (vti ind 3-0), Giizh'gong (ni loc) ji-minawaazyang (vai conj 21). Alleluia, . . .	He gave His body, He shed His blood, So that we might be happy in heaven. Alleluia, . . .
4) Apitchi ki jawendagos, Gwanatch Marie, kigwiss Jesus Geget win gi-abitchiba. Alleluia, . . .	Aapiji gizhawendaagoz (vai ind 2), Gwanaaj-Marie, gigwiss (nad 2) Jesus Geget wiin (pr 3) gii-aabijiibaa (vai ind 3). Alleluia, . . .	You are very blessed, Fair Mary, your son Jesus Has truly risen from the dead. Alleluia, . . .
5) Kitchitwawenindagosi, Ondjita sagiigosi, Ka minawa ta-nibossi. Alleluia, . . .	Gichitwawenindaagozi (vai ind 3), Onjida zaagi'igozi (vai ind 3), Gaa miinawaa da-nibosii (vai ind neg 3). Alleluia, . . .	He is honored, He is greatly loved, He will never die. Alleluia, . . .
6) Jesus mamoiawamada, Kikinawadenimada, Songan babamitawada. Alleluia, . . .	Jesus maamoyawamaadaa (vta imp 21-3), Gikinawaadenimaadaa (vta imp 21-3), Zoongan babaamitawaadaa (vta imp 21-3), Alleluia, . . .	Let us thank Jesus, Let us think about how to imitate Him, Let us sincerely obey Him. Alleluia, . . .
7) Jesus win mikwenimada, Gijigong dash inabida; Tchi ijaiang nibwakada. Alleluia, . . .	Jesus wiin (pr 3) mikwenimaadaa (vta imp 21-3), Giizhigong (ni loc) dash inaabidaa (vai imp 21), Ji-izhaayang (vai conj 21) nibwaakaadaa (vai imp 21). Alleluia, . . .	Let us think about Jesus, And let us look to heaven; Let us be wise/righteous so that we may go (there). Alleluia, . . .
8) Jesus, nosse, ki sagiin, Mojag ki ga-songenimin. Gaie ki ga-manadjiin. Alleluia, . . .	Jesus, noose (nad 1 voc), gizaagi'in (vta ind 1-2), Moozhag giga-zoonenimin (vta ind 1-2). Gaye giga-manajji'in (vta ind 1-2). Alleluia, . . .	Jesus, Father, I love you, I will always concentrate on you. And I will adore you. Alleluia, . . .

⁷⁸ R 184, L 129, F 161, C 153;

Hymn 65⁷⁹

Sur l'air:

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus, win Debeniminang, Geget win abitchiba. Apitchi minawasida. Alleluia . . .	Jesus, wiin (pr 3) Debeniminang (vta ccnj 3-21), Geget wiin (pr 3) aabijiibaa (vai ind 3). Aapiji minawaazidaa (vai imp 21). Alleluia. . .	Jesus, our Lord, Has truly risen from the dead. Let us rejoice greatly. Alleluia. . .
2) Jesus kitchitwawinada, Weweni gaie inada: Gwanatch ga-abitchiibaian Alleluia, . . .	Jesus gichitwaawiinaadaa (vta imp 21-3), Weweni gaye inaadaa (vta imp 21-3): Gwanaaj gaa-aabijiibaayan (vai ccnj 2). Alleluia. . .	Let us praise Jesus, And let us rightly tell him: Wonderfully you have risen from the dead. Alleluia. . .
3) Aking ki gi-kotagito, Ninawind wendji-niboian, Kiiaw ki migiwenaban. Alleluia, . . .	Aking (ni loc) gigii-godagitoo (vai ind 2), Niinawind (pr 1p) wenji-niboyan (vai ccnj 2), Giiyaw (nid 2) gimigiwenaaban (vaio ind pret 2-0). Alleluia. . .	You suffered on earth, Dying for our sake, You gave your flesh. Alleluia. . .
4) Jesus, mi ge-dodawiiang, Api ge-abitchibaian, Kishpin bamitagoian. Alleluia, . . .	Jesus, mii ge-dodawiyaang (vta ccnj 2-1p), Apii ge-aabijiibaayaang (vai ccnj 1p) Giishpin bamitaagooyan (vta-aw conj 1p-2). Alleluia. . .	Jesus, so you will do for us When we rise from the dead If we serve you. Alleluia. . .
5) Jesus, ga-jawenimiiang, Migwetch ga-inenimiiang, Tchi mino abitchibaian. Alleluia, . . .	Jesus, gaa-zhawenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Miigwech gaa-inenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Ji-mino-aabijiibaayaang (vai conj 1p). Alleluia. . .	Jesus, you who were compassionate to us, Thank you for enabling us To rise well from the dead. Alleluia. . .
6) Mamakadakamig end'ian : Ki migiwenaban kiiaw, Ki wi-abitchibaimin. Alleluia, . . .	Maamakaadakamig endiyan (vai ccnj 2): Gimigiwenaaban (vaio ind 2-0) giiyaw (nid 2), Giwii-aabijiibaa'immin (vta ind 2-1p). Alleluia. . .	What you did is wonderful: You gave your body, You will raise us from the dead. Alleluia. . .
7) Migwetch kid inenimigo, Ki manadjienimigo, Jesus ga-abitchibaian. Alleluia, . . .	Miigwech gidinenimigoo (vta ind 1p-2), Gimanaaji'enimigoo (vta ind 1p-2), Jesus gaa-aabijiibaayan (vai ccnj 2). Alleluia. . .	We think of you with gratitude, We honor you Jesus, who rose from the dead. Alleluia. . .
8) Ki mamakadenimigo, Kin debendaman nibowin, Gwanatch ga-abitchibaian. Alleluia, . . .	Gimaamakaadenimigoo (vta ind 1p-2), Giin (pr 2) debendaman (vti ccnj 2-0) nibowin (ni), Gwanaaj gaa-aabijiibaayan (vai ccnj 2) Alleluia. . .	We wonder at you, You who are the Lord of death, You who gloriously rose from the dead. Alleluia.
9) Geget ki manadjiiigo, Anamakamig kebaaman, Gwanatch ga-abitchiibaian. Alleluia . . .	Geget manaaji'igoo (vta ind 1p-2), Anaamakamig <i>geba'aman</i> (vai2 ccnj 2?-- see note). Gwanaaj gaa-aabijiibaayan (vai ccnj 2) Alleluia. . .	Indeed we adore you, You who descended to hell, You who gloriously rose from the dead. Alleluia.

⁷⁹ R 185, L 130, F 163; C 155;

<p>10) Ki wi-mamoiawamigo, Jesus, kin egwashimiiang! Gwanatch ga-abitchiibaian. Alleluia . . .</p>	<p>Giwii-maamoyawamigoo (vta ind 1p-2), Jesus, giin (pr 2) egwaashimiyaang (vta ccnj 2-1p)! Gwanaaj gaa-aabijiibaayan (vai ccnj 2) Alleluia. . .</p>	<p>We thank you, Jesus, you who saved us! You who gloriously rose from the dead. Alleluia.</p>
---	--	---

Hymn 66⁸⁰

Sur l'air: A l'exemple des anges.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ambessa, ikitoda, Nagamoda: Jesus Debeniminang Sagiada, Mojag mamoiawamada; Kitchi bekadisi, kijewadisi, Sagiada, sagiada, sagiada.	Ambesa, ikidodaa (vai imp 21), Nagamodaa (vai imp 21): Jeus Debeniminang (vta ccnj 3-21) Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Moozhag maamoyawamaadaa (vta imp 21-3); Gichi-bekaadizi (vai ind 3), gizhewaadizi (vai ind 3), Zaagi'aadaa, zaagi'aadaa, zaagi'aadaa (vta imp 21-3).	Come, let us say, Let us sing: Let us love Our Lord Jesus, Let us always thank Him; He is very patient, he is kind, Let us love Him, let us love Him, let us love Him.
2) Ki jawenimigonan, Endodonang; Ki mino-dodagonan Endashiiang. Gij'gong tchi minawasiang, Animiidiso, gi-nigi aking. Sagiada, sagiada, sagiada.	Gizhawenimigonaan (vta ind 3-21), Endoodonang (vta ccnj 3-21); Gimino-doodaagonaan (vta ind 3-21) Endashiyang (vai ccnj 21). Giizh'gong ji-minawaazyang (vai conj 21), Aanimi'idizo (vai ind 3), gii-niigi (vai ind 3) akiing (ni loc). Zaagi'aadaa, zaagi'aadaa, zaagi'aadaa (vta imp 21-3).	He is merciful to us, In the way he treats us; He treats All of us well. So that we might be happy in heaven, He made Himself suffer, He was born on earth. Let us love Him, let us love Him, let us love Him.
3) Ki widigemigonan Ogidakamig, Ki gi-gashkiigonan O miskwiming. Abi Eukaristiwining, Mojag weweni babamitawada, Sagiada, sagiada, sagiada.	Giwiidigemigonaan (vta ind 3-21) Ogidakamig, Gigii-gashki'igonaan (vta ind 3-21) Omiskwiming (ni loc). Abi (vai ind 3) Eukaristinwining (ni loc), Moozhag weweni babaamitawaadaa (vta imp 21-3), Zaagi'aadaa, zaagi'aadaa, zaagi'aadaa (vta imp 21-3).	He lives with us On earth, He has won us By His blood. He is here in the Eucharist, Let us always serve him well. Let us love Him, let us love Him, let us love Him.
4) Ondjita webinanda Batadowin, Gaie pagidendanda Manadwewin; Mino-ijiwebisida, Mojag nibwakada, anamiada. Alleluia, alleluia, alleluia.	Onjida webinandaa (vta imp 21-0) Baataadowin (ni), Gaye bagidendandaa (vta imp 21-0) Maanaadwewin (ni); Mino-izhiwebizidaa (vai imp 21), Moozhag nibwaakaadaa (vai imp 21), anami'aadaa (vai imp 21). Alleluia, alleluia, alleluia.	Let us thoroughly renounce Sin, And let us reject Bad language; Let us act in a good way, Let us always be wise, let us pray. Alleluia, alleluia, alleluia.
5) Ki wi-kitchi-sagiin, Gwanatch Jesus! Ondjita sa ki minin Nin tchitchag. Ki kitchitwawenindagos, Ki ga-babamiton, ki ga-debweton. Alleluia, alleluia, alleluia.	Giwii-gichi-zaagi'in (vta ind 1-2), Gwanaaj-Jesus! Onjida sa gimiiin (vta ind 1-2) Ninjichaag (na). Gichitwaawendaagoz (vai ind 2), Giga-babaamitoon (vta-aw ind 1-2), giga-debwetoon (vta-aw ind 1-2). Alleluia, alleluia, alleluia.	I will love you very much, Good Jesus! I willingly give you My soul. You are holy, I will serve you, I will believe in you. Alleluia, alleluia, alleluia.

⁸⁰ R 186, L 131, F 164, C 157;

Hymn 67⁸¹*Sur l'air:*

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Maria, gij'gong wegimawkewiian, minawasin, alleluia. Geget win gi-mino-abitchiba kigwiss Jesus, alleluia. Mi ga-ikitogobanen bwa nissind, alleluia.</p>	<p>Maria, giizh'gong (ni loc) wegimaakwewiyan (vai ccnj 2), minawaazin (vai imp 2), alleluia. Geget wiin (pr 3) gii-mino-aabijibaa (vai ind 3) gigwis (nad 2) Jesus, alleluia. Mii gaa-ikidogobanen (vai conj dub pret 3) bwaa-nisind (vta conj x-3), alleluia.</p>	<p>Mary, queen of heaven, rejoice, alleluia. Indeed your son Jesus rose from the dead, alleluia. As he said before he was killed, alleluia.</p>
<p>2) Gaganodamawishinam gijigong, alleluia. Minawasin, Maria, gagangowiian, alleluia. Geget win Debeniminang gi-mino-abitchiba, alleluia.</p>	<p>Gaganoodamawishinaam (vta imp 2-1p) giizhigong (ni loc), alleluia. Minawaazin (vai imp 2), Maria, gaagaangowiyan (vai ccnj 2), alleluia. Geget wiin (pr 3) Debeniminang (vai ccnj 3-21) gii-mino-aabijibaa (vai ind 3), alleluia.</p>	<p>Intercede for us in heaven, alleluia. Rejoice, Mary, you who are a virgin, alleluia. Indeed our Lord has risen well from the dead, alleluia.</p>

⁸¹ R 188, L 132, F 165; C159

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

X. <u>Jesus gijigong ija.</u>	<u>Jesus giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3).</u>	<u>Jesus goes to heaven.</u>
-------------------------------	---	------------------------------

Hymn 68⁸²

Sur l'air:

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

<p>1) Debeniminang Jesus Weweni madadjada, Mamakadenimada, Kakina o nitawiton: Gijigong nongom ija, Ossan o nasikawan.</p>	<p>Debeniminang (vta ccnj 3-21) Jesus Wewini manaaji'aadaa (vta imp 21-3), Maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) Gakina onitaawitooon (vti ind 3-0), Gizhiigong (ni loc) noongom izhaa (vai ind 3), Oosan (nad obv) naazikawaan (vta ind 3-3').</p>	<p>Let us properly Adore our Lord Jesus, Let us wonder at Him, He can make everything: Today he goes to heaven, He goes to his Father.</p>
<p>2) Megwa gi-bimadisid Eji-anishinabewid Oma ogidakamig, Ki gi-jawenimigonan. Nongom gijigong aia, Ki biigonan ima.</p>	<p>Megwaa gii-bimaadizid (vai conj 3) Ezhi-anishinaabewid (vai ccnj 3) Omaa ogidakamig, Gigii-zhawenimigonaan (vta ind 3-21). Noongom giizhigong (ni loc) ayaa (vai ind 3), Gibii'igonaan (vta ind 3-21) imaa.</p>	<p>While he lived As a human being Here on earth, He had mercy on us. Now/today he is in heaven, He is waiting for us there.</p>
<p>3) Gaie kinawind geget Gijigong ki gad-ijamin, Kishplin mino dodamang, Gwaiak ijiwebisiiang. Ki ga-mino-aiamin, Apitchi go kagining.</p>	<p>Gaye giinawind (pr 21) geget Giizhigong (ni loc) gigad-izhaamin (vai ind 21), Giishpin mino-dodamang (vai2 conj 21), Gwayak izhiwebiziyang (vai conj 21). Giga-mino-ayaamin (vai ind 21) Aapiji go gaaginig.</p>	<p>And indeed we also Will go to heaven, If we do good, (And) behave the right way. We will be very well Forever.</p>
<p>4) Jesus gijigong ija, Ossan o kitchinikaning Namadabi gijigong, Mi dash wedi ogimawid. Geget kitchitwawisi, Kakina o dibendan.</p>	<p>Jesus giizhigong (ni loc) izhaa (vai ind 3), Oosan (nad obv) ogichinikaning (nid 3 loc) Namadabi (vai ind 3) giizhigong (ni loc), Mii dash wedi ogimaawid (vai conj 3). Geget gichitwaawizi (vai ind 3), Gakina odibendaan (vti ind 3-0).</p>	<p>Jesus has gone to heaven, He is sitting at His Father's Right hand in heaven, And there He is king. He is truly glorious, He is the Master of everything.</p>
<p>5) Ambe anamiada, Maianadak webinanda, Jesus dash sagiada, Weweni tchi nopinanang, Gwaiak tchi oditamang Od ogimawiwining.</p>	<p>Ambe anami'aadaa (vai imp 21), Mayaanaadak (vii ccnj 0) webinanda (vti imp 21-0), Jesus dash zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Weweni ji-noopinanang (vta conj 21-3), Gwayak ji-oditamang (vti conj 21-0) Odogimaawiwining (ni loc).</p>	<p>Come, let us pray, Let us renounce all that is evil, And let us love Jesus, So that we may follow Him well, And directly reach His kingdom.</p>
<p>6) Jesus, gwanatch nossinan, Apegish jawenimiiang, Gijigong tchi ijaiang, Gi-ishkwa-bimadisiiang, Tchi jawendagosiiang, Kid ogimawiwining.</p>	<p>Jesus gwanaaj-noosinaan (nad 1p), Apegish zhawenimiyaang (vta conj 2-1p), Giizhigong (ni loc) ji-izhaayaang (vai conj 1p), Gii-ishkwaa-bimaadiziyaang (vai conj 1p), Ji-zhawendaagoziyaang (vai conj 1p) Gidogimaawiwining (ni loc).</p>	<p>Jesus, our good Father, May you have mercy on us, So that we may go to heaven, After we have lived (on earth), So that we may be happy In your kingdom.</p>

⁸² R 188, L 133, F 165, Q 194, not in C;

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
XI. <u>Nagamonan, Wenijichid-Manito tchi manadjiind.</u>	IX. <u>Nagamonan</u> (ni pl) <u>Wenizhishid</u> (vai ccnj 3) <u>Manidoo</u> (na) <u>ji-manaaji'ind</u> (vta conj x-3).	<u>Songs in honor of the Holy Spirit</u>

Hymn 69⁸³

Sur l'air: Esprit-Saint, comblez nos vœux.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
Refrain: Meno-Manitowiian, Gagikim nin tchitchag, Ganawenimishin; Meno-Manitowiian, Bi-widokawishin, Tchi mino-diiàn.	Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2), Gagiikim (vta imp 2-3) ninjichaag (nad 1), Ganawenimishin (vta imp 2-1); Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2), Bi-widokawishin (vta imp 2-1), Ji-mino-diyaan (vai conj 1).	Good Spirit, Teach my soul, take care of me; Good Spirit, Come to help me, So that I may do good.
1) Kakina debendaman, Nind apenimon kiiaw; Jaweningeian Kaginig go. Meno-Manitowiian, . . .	Gakina debendaman (vti ccnj 2-0), Nindapenimon (vaio ind 1-0) giyaw (nid 2); Zhaweningeyan (vai conj 2) Gaaginig go. Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	You who are the master of everything, I put my trust in you, For you are always Compassionate. Good Spirit. .
2) Wenijishiiian-Manito, Nongom bi-nanjissen, Bi-mijishin dash Tchi jingendamàn, Maianadak. Meno-Manitowiian, . . .	Wenizhishiiyan (vai ccnj 2) Manidoo (na), Noongom <i>bi-naanzhisen</i> (vai imp 2), Bi-miizhishin (vta imp 2-1) dash Ji-zhiingendamaan (vti conj 1-0) Mayaanaadak (vii ccnj 0). Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	Holy Spirit, Come down today, And come to give me A hatred Of what is evil. Good Spirit. . .
3) Kitimagenimishin, Mashkawendamiishin, Tchi ojindamàn Batadowin. Meno-Manitowiian, . . .	Gidimaagenimishin (vta imp 2-1), Mashkawendami'ishin (vta imp 2-1), Ji-ozhindamaan (vti conj 1-0) Baataadowin (ni). Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	Have pity on me, Strengthen my will, So that I may avoid Sin. Good Spirit. . .
4) Magiweian nibwakawin, Iji-mijishin dash, Tchi mikwendamàn Minik nwandamàn Gagikwewin. Meno-Manitowiian, . . .	Maagiweyan (vaio ccnj 2-0) nibwaakaawin (ni), Izhi-miizhishin (vta imp 2-1) dash, Ji-mikwendamaan (vti conj 1-0) Minik nwaandamaan (vti ccnj 1-0) Gagiikwewin (ni). Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	You who give wisdom, Grant that I may Remember All the teaching That I hear. Good Spirit. . .
5) Inenimishin nongom, Enigokodeeiàn Tchi jingendamàn Gegibadak. Meno-Manitowiian, . . .	Inenimishin (vta imp 2-1) noongom Enigokode'eyaan (vai conj 1) Ji-zhiingendamaan (vti conj 1-0) Gegiibaadak (vii ccnj 0). Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	Enable me now/today To hate With all my heart That which is foolish/impure. Good Spirit. . .
6) Jaweninimishin, mijishin Ki sagiiewewin, Bekadisiwin, Minodeewin, Nibwakawin. Meno-Manitowiian, . . .	Zhawenimishin (vta imp 2-1), miizhishin (vta imp 2-1) Gizaagi'iwewin (ni), Bekadiziwin (ni), Minode'ewin (ni), Nibwaakaawin (ni). Meno-Manidoowiyān (vai ccnj 2). . .	Have mercy on me, give me Your love, Patience, Gentleness, Wisdom, Good Spirit. . .

⁸³ R 189, L 134, F 167, not in C.

7) Apitchi kashkendagwad Nind ijiwebisiwin; Andjitawishin, Inendaman. Meno-Manitowiian, . . .	Aapiji gashkendaagwad (vii ind 0) Nind-izhiwebiziwin (ni); Aanjitawishin (vta imp 2-1) Inendaman (vai2 conj 2). Meno-Manidoowiyian (vai ccnj 2). . .	My conduct is Very sad; Change for me Your will. Good Spirit. . .
8) Wenijishiian-Manito, Ganawenimishin, Gagikimishin, Tchi nibwakaiàn Kaginig go. Meno-Manitowiian, . . .	Wenizhishiyan (vai ccnj 2)-Manidoo (na), Ganawenimishin (vta imp 2-1), Gagiikimishin (vta imp 2-1), Ji-nibwaakaayaan (vai conj 1) Gaaginig go. Meno-Manidoowiyian (vai ccnj 2). . .	Holy Spirit, Take care of me, Instruct me, So that I will always Be wise. Good Spirit. . .

Hymn 70⁸⁴

*Sur l'air: Veni, Sancte Spiritus*⁸⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ondass ijan, ki biin, Meno-Manitowiiian, Kitimagenimishin.	Ondaas izhaan (vai imp 2), gibii'in (vta ind 1-2), Meno-Manidoowiiyan (vai ccnj 2), Gidimaagenimishin (vta imp 2-1).	Come, I await you, Good Spirit, Have compassion on me.
2) Ondass, gwanatch Manito, Ondass, jevenimiiang, Waiassenamawiiang.	Ondaas, gwanaaj-Manidoo (na), Ondaas, zhawenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Wayaaasenamawiiyaang (vta ccnj 2-1p).	Come, good Spirit, Come, you who are merciful to us, You who enlighten us.
3) Ondjita nind animis, Nin da-gi-babanadis Widokawissiwamban.	Onjida nindaanimiz (vai ind 1), Nindaa-gii-babanaadiz (vai ind freq 1) Wiidookawissiwamban (vta conj pret neg 2-1).	I am in great distress, I would have perished If you had not helped me.
4) Wanendan ga-bi-diiàn, Apitchi nin jingendan Minik ga-nishkiiàn.	Wanendan (vta imp 2-0) gaa-bi-diiyaan (vai ccnj 1), Aapiji ninzhiingendaan (vta ind 1-0) Minik gaa-nishki'inaan (vta ccnj 1-2).	Forget what I have done, I very much detest Everything I have done to offend you.
5) Nin matchi dodamowin Bonigidetawishin, Songideeshkawishin.	Ninmaji-doodamowin (ni) <i>Boonigidetawishin</i> (vta imp 2-1) <i>Zoongide'eshkawishin</i> (vta imp 2-1).	Forgive The evil I have done, Fortify my mind/heart.
6) Nanawaj nin bimadis; Neta-jaweningeian, Ambe, noojimoishin.	<i>Nanawazh</i> ninbimaadiz (vai ind 1); Netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2), Ambe, noojimo'ishin (vta imp 2-1).	My life is destitute of good works; You who are always merciful, Come, save me.
7) Meno-Manitowiiian, Andjitawishin ninde, Tchi wi-minodeciàn.	Meno-manidoowiiyan (vai ccnj 2), Aanjitawishin (vta imp 2-1) ninde' (nid 1) Ji-wii-minode'eyaana (vai conj 1).	Good Spirit, Change my heart, So that I may have a good heart.
8) Kitchi gwanatch ishkote, Sakaan mojav ninde, Gwaiak tchi sagiian.	Gichi-gwanaaj-ishkode (ni), Zaka'an (vta imp 2-0) moozhag ninde' (nid 1), Gwayak ji-zaagi'inaan (vta conj 1-2).	With a great and beautiful fire, Always enkindle my heart, So that I may love you rightly.
9) Mojav nin jagwenindis; Nin ga-mashkawenindis, Swangideeshkawiian.	Moozhag ninzhaagwenindiz (vai ind 1); Ninga-mashkawenindiz (vai ind 1) Zwaangide'eshkawiian (vta conj 2-1).	I always have little confidence in myself; I will consider myself strong, If you fortify my mind/heart.
10) Mojav ki ga-debweton, Ki ga-wi-babamiton, Gaie ki ga-sagiin.	Moozhag giga-debwetoon (vta-aw ind 1-2) Giga-wii-babaamitoon (vta-aw ind 1-2), Gaye giga-zaagi'in (vta ind 1-2).	I will always believe in you, I will serve you, And I will love you.

⁸⁴ R 191, L 135, F 169, C 159

⁸⁵ No melody given in R, L, F, but C has: *Sur l'air: Veni, Sancte Spiritus* .

Hymn 71⁸⁶

Sur l'air: Tu vas remplir le voeu de ta tendresse.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Mino-Manito, jawenimishinam, Nindeinang bi-dagwishinin; Ginaamaw jangenimiiangid, Tchi bwa wika gego bata-diiang.	Mino-Manidoo (na), zhawenimishinaam (vta imp 2-1p), Ninde'inaang (nid 1p loc) bi-dagoshinin (vai imp 2), Gina'amaw (vta imp 2-3) zhaangenimiyangid (vta ccnj 3-1p), Ji-bwaa-wiikaa gegoo baataa-diyaang (vai conj 1p).	Good Spirit, have mercy on us, Come into our heart; Obstruct the one who hates us, So that we may never do anything evil.
2) Ondass ijan, Meno-Manitowiian, Wassakwanenindamawishinam, Tchi gwaiak iji-bimadisiiang, Mi dash gij'gong tchi wi-oditamang.	Ondaas izhaan (vai imp 2), Meno- Manidoowiyān (vai ccnj 2), <i>Waasakwanenindamawishinaam</i> (vta imp 2-1p), Ji-gwayak-izhi-bimaadiziyaang (vai conj 1p), Mii dash giizh'gong (ni loc) ji-wii- oditamaang (vti conj 1p-0).	Come, Good Spirit, Enlighten our minds, So that we may live in the right way, And so that we may get to heaven.

⁸⁶ R 192, L 136, F 170, C 161

Hymn 72⁸⁷*Sur l'air: Aimons le sauveur de nos âmes.*

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Mino-Manito, bi-nanjissen, Nindeinang bonin, Tchagisan, tchagisan, kakina tchagisan. Kin ki gi-ojton, Kin ki dibenindan; Moshkinadon, moshkinadon kid onijishiwin, Tchi wi bwa pindiged win matchi manito.	Mino-Manidoo (na), bi- <i>naanzhisen</i> (vai imp 2), Ninde'inaang (nid 1p loc) booniin (vai imp 2), Jaagizan, jaagizan, gakina jaagizan (vti imp 2-0). Giin (pr 2) gigii-ozhitoon (vti2 ind 2-0), Giin (pr) gidibenindaan (vti ind 2-0); Mooshkinadoon, mooshkinadoon (vti2 imp 2-0) gidonizhishiwin (ni), Ji-wii-bwaa-biindiged (vai conj 3) wiin (pr 3) maji-manidoo (na).	God Spirit, come down, Alight in our hearts, Inflamm, inflame, inflame them all. You created them, You are their Lord; Fill them, fill them with your beauty, So that the evil spirit may not enter.

⁸⁷ R 193, L 136, F 170, C 162

Hymn 73⁸⁸

Sur l'air: Veni, Creator Spiritus.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ondass ijan, ga-gijiiiang, Kin Meno-Manitowiiian, Nasikaw ga-gijiadjig, Moshkinadaw odeiwan.	Ondaas izhaan (vai imp 2), gaa-giizhi'iyang (vta ccnj 2-1p), Giin (pr 2) Meno-Manidoowiyan (vai conj 2) Naaziikaw (vta imp 2-3p) gaa-giizhi'ajig (vta ccnj 2-3p), Mooshkinadaw (vta imp 2-3p) ode'iwan (nid pl).	Come, you who created us, You, Good Spirit, Come to those whom you created, Fill their hearts.
2) Jeweningeian, nanjissen, Oditan dash nindeinang, Tchi minawanigotoian Ga-nissitami-dodamang.	Zheweningeyan (vai ccnj 2), <i>naanzhisen</i> (vai imp 2), Oditan (vti imp 2-0) dash ninde'inaang (nid 1p loc), Ji-minawaanigotooyan (vti2 conj 2-0) <i>Gaa-nisitami-dodamaang</i> (vai ccnj 1p).	You who are merciful, come down, And come into our hearts, So that it may make you joyful That we have acted rightly.
3) Mojag pindjina tibikad, Endad win nin tchitchagonan; Kin wassenamawishinam, Tchi gwaiak bimadisiiang.	Moozhag <i>biinjiina</i> dibikad (vii ind 0), Endaad (vai ccnj 3) wiin (pr 3) ninjichaagonaan (nad 1p--see note); Giin (pr 2) waasenamawishinaam (vta imp 2- 1p), Ji-gwayak-bimaadiziyaang (vai conj 1p).	It is always dark inside When he dwells in our souls; Enlighten us, So that we may live rightly.
4) Nin segisimin endiiang, Ondass tchi widokawiiang; Nin wi-jagotchiigonan Manito jangenimiiangid.	Ninzegizimin (vai ind 1p) endiyaang (vai ccnj 1p), Ondaas ji-wiidookawiyaang (vta conj 2-1p); Niwii-zhaagooji'igonaan (vta ind 3-1p) Manidoo (na) zhaangenimiyangid (vta ccnj 3- 1p).	We fear what we may do, Come to help us; The spirit who hates us Will vanquish us.
5) Kikendamoishinam Eji-kitchitwawisid win Weossimind gij'gong ebid, Gaie dash win Wegwissimind.	Gikendamoo'ishinaam (vta imp 2-1p) Ezhi-gichitwaaizid (vai ccnj 3) wiin (pr 3) We'oosimind (vta ccnj x-3) giizh'gong (ni loc) ebid (vai ccnj 3), Gaye dash wiin (pr 3) Wegwissimind (vta ccnj x-3).	Make us know How holy He is, The Father who dwells in heaven, And also the Son.
6) Weossimind mino-inada, Tetibishko Wegwissimind, Gaie wadji-Manitomad. Bejigo manadjiada.	We'oosimind (vta ccnj x-3) mino-inaadaa (vta imp 21-3), Dedibishkoo (see note) Wegwissimind (vta ccnj x-3), Gaye waaji- <i>manidoomaad</i> (vai CCNJ) Bezhigo manaaji'aadaa (vta imp 21-3).	Let us speak well of the Father, And equally of the Son, And let us honor as one The Spirit of them together (?)

⁸⁸ R 193, L 137, F 171, C 162

Hymn 74⁸⁹

*Sur l'air: Esprit-Saint descendez en nous.*⁹⁰

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

<u>Refrain:</u> Wenijishiian-Manito, Bi-pindagawishin Nindeing, ki biin.	Wenizhishiyan (vai ccnj 2)-Manidoo (na), Bi-biindigawishin (vta imp 2-1) Ninde'ing (nid 1 loc), gibii'in (vta ind 1-2).	Holy Spirit, Come and visit In my heart, I await you.
1) Ondjita sa nind wanishindis, Bi-kitimagenimishin, Wi-bi-songideeshkawishin, Bi-wasseiabiishin, Tchi wasseiabiian. Wenijishiian . . .	Onjida sa nindwanishindiz (vai ind 1), Bi-gidimaagenimishin (vta imp 2-1), Wii-bi-zoongide'eshkawishin (vta imp 2-1), Bi-waaseyaabi'ishin (vta imp 2-1), Ji-waaseyaabiyaan (vai conj 1). Wenizhishiyan (vai ccnj 2). . .	I have caused myself to become very lost, Come to me with compassion, Come to make my heart strong, Come and enlighten me So that I may see clearly. Holy Spirit. . .
2) Matchi manito wi-bi-webishimid Kaginig nin bi-migoshkadjiig, O dassonaganing nin wi-dassonig; Kin dash, kin dash bi-widokawishin. Wenijishiian . . .	Maji-manidoo (na) wii-bi-webishimid (vta conj 3-1) Gaaginig nimbi-migoshkaaji'ig (vta ind 3-1), Odasoonaganing (ni loc) niwii-dasoonig (vta ind 3-1); Giin (pr 2) dash, giin (pr 2) dash, bi-wiidookawishin (vta imp 2-1). Wenizhishiyan (vai ccnj 2). . .	When the evil spirit throws me down to the ground He troubles me always, He wishes to trap me in his snares; But you, but you come to help me. Holy Spirit. . .
3) Tchi wi-nibwakaiàn gagikimishin; Jawenim nebwakadjig tchi eshkam Nibwakawad, baiata-didjig gaie Tchi wi-anwenindisowad. Wenijishiian . . .	Ji-wii-nibwaakaayaan (vai conj 1) gagikimishin (vta imp 2-1); Zhawenim (vta imp 2-3p) nebwaakaajig (vai ccnj 3p) ji-eshkam-Nibwaakaawaad (vai conj 3p), bayaataa-dijig (vai ccnj 3p) gaye Ji-wii-aanwenindizowaad (vai conj 3p). Wenizhishiyan (vai ccnj 2). . .	Instruct me so that I will be prudent; Have mercy on those who are prudent So that they may be more and more prudent, and also on those who do evil So that they will repent. Holy Spirit. . .

⁸⁹ R 194, L 137, F 172; C 164.

⁹⁰ In C no melody is given.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>XII. <u>Nagamon, kakina</u> <u>ketchitwawendagosidjig gijigong</u> <u>ebidjig tchi-manadjiindwa.</u></p>	<p><u>Nagamon (ni) gakina</u> <u>gechitwaawendaagozijig (vai ccnj 3p)</u> <u>giizhigong (ni loc) ebijig (vai ccnj 3p) ji-</u> <u>manaaji'indwaa (vta conj x-3p).</u></p>	<p><u>Song in honor of all the saints who</u> <u> dwell in heaven.</u></p>

Hymn 75⁹¹

Sur l'air: Tu vas remplir le voeu de ta tendresse.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kaginig go manadjiada Jesus, Manadjiadanig gaie bekish Ketchitwawendagosidjig gijigong, Mojag gaie dash sagiadanig.	Gaaginig go manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Jesus, Manaaji'aadaanig (vta imp 21-3p) gaye bekish Gechitwaawendaagozijig (vai ccnj 3p) giizhigong (ni loc), Moozhag gaye dash zaagi'aadaanig (vta imp 21-3p).	Let us always honor Jesus, At the same time let us honor also The saints in heaven, And let us always love them also.
2) Geget gi-mino ijiwebisiwag Megwa gi-bimadisiwad aking; Nongom jawendagosiwag gijigong, Kawin wika animisissiwag.	Geget gii-mino-izhiwebisiwag (vai ind 3p) Megwaa gii-bimaadiziwaad (vai conj 3p) akiing (ni loc); Noongom zhawendaagoziwag (vai ind 3p) giizhigong (ni loc), Gaawiin wiikaa aanimizisiwag (vai ind neg 3p).	Indeed the behaved well While they lived on earth; Now they are blessed in heaven, They never suffer.
3) Weweni o gi-anokitawawan Kije-Maniton ogidakamig; Nongom dash gijigong o wabamawan, Weweni go o widabimawan.	Weweni ogii-anokitawaawaan (vta ind 3p-3') Gizhe-Manidoon (na obv) ogidakamig; Noongom dash giizhigong (ni loc) owaabamaawaan (vta ind 3p-3'), Weweni go owiidabimaawaan (vta ind 3p-3').	They served the Lord Well on earth; Now they see him in heaven, They are sitting justly by His side.
4) Ketchitwawendagosidjig gijigong Gi-kitchi-animisiwag aking, Weweni dash mojav gi-minwendamog; Mi dash nongom jawendagosiwad.	Gechitwaawendaagozijig (vai ccnj 3p) giizhigong (ni loc) Gii-gichi-aanimiziwag (vai ind 3p) akiing (ni loc), Weweni dash moozhag gii-minwendamoog (vai2 ind 3p); Mii dash noongom zhawendaagoziwaad (vai conj 3p).	The saints in heaven Suffered greatly on earth, But they were always contented; So now they are blessed.
5) Kaginig geget winawa Jesusan O gi-kitchi-sagiawan aking; Meshkwat Jesus o sagian gijigong, Apitchi go o mino-dodawan.	Gaaginig geget wiinawaa (pr 3p) Jesusan (obv) Ogii-gichi-zaagi'aawaan (vta ind 3p-3') akiing (ni loc); Meshkwad Jesus ozaagi'aan (vta ind 3-3') giizhigong (ni loc), Aapiji go omino-doodawaan (vta ind 3-3').	Indeed they always loved Jesus Very much on earth; In return Jesus loves them in heaven, And He treats them very well.
6) Geget ningotawassidog winawa! Weweni pagossenimadanig, Tchi gaganodamonangwa gijigong,	Geget <i>ningotaawasidog</i> wiinawaa (pr 3p)! Weweni bagosenimaadaanig (vta imp 21-3p)	They are indeed happy! Properly let us ask them with confidence To intercede for us in heaven,

⁹¹ R 195, L 138, F 172, Q 197, not in C.

Nibwakada, tchi wi-odissangwa.	Ji-gaganoodamoonangwaa (vta-aw conj 3p-21) giizhigong (ni loc), Nibwaakaadaa (vai imp 21) ji-wii-odisangwaa (vai conj 21-3p).	Let us be wise so that we may visit them.
--------------------------------	--	---

Hymn 76⁹²

<u>Baraga Orthography</u>	<u>Double Vowel with grammar</u>	<u>Translation</u>
<u>Apegish gijigong ijaiàn.</u>	<u>Apegish giizigong (ni loc) izhaayaan (vai conj 1)</u>	<u>May I go to heaven</u>
1) Ketchitwawendagosidjig, Gijigong sa ebidjig, Kaginig bimadisiwag, Minawanigosiwag. Minwendagwad sa gijigong, Kitchi modjigendagwad, Kawin gego maianadak Gijigong dagossinon.	Gechitwaawendaagozijig (vai ccnj 3p) Giizhigong (ni loc) ebijig (vai ccnj 3p) Gaaginig bimaadiziwag (vai ind 3p), Minawaanigoziwag (vai ind 3p). Minwendaagwad (vii ind 0) sa giizhigong (ni loc), Gichi-moojigendaagwad (vii ind 0), Gaawiin gegoo mayaanaadak (vii ccnj 0) Giizhigong (ni loc) dagosinon (vii ind 0).	The saints Who are in heaven Live forever, They are happy. It is very joyful, There is nothing Bad in heaven.
2) Anotch gego oma aking, Minawanigosiwin, Kakina gaie daniwin, Ka nin babamendansin. Minik gijigong endagog Nin kitchi pagossendan; Kagige bimadisiwin Nin nanagatawendan.	Anooj gegoo omaa akiing (ni loc) Minawaanigoziwin (ni), Gakina gaye daniwin (ni), Gaa ninbabaamendananziin (vti ind neg 1-0). Minik giizhigong (ni loc) endagog (vii ccnj 0) Nin gichi-bagosendaan (vti ind 1-0); Gaagige bimaadiziwin (ni) Ninnaanaagadawendaan (vti ind 1-0).	All things here on earth-- Pleasure, And all possessions I care not about. I greatly long for Everything that there is in heaven; I think about Eternal life.
3) Sanagad bimadisiwin, Nin kashkendam nindeing, Osam matchi ijiwebad Oma ogidakamig. Ningotawassidog geget Wedi gij'gong eiadjig; Kawin sa wedi awiia Wika matchi dodansi.	Zanagad (vii ind 0) bimaadiziwin (ni), Ningashkendam (vai2 ind 1) ninde'ing (nid 1 loc), Onzaam maji-izhiwebad (vii ind 0) Omaa ogidakamig. <i>Ningotaawasidog</i> geget Wedi giiz'gong (ni loc) eyaajig (vai ccnj 3p); Gaawiin sa wedi awiia (pr) Wikaa maji-doodanzii (vti ind neg 3-0).	Life is painful, I am sorrowful in my heart, Too much evil happens Here on earth. Happy indeed Are those there in heaven; No one there Ever does anything bad.
4) Anotch gego maianadak Misiwe nin wabandan, Mi dash wendji-kashkendamàn Enigokodeeiàn. Apitchi dash nind inendam; Apegish na abiiàn, Kin wabaminagoziian, Nosse, Kije-Manito.	Anooj gegoo mayaanaadak (vii ccnj 0) Miziwe ninwaabandaan (vti ind 1-0), Mii dash wenji-gashkendamaan (vai2 ccnj 1) Enigokode'eyaan (vai conj 1). Apiiii dash nindindendam (vai2 ind 1): Apegish na abiyaan (vai conj 1) <i>Kinwaabaminagoziwin</i> (ni), Noose (nad 1 voc), Gizhe-Manidoo (na).	I see all kinds of evil Everywhere, That is why I am sorrowful From the bottom of my heart. And I think hard: May I be In your sight, God, my Father.
5) Apegish mino dodamàn, Apegish nibwakaian, Kaginig tchi bimosseian	Apegish mino-doodamaan (vai2 conj 1), Apegish nibwaakaayaan (vai conj 1), Gaaginig ji-bimoseyaan (vai conj 1) Wenizhishing (vii ccnj 0) miikanang (ni loc).	May I do good, May I be wise, So that I may always walk The good road.

⁹² R 196, L 139, F 173, Q 204, not in C.

<p>Wenjishing mikanang. Nosse gijigong ebiian, Mano jawenimishin, Gijigong ijiwijishin, Wedi tchi wabaminàn.</p>	<p>Noose (nad 1 voc) giizhigong (ni loc) ebiyan (vai ccnj 2), Maanoo zhawenimishin (vta imp 2-1), Giizhigong (ni loc) izhiwizhishin (vta imp 2-1) Wedi ji-waabaminaan (vta conj 1-2).</p>	<p>My Father who are in heaven, Let it be that you have mercy on me, Take me to heaven So that I may see you there.</p>
--	---	--

Hymn 77⁹³

Sur l'air: Sur l'air: Adore un Dieu . . . ou: Fête et dimanche.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Gij'gong ondjita kaginig <debisim>, Kaginig wedi jawendagosim; Kagige wanakiwin dagomagad Debisiwining.	Giizh'gong (ni loc) onjida gaaginig debizim (vai ind 2p), Gaaginig wedi zhawendaagozim (vai ind 2p); Gaagige waanakiwin (ni) dagomagad (vii ind 0) Debiziwining (ni loc)	In heaven you are forever completely happy, There you are forever blessed; There there is eternal peace In contentment.
2) Mojag jewendagosidjig gijigong Mikwenimadanig oma aking; Eshkam go kikinowabamadanig, Tchi odissangwa.	Moozhag zhewendagozijig (vai ccnj 3p) giizhigong (ni loc) Mikwenimaadaanig (vta imp 21-3p) omaa akiing (ni loc); Eshkam go gikinawaabamaadaanig (vta imp 21-3p), Ji-odissangwaa (vta conj 21-3p).	Let us always here on earth Remember the blessed in heaven; Let us imitate them more and more So that we may go to them.
3) Gijigong ebidjig inawadanig, Ga-ijiwebisiwad sa aking Ijiwebisida, tchi wabamangwa Wedi gijigong.	Giizhigong (ni loc) ebijig (vai ccnj 3p) inawaadaanig (vta imp 21-3p), Gaa-izhiwebiziwaad (vai conj 3p) sa akiing (ni loc) Izhiwebizidaa (vai imp 21) ji-waabamangwaa (vta conj 21-3p) Wedi giizhigong (ni loc).	Let us be similar to those who are in heaven, In the way they behaved on earth, Let us behave this way so that we may see them There in heaven.
4) Kawin awiia da-jagwenimossi, Mekwendangin ga-bi-matchi-dodang: Kishpin nongom gwaiak anwenindisod, Ta-jawenima.	Gaawiin awiia (pr) daa-zhaagwenimosii (vai ind neg 3), Mekwendangin (vta conj iter 3-0) gaa-bi-maji-dodang (vta ccnj 3-0), Giishpin noongom gwayak aanwenindizod (vai conj 3), Da-zhawenimaa (vta ind x-3).	No one should lack confidence When he thinks about how he did wrong, If now he rightly repents, He will be treated with mercy.
5) Debeniminang ki widokagonan, Mi ge-ondji-gashkiidisoiang, Weweni ki bimadisiwininan Wi-andjitoiang.	Debeniminang (vta ccnj 3-21) giwiidookaagonaan (vta-aw ind 3-21), Mii ge-onji-gashki'idizoyang (vai ccnj 21), Weweni gibimaadiziwininaan (ni pl poss 21) Wii-aanjitooyang (vta2 conj 21-0p).	Our Lord helps us, And so we will conquer ourselves, We will rightly reform Our lives.
6) "Nokenindagwad nin nijobisowin, Nin bimiwanan dash geget nangan." Mi sa ekidod kaginig daiebwed Kossinan Jesus.	"Nokenindaagwad (vii ind 0) ninniizhobizowin (ni), Nimbimiwanan (ni) dash geget naangan (vii ind 0)." Mii sa ekidod (vai ccnj 3) gaaginig dayebwed (vai ccnj 3) Goosinaan (nad 21) Jesus.	"My yoke is soft And my burden is light." So said he who always speaks the truth, Our father Jesus.

⁹³ R 197, L 140, F 175, not in C.

<p>7) Gijigong tchi ijaiang, nibwakada, Jesus dash weweni sagiada; Kego dash osam babamendansida Aking endagog.</p>	<p>Giizhigong (ni loc) ji-izhaayang (vai conj 21), nibwaakaadaa (vai imp 21), Jesus dash weweni zaagi'aadaa (vta imp 21-3); Gego dash onzaam babaamendanziidaa (vti neg imp 21-0) Akiing (ni loc) endagog (vii ccnj 0).</p>	<p>So that we may go to heaven, let us be wise, And let us love Jesus well; And let us not care too much about What is on earth.</p>
<p>8) Matchi manito ki miganigonan, Mi wendji-animisiiang aking. Gijigong dash ki ga-mino-aiamin Wanakiwining.</p>	<p>Maji-manidoo (na) gimiigaanigonaan (vta ind 3-21), Mii wenji-aanimiziyang (vai ccnj 21) akiing (ni loc). Giizhigong (ni loc) dash giga-mino-ayaamin (vai ind 21) Waanakiwining (ni loc).</p>	<p>The devil is fighting us, So we are in distress on earth. But in heaven we will be well-off, In peace.</p>
<p>9) Kitchitwawendagosi Weossimind, Mi tibishko gaie Wegwissimind, Kitchitwawendagosi dash tibishko Mino Manito.</p>	<p>Gichitwaawendaagozi (vai ind 3) We'osimind (vta ccnj x-3), Mii dibishkoo gaye Wegwisimind (vta ccnj x-3), Gichitwaawendaagozi (vai ind 3) dash dibishkoo Mino-Manidoo (na).</p>	<p>Glory be to the Father, And in the same way to the Son. And glory be in the same way to the Holy Spirit.</p>

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
XIII. <u>Nagamon negamong tchibaigijigak.</u>	<u>Nagamon</u> (ni pl) <u>negamong</u> (vai ccnj x) <u>jibayaagiizhigak</u> (vii conj 0).	<u>Hymn to be sung on The Day of the Dead (All Souls Day)</u>

Hymn 78⁹⁴

Sur l'air: Écoutez les voix lamentables

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchi ishkoteng ebiiang, Nin wissaginesimin, [see note] Tchi apitchi gagisomang Manito ga-nishkiang. Nin mawimin, Anawi dash ishkote Kawin wika atessinon.	Gichi-ishkodeng (ni loc) ebiyang (vai ccnj 21--see note) Ninwiisaginezimin (vai ind 1p) Ji-apiichi-gaagiizomang (vta conj 21-3) Manidoo gaa-nishi'ang (vta ccnj 21-3). Nimawimin (vai ind 1p) Aanawi dash ishkote (ni) Gaawiin wiikaa aatesinon (vii ind neg o)	We who are in the great fire Suffer bitterly from burning In order to so appease God whom we have offended. We weep And yet the fire Is never extinguished.
2) Kinawa enamiaieg, Ganodamawishinam, Mojag mikwenimishinam, Epitchi animisiiang. Nin mawimin, . . .	Giinawaa (pr 2p) enami'aayeg (vai ccnj 2p) Ganoodamawishinaam (vta imp 2p-1p) Moozhag mikwenimishinaam (vta imp 2p-1p), Epiichi-aanimiziyaang (vai ccnj 1p). Nimawimin . . .	You Christians, Pray for us, Always remember us, For we are suffering so greatly. We weep, . . .
3) Endaji-animisiiang Ki gad-agwashimimin; Gaganodamawishinam, Ki ga-jawenimimin. Nin mawimin . . .	Endazhi-aanimiziyaang (vai ccnj 1p) Gigad-agwaashimimin (vta ind 2-1p); Gaganoodamawishinaam (redup vta imp 2p-1p), Giga-zhawenimimin (vta ind 2-1p). Nimawimin . . .	You will take us out of the fire In this place where we are suffering; Intercede for us, You will have pity on us. We weep, . . .
4) Gagisondamawishinam, Jesus Debeniminang, Ki ga-widokagom meshkwat, Gijigong wi-oditamang. Nin mawimin, . . .	Gaagiizondamawishinaam (vta imp 2p-1p) Jesus Debeniminang (vta ccnj 3-21), Giga-wiidookaagoom (vta-aw ind 1p-2p) meshkwad, Giizhigong (ni loc) gii-oditamaang (vti conj 1p-0) Nimawimin . . .	Appease for us Jesus our Lord; We will help you in return, When we have reached heaven. We weep, . . .

⁹⁴ R 198, L 141, F 176, C 165.

Hymn 79⁹⁵

Sur l'air: O salutaris hostia sacra

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kin Jesus, neta-jawendjigeian, Kaginig Keje-Manitowiian, Debenimadwa anishinabeg, Jawenim nebodjig.	Giin (pr 2) Jesus, netaa-zhawenjigeian (vai ccnj 2), Gaaginig Gezhe-manidoowiyan (vai ccnj 2), Debenimadwaa (vta ccnj 2-3p--see note) anishinaabeg (na pl), Jawenim (vta imp 2-3p) nebojig (vai ccnj 3p)	You, Jesus, who are always compassionate, You who are God forever, You who are the master of human beings, Have mercy on those who have died.
2) Kin kakina ki gi-nodjimoag Gi-kitchi-kotagendaman aking; Mi wendji-pagossenimigoian: Jawenim nebodjig.	Giin (pr 2) gakina gigii-noojimo'aag (vta ind 2-3p) Giigichi-godagendaman (vai2 conj 2) aking (ni loc) Mii wenji-bagosenimigooyan (vta conj 1p- 2) Jawenim (vta imp 2-3p) nebojig (vai ccnj 3p)	You have saved them all When you suffered greatly on earth; Therefore we ask you with confidence: Have mercy on those who have died.
3) Jesus kin gaiassiamawadwa Weweni aianwenindisodjig Kakina o batadowiniwan, Jawenim nebodjig.	Jesus giin (p 2) gayaasii'amawadwaa (vta ccnj 2-3p--see note) Weweni ayaanwenindizojig (vai ccnj 3p), Gakina obaataadowinan (ni pl), Jawenim (vta imp 2-3p) nebojig (vai ccnj 3p)	Jesus you who pardon Those who are properly repentant For their sins, Have mercy on those who have died.
4) Gassiiakisowining ebidjig Kagige wanakiwining ashi. Jesus, tchi pindigewad gijigong Jawenim nebodjig.	Gaasiyakizowining (ni loc) ebijig (vai ccnj 3p) Gaagige-wanakiwining (ni loc) ashi (vta imp 2-3p). Jesus, ji-biindigewaad (vai conj 3p) giizhigong (ni loc), Jawenim (vta imp 2-3p) nebojig (vai ccnj 3p)	May you place those who are in purgatory Forever in peace. Jesus, so that they may enter heaven, Have mercy on those who have died.

⁹⁵ R 199, L 142, F 177, not in C.

Hymn 80⁹⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nibowin mikwendanda. Ambessa, bemadisiieg, Nanagatawendanda, Kakina go endashiiang Ged-ijiwebisiang. Nibowin sa mikwendanda, Kego wanendansida; Tchi gotamang batadowin, Weweni tchi niboiang.	Nibowin (ni) mikwendandaa. (vti imp 2p-0) Ambesa, bemaadiziyeg (vai ccnj 2p), Naanaagadawendandaa (vai2 imp 2p), Gakina go endashiyang (vai ccnj 21) Ged-izhiwebiziyang (vai ccnj 21) Nibowin (ni) sa mikwendandaa (vti imp 21-0) Gego wanendanzidaa (vti neg imp 21-0); Ji-gotamang (vti conj 21-0) baataadowin (ni) Weweni ji-niboyang (vai conj 21)	<u>Let us remember death.</u> Come, those of you who are alive, Let us reflect On how all of us Will behave. Let us remember death, Let us not forget it, So that we may fear sin, So that we may die in a good way.
2) Gi-kitchi-bata-dodamog Nitam anishinabeg, O gi-agonwetawawan Geget Kije-Maniton. Mi dash iw wendji-nibowad Bemadisiidjig aking. Mi sa ge-diiang kakina Minik bemadisiiang.	Gii-gichi-baataa-doodamoog (vai2 ind 3p) Nitam anishinaabeg (na pl) Ogii-aagonwetawaawaan (vta-aw ind 3p-3') Geget Gizhe-manidoon (na obv). Mii dash iw wenji-nibowaad (vai conj 3p) Bemaadizijig (vai ccnj 3p) akiing (ni loc) Mii sa ge-diyang (vai ccnj 21) gakina Minik bemaadiziyang (vai ccnj 21)	The first people Sinned greatly, They surely Disobeyed God. This is why those who Live on earth (must) die. All of us who are alive Will do so.
3) Wenibik apitendagwad Bimadisiwin aking; Wenibik go kid aiamin Oma ogidakamig. Gi-ishkwa-bimadisiiang, Mi tchi nandomigoiang, Mi tchi nasikawang Jesus, Win tchi dibakoninang.	Wenibik apiitendaagwad (vii ind 0) Bimaadiziwin (ni) akiing (ni loc); Wenibik go gidayaamin (vai ind 21) Omaa ogidakamig. Gii-ishkwaa-bimaadiziyang (vai conj 21) Mii ji-nandomigooyang (vta conj x-21) Mii ji-naaziikawang (vta conj 21-3) Jesus, Wiin ji-dibaakoninang (vta conj 3-21).	Life on earth Is worth but a moment; Indeed we are here on earth But a moment. At the end of our lives We are summoned To go to Jesus So that He Himself may judge us.
4) Kagige bimadisiwin Iwidi dagomagad; Kawin awiia minawa Wedi wika nibossi. Kaginig mino aiawag Meno-bimadisiidjig, Kaginig animisiwag Metchi-bimadisiidjig.	Gagige-bimaadiziwin (ni) Iwidi dagomagad (vii ind 0); Gaawiin awiia miinawaa Wedi wiikaa nibosii (vai ind neg 3). Gaaginig mino-ayaawag (vai ind 3p) Meno-bimaadizijig (vai ccnj 3p), Gaaginig aanimiziwag (vai ind 3p) Meji-bimaadizijig (vai ccnj 3p).	Eternal life Is to be found there, And no one Ever dies there. Those who live well Are always well off, (And) those who live badly Always suffer.
5) Ningotawassidog geget Meno-nibodjig aking, Gwaiak gijigong ijawag, Mi dash mino aiawad. Ka gego kashkendamowin Gijigong dagossinon, Mi sa go eta kaginig Minawanigosiwin.	<i>Ningotaawasidog</i> geget Meno-nibojig (vai ccnj 3p) akiing (ni loc) Gwayak giizhigong (ni loc) izhaawag (vai ind 3p), Mii dash mino-ayaawaad (vai conj 3p). Gaa gegoo gashkendamowin (ni) Giizhigong (ni loc) dagosinon (vii neg ind o) Mii sa go eta gaaginig Minawanigoziwin (ni).	Happy indeed Are those who have a good death on earth, They go straight to heaven, So they are well off. There is no sadness In heaven, But only eternal Joy.

⁹⁶ R 200,L 142, F 178, Q 210, not in C.

<p>6) Apegish gaie kinawind Mino niboiang aking, Meshkwat tchi bimadisiiang Kaginig go gijigong. Jesus babamitawada, Apitchi sadiada, Gaie anokitawada, Mi tchi mino niboiang.</p>	<p>Apegish gaye giinawind (pr. 21) Mino-niboyang (vai conj 21) akiing (ni loc), Meshkwad ji-bimaadiziyang (vai conj 21) Gaaginig go giizhigong (ni loc). Jesus babaamitawaadaa (vta imp 21-3), Aapiji zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Gaye anokiitawaadaa (vta imp 21-3) Mii ji-mino-niboyang (vai conj 21).</p>	<p>May we also Have a good death on earth, So that in turn we may live Forever in heaven. Let us obey Jesus, Let us love Him very much, And let us serve Him So that we may have a good death.</p>
---	---	---

Hymn 81⁹⁷

Sur l'air: Dieu va déployer sa puissance

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Mikwendanda dibakonidiwin. Mikwendanda, bemadisiieg, Kitchi dibakonidiwin. Kakina sa ki ga-dibakonigomin Api ge-ishkwa-bimadisiiang aking Mikwendanda, . . .	Mikwendandaa (vti imp 21-0) dibaakonidiwin (ni) Mikwendandaa (vti imp 21-0), bemaadiziyeg (vai ccnj 2p), Gichi-dibaakonidiwin (ni). Gakina sa giga-dibaakonigoomin (vta ind x- 21) Apii ge-ishkwaa-bimaadiziyang (vai ccnj 21) akiing (ni loc). Mikwendandaa (vti imp 21-0). . .	Let us remember judgment. Let us remember, those of you who are alive, The Great Judgment. We will all be judged When we have ended our life on earth. Let us remember. . .
2) Minawa dash ishkwa-akiwang Ki ga-dibakonigomin; Mamawi sa ki ga-dibakonigonaan Jesus-Krist ga-bimadjiinang gi- nibod. Minawa, . . .	Miinawaa dash ishkwa-akiwang (vii conj 0) Giga-dibaakonigoomin (vta ind x-21); Maamawi sa giga-dibaakonigonaan (vta ind 3-21) Jesus Krist gaa-bimaaji'inang (vta conj 3- 21) gii-nibod (vai conj 3) Miinawaa. . .	And again at the end of the world We will be judged; Jesus Christ will judge together Those of us whom he saved when he died. And again. . .
3) Bodadjigan sa ta-nondagwad, Mi dash tchi abitchibawad Kakina ge-gi-bimadisiwad aking, Mi tchi nasikawawad Kije- Maniton. Bodadjigan, . . .	Boodaajiigan sa da-noondaagwad (vii ind 0) Mii dash ji-aabijiibaawaad (vai conj 3p) Gakina gegii-bimaadiziwaad (vai ccnj 3p) akiing (ni loc) Mii ji-naaziikawaawaad (vta conj 3p-3') Gizhe-manidoon (na obv). Boodaajiigan. . .	The trumpet will be heard, And all those who will have lived on earth Will rise from the dead And approach God. The trumpet. . .
4) Geget ta-sanagad iwapi, Ta-kitchi-kotagendagwad, Ambe, mozag mino ijiwebisida, Mi dash geget wedi tchi segisissiwang Geget, . . .	Geget da-zanagad (vii ind 0) iw apii Da-gichi-godagendaagwad (vii ind 0); Ambe, moozhag mino-izhiwebizidaa (vai imp 21), Mii dash geget wedi ji-zegizisiwang (vai conj neg 21). Geget. . .	It will indeed be hard at that time, It will be very painful; Come, let us always lead a good life So that we have no fear there. It will indeed. . .
5) Jesus, kin ge-dibakoniiang, Kitimagenimishinam; Wenijishing nibwakawin mijishinam, Kaginig gwaik tchi anokitagoian. Jesus, . . .	Jesus giin (pr 2) ge-dibaakoniyaang (vta ccnj 2-1p), Gidimaagenimishinaam (vta imp 2-1p) Wenizhishing (vii ccnj 0) nibwaakaawin (ni) miizhishinaam (vta imp 2-1p) Gaaginig gwayak ji-anokiitaagooyan (vta conj 1p-2) Jesus . . .	Jesus, you who will judge us, Have compassion on us; Give us good understanding So that we may always serve you rightly. Jesus. . .

⁹⁷ R 202, L 143, F 179, not in C.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

XIV. <u>Minawa anind Nagamonan.</u>	<u>Miinawaa aanind Nagamonan (ni pl)</u>	<u>A Few more hymns</u>
-------------------------------------	--	-------------------------

Hymn 82⁹⁸

Sur l'air: Ah! qu'il est doux . . .

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Jesus nosse, ki kitchi sagiin, Jesus nosse, kin saiagiiian; Ki kijewadis, Ki jawendjige, Ondjita neta-jawenimiian!	Jesus noose (nad 1 voc), gigichi-zaagi'in (vta ind 1-2), Jesus noose (nad 1 voc), giin (pr 2) zayaagi'iyen (vta ccnj 2-1); Gigizhewaadiz (vai ind 2), Gizhawenjige (vai ind 2) Onjida netaa-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1).	Jesus, my Father, I love you, Jesus, my Father, you who love me; You are kind, You are compassionate, You who are always merciful to me.
<u>Refrain:</u> Apegish, Jesus nosse, Eshkam sagiinàn, Keje-Manitowiiian! Apegish endendaman Ijiwebisiàn Kaginig go.	Apegish, Jesus noose (nad 1 voc), Eshkam zaagi'inaan (vta conj 1-2), Gezhe-Manidoowiiyan (vai ccnj 2)! Apegish endendaman (vai ccnj 2) Izhiwebiziyaan (vai conj 1) Gaagingig go.	Jesus, my Father, may I Love you more and more, You who God! May it be your will That I always Behave so.
2) Dassing naiagatawendamànin Eji-jawenimiian kaginig, Migwech kid inin Gwaiak nindeing, Apitchi mamakadenimian. Apegish, Jesus nosse, . . .	Dasing nayaagadawendamaanin (vai iter 1) Ezhi-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1) gaagingig, Miigwech gidinin (vta ind 1-2) Gwayak ninde'ing (nid 1 loc), Aapiji maamakaadeniminaan (vta conj 1-2). Apegish, Jesus noose (nad 1 voc). . .	As often as I reflect on How you are always merciful to me, I say thank you to you Rightly in my heart, I admire you very much. Jesus, my Father, may. . .
3) Geget, Jesus, ki kitimagenim: Tibinawe ki bimadisiwin Ki pagidendan, Jawenimiian; Mi wendji-mamakadenimian. Apegish, Jesus nosse, . . .	Geget, Jesus, gigidimaagenim (vta ind 2-1): Dibinawe gibimaadiziwin (ni) Gibagidendaan (vta ind 2-0), Zhawenimiyan (vta conj 2-1); Mii wenji-maamakaadeniminaan (vta ccnj 1-2). Apegish, Jesus noose (nad 1 voc). . .	Jesus you are indeed compassionate to me: You gave up Your own life, Having mercy on me; Therefore I wonder at you. Jesus, my Father, may. . .
4) Epitch dash sagiinàn nindeing, Mi epitch gotamàn batadowin; Kin ki jingendan, Kin ki wabandan, Mi sa apitchi wendji-gotamàn. Apegish, Jesus nosse, . . .	Epiich dash zaagi'inaan (vta conj 1-2) ninde'ing (nid 1 loc), Mii epiich gotamaan (vta conj 1-0) baataadowin (ni); Giin (pr 2) gizhiingendaan (vta ind 2-0), Giin (pr 2) giwaabandaan (vta ind 2-0), Mii sa aapiji wenji-gotamaan (vta ccnj 1-0). Apegish, Jesus noose (nad 1 voc). . .	As much as I love you in my heart, So much do I fear sin; You despise it, You see it, Which is why I am very afraid of it. Jesus, my Father, may. . .
5) Ki pagossenimin dash, o Jesus! Nongom tchi mashkawendamiian, Weweni geget Tchi webinamàn Maianadak, epitch sagiinàn, Apegish, Jesus nosse, . . .	Gibagossenimin (vta ind 1-2) dash, O Jesus! Noongom ji-mashkawendami'iyen (vta conj 2-1), Weweni geget Ji-webinamaan (vta conj 1-0) Mayaanaadak (vii ccnj 0), epiich-zaagi'inaan (vta conj 1-2). Apegish, Jesus noose (nad 1 voc). . .	And I ask you with confidence, O Jesus! That you now/today strengthen my will So that I will reject Evil since I love you so much. Jesus, my Father, may. . .

⁹⁸ R 203, L 144, F 180, not in C.

Hymn 83⁹⁹

Sur l'air: Jésus est la bonté même.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Apitchi kijewadisi Jesus Debeniminang, Kitchi nita-jawendige, Geget sagiigosi. Kawin dash bemadisiidjig O sagiassiawan; Bebejig sa eta geget Weweni o sagian.	Aapiji gizhewaadizi (vai ind 3) Jesus Debeniminang (vta ccnj 3-21). Gichi-nitaa-zhawenjige (vai ind 3), Geget zaagi'igozi (vai ind 3). Gaawiin dash bemaadizijig (vai ccnj 3p) Ozaagi'aasiwaawaan (vta ind neg 3p-3'); Bebezhig sa eta geget Weweni ozaagi'aan (vta ind 3-3').	Jesus, our Lord Is very kind. He is always very compassionate, Indeed He is lovable. But people Do not love Him; Only a few indeed Love him rightly.
2) Jesus ki sagiigonan, Ki jawenimigonan. Pabige ki minigonan Gego menesiiangon. Bebejig dash eta geget Migwetch od ineniman; Wika go bemadisiidjig O mamoiawamawan.	Jesus gizaagi'igonaan (vta ind 3-21), Gizhawenimigonaan (vta ind 3-21). <i>Babige</i> gimiiinigonaan (vta ind 3-21) Gegoo menesiyangon (vaio iter 21-0). Bebezhig dash eta geget Miigwech odinenimaan (vta ind 3-3'); Wiikaa go bemaadizijig (vai ccnj 3p) Omaamoyawamaawaan (vta-aw ind 3p-3').	Jesus loves us, He has mercy on us. He immediately gives us What we need. But only a few Think to thank Him; Seldom indeed do people Thank Him.
3) Gi-bi-ija oma aking. Gi-kitchi-animisi, Tchibaiatigong gi-nibo, Gi-bi-nodjimoing. Awenen dash iw mekwendang, Tchi anwenindisod dash? Geget sa ki wanendamin, Eji-mino-dodonang!	Gii-bi-izhaa (vai ind 3) omaa akiing (ni loc), Gii-gichi-animizi (vai ind 3), Jiibayaatigong (na loc) gii-nibo (vai ind 3), Gii-bi-noojimo'ing (vta conj 3-21). Awenen (pr) dash iw mekwendang (vai ccnj 3) Ji-aanwenindizod (vai conj 3) dash? Geget sa giwanendaamin (vai2 21) Ezhi-mino-doodoonang (vta ccnj 3-21).	He came here to earth, He suffered greatly, He died on the cross, When he came to save us. But who remembers To repent? Indeed we forget How good He is to us.
4) Wenijishing gagikwewin Win Jesus o gi-bidon; Ki kikinoamagonan Kaginig ge-dodamang. Nibiwa dash kawin bapish O debwetansinawa Minik ga-iji-gagikwed Jesus Debeniminang.	Wenizhishing (vii ccnj 0) gagiikwewin (ni) Wiin (pr 3) Jesus ogii-biidoon (vti2 ind 3-0); Gigikinoo'amaagonaan (vta-aw ind 3-21) Gaaginig ge-dodamang (vai2 ccnj 21). Niibiwa dash gaawiin baapish Odebwetanziinaawaa (vti ind neg 3p-0) Minik gaa-izhi-gagikwed (vai ccnj 3) Jesus Debeniminang (vta ccnj 3-21).	Jesus has Himself brought Beautiful instruction; He teaches us Always what to do. But many indeed Do not believe Everything that Our Lord Jesus taught.
5) Jesus ki wikomigonan, Epitchi sagiingan; Wiiaw kid ashamigonan, Ki mino-dodagonan. Anin dash meshkwat endiiang Kinawind endashiiang? Wika awiia weweni Jesusan o sagian.	Jesus giwiikomigonaan (vta ind 3-21), Epiichi-zaagi'ing (vta ccnj 3-21); Wiiyaw (nid 3) gidashamigonaan (vta ind 3-21), Gimino-doodaagonaan (vta-aw ind 3-21). Aaniin dash meshkwad endiyang (vai ccnj 21), Giinawind (pr 21) endashiyang (vai ccnj 21)? Wiikaa awiia (pr) weweni Jesusan (obv) ozaagi'aan (vta ind 3-3').	Jesus invites us to a feast, He loves us so; He feeds us with His body, He treats us well. But what do we do in return, All of us? Seldom does anyone properly Love Jesus.

⁹⁹ R 204, L 145, Q 199, F 182, not in C.

<p>6) Kitimagenimishinam, Jesus Debenimiiang! Kego webinishikangen, Neta-jaweningeian! Songideeshkawishinam, Tchi anwenindisoiang; Nin bimadisiwininan Geget tchi andjitoiang.</p>	<p>Gidimaagenimishinaam (vta imp 2-1p), Jesus Debenimiyaang (vta ccnj 3-1p)! Gego webinishikaangen (vta neg imp 2-1p), Netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2)! Zoongide'eshkawishinaam (vta imp 2-1p), Ji-aanwenindizoyaang (vai conj 1p), Ninbimaadiziwinan (ni pl) Geget ji-aanjitooyaang (vti2 conj 1p-0).</p>	<p>Have compassion on us, Our Lord Jesus. Do not abandon us, You who always are merciful! Strengthen our hearts, So that we may be contrite, And truly reform Our lives.</p>
---	--	---

Hymn 84¹⁰⁰

Sur l'air: Troupe innocente.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kije-Manito Sagiada mojad, Manadjiada Enigokodeeiang. Jawendagosi sa Bemadisiid aking Weweni saiagiad, Mojag mekwenimad Kije-Maniton.	Gizhe-Manidoo (na) Zaagi'aadaa (vta imp 21-3) moozhag, Manaaji'aadaa (vta imp 21-3) Enigokode'eyang (vai conj 21). Zhawendaagozi (vai ind 3) sa Bemaadizid (vai ccnj 3) akiing (ni loc) Weweni zayaagi'aad (vta ccnj 3-3'), Moozhag mekwenimaad (vta ccnj 3-3') Gizhe-Manidoo (na obv).	Let us always Love God, Let us honor Him With all our hearts. Blessed is one Who lives on earth Who rightly loves And always thinks of God.
2) Sagiigosi Kossinan, gijigong Kaginig ebid, Nita-jawendjige. Wenidjanissingin Ki sagiigonan; Mamakadendagosi Win Debeniminang Ejiwebisid.	Zaagi'igozi (vai ind 3) Goosinaan (nad 21), giizhigong (ni loc) Gaaginig ebid (vai ccnj 3), Nitaa-zhawenjige (vai ind 3). Wenijaanisingin (vai iter x) Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21); Maamakaadendagozi (vai ind 3) Wiin (pr 3) Debeniminang (vta ccnj 3-21) Ezhiwebizid (vai ccnj 3).	Our Father is amiable, Dwelling forever In heaven, He is always compassionate. He loves us Like his own children; Our Lord Is admirable In His actions.
3) O gi-siginan Kakina o miskwim Tchibaiatigong Win kossinan Jesus. Ki sagiigonan, Mi wendji-dodonang! Ki jawenimigonan, Ki wi-assigonan Ima gijigong.	Ogii-ziiginaan (vti ind 3-0) Gakina omiskwim (ni poss 3) Jiibayaatigong (na loc) Wiin (pr 3) goosinaan (nad 21) Jesus. Gizaagi'igonaan (vta ind 3-21), Mii wenji-doodoonang (vta-aw ccnj 3-21)! Gizhawenimigonaan (vta ind 3-21), Giwii-asigonaan (vta ind 3-21) Imaa giizhigong (ni loc).	Jesus our Father Shed All his blood On the Cross. He loves us, Which is why He did this for us. He is merciful to us, He will put us There in heaven.
4) Kaginig, ambe, Meshkwat sagiada Gaie kinawind, Pagossenimada.-- Mijishinam, Jesus, Ki sagiiewin, Tchi mikwenimigoian, Tchi sagiigoian, Nosse, kaginig.	Gaaginig, ambe, Meshkwad zaagi'aadaa (vta imp 21-3) Gaye giinawind (pr 21), Bagosenimaadaa (vta imp 21-3): Miizhishinaam (vta imp 2-1p), Jesus, Gizaagi'iwewin (ni), Ji-mikwenimigooyan (vta conj 1p-2), Ji-zaagi'igooyan (vta conj 1p-2) Noose (nad 1 voc) gaaginig.	Come, let us Always Love Him in return, Let us ask him with confidence: Give us, Jesus, Your love, So that we will think of you, (And) love you, Always, Father.

¹⁰⁰ R 206, L 147, F 183, Q 201, not in C.

Hymn 85¹⁰¹

Sur l'air: O digne objet de mes chants.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchi apitendagwad Jesus o gagikwewin; Geget kitchitwawendagwad, Mojag kitchitwawendanda, Weweni pisindanda, Mino ganawendanda.	Gichi-apiitendaagwad (vii ind 0) Jesus ogagiikwewin (ni); Geget gichitwaawendaagwad (vii ind 0), Moozhag gichitwaawendandaa (vti imp 21-0), Weweni bizindandaa (vti imp 21-0), Mino-ganawendandaa (vti imp 21-0).	Jesus' teaching Is very valuable; It is truly holy, Let us always revere it, Let us listen carefully to it, Let us keep it well.
2) Kakina o kikendan Debeniminang Jesus; Kawin gego wanendansin, Ka wika giwanimosi; Babamitawada dash, Gaie debwetawada.	Gakina ogikendaan (vti ind 3-0) Debeniminang (vta ccnj 3-21) Jesus; Gaawiin gegoo wanendanziin (vti ind neg 3-0), Gaa wiikaa giwanimosii (vai ind neg 3); Babaamitawaadaa (vta imp 21-3) dash, Gaye debwetawaadaa (vta imp 21-3).	Our Lord Jesus Knows everything; He forgets nothing, He never lies; Let us obey Him And believe Him.
3) Weweni pesindangig Jesus od ikitowin Kitchi jawendagosiwag, Gwaiak o wabandanawa Wenijishing mikana, Mojag gwaiakossewag.	Weweni bezindangig (vti ccnj 3p-0) Jesus odikidowin (ni) Gichi-zhawendaagoziwag (vai ind 3p). Gwayak owaabandanaawaa (vti ind 3p-0) Wenizhishing (vii ccnj 0) miikana (ni) Moozhag gwayakosewag (vai ind 3p).	Those who listen carefully To Jesus' words Are very blessed, They rightly see The beautiful road, They always walk straight.
4) Win weweni pesindang Jesus o gagikwewin, Eshkam go kikenindiso, Eshkam tabassenindiso; Mi dash Kije-Maniton Kitchi jawenimigod.	Wiin (pr 3) weweni bezindang (vti ccnj 3-0) Jesus ogagiikwewin (ni) Eshkam go kikenindizo (vai ind 3), Eshkam dabasenindizo (vai ind 3); Mii dash Gizhe-Manidooon (na obv) Gichi-zhawenimigod (vta conj 3'-3).	One who listens carefully To Jesus' teaching More and more knows himself, (And) esteems himself less and less; He is shown such great compassion By God.
5) Dassing sa go nwandamang Jesus od ikitowin, Minwendanda kideinang, Migwetch dash inenimada; Weweni pisindanda, Mino ganawendanda.	Dassing sa go nwaandamang (vti ccnj 21-0) Jesus odikidowin (ni), Minwendandaa (vai2 imp 21) gide'inaang (nid 21 loc), Miigwech dash inenimaadaa (vta imp 21-3); Weweni bizindandaa (vti imp 21-0), Mino-ganawendandaa (vti imp 21-0).	As often as we hear Jesus' word, Let us be joyful in our hearts, And let us think to thank Him; Let us listen to it carefully, (And) keep it well.

¹⁰¹ R 207, L 148, F 185, Q 202, not in Ω or C.

Texts with music: V43 (omits st. 5); X284 (under "Before preaching"; omits st. 2)

Hymn 86¹⁰²

Baraga Orthography

Double Vowel with grammar

Translation

<i>Nijwasswi kitchi batadowinan naganendagwakin.</i>	<u>Niizhwaaswi gichi-baataaddowinan</u> (ni pl) <u>naagaanendaagwakin</u> (vii ccnj 0p)	<u>The seven captial sins (great sins which are the most important)</u>
1) Mino inendanda, enamiaieg, Weweni go mojav mino dodanda; Mikwenimada sa Debeniminang, Mi tchi ojindamang batadowinan.	Mino-inendandaa (vai2 imp 21), enami'aayeg (vai ccnj 2p), Weweni go moozhag mino-doodandaa (vai2 imp 21); Mikwenimaadaa (vta imp 21-3) sa Debeniminang (vta ccnj 3-21), Mii ji-ozhindamang (vti conj 21-0p) baataadowinan (ni pl).	Let us think in a good way, Christians, Let us always carefully act in a good way; Let us think about our Lord, So that we may avoid sins.
2) <u>Maminadisiwin</u> wi-bonitoda; Kitchi batadowin, jingenindanda. O kitchi jingendan Debeniminang; Inendanda mojav tchi jingendamang.	<u>Maminaadiziwin</u> (ni) wi-boonitoodaa (vti2 imp 21-0); Gichi-baataadowin (ni), zhiingenindandaa (vti imp 21-0). Ogichi-zhiingendaan (vti ind 3-0) Debeniminang (vta ccnj 3-21); Inendandaa (vai2 imp 21) moozhag ji-zhiingendamang (vti conj 21-0).	Let us abandon <u>pride</u> ; (It is) a great sin, let us detest it. Our Lord detests it greatly; Let us always think in such a way that we detest it.
3) Kitchi batadowin <u>Sasagisiwin</u> , Mojag ojindanda iw batadowin. Jajawenimada ketimagisid, Mojag dodawada eji-minwendang.	Gichi-baataadowin (ni) <u>Zaazaagiziwin</u> (ni) Moozhag ozhindandaa (vti imp 21-0) iw baataadowin (ni). Zhazhawenimaadaa (vta redup imp 21-3) gedimaagizid (vai ccnj 3), Moozhag doodawaadaa (vta imp 21-3) ezhi-minwendang (vai2 ccnj 3).	<u>Avarice</u> is a great sin, Let us always avoid that sin. Let us have pity on one who is poor, Let us always treat him in such a way that he will be contented.
4) <u>Bishigwadisiwin</u> wi-webinanda; Gossada sa mojav Kije-Manito. Ta-tchagiso geget beshigwadisid Kagige ishkoteng anamakamig.	<u>Bishigwaadiziwin</u> (ni) wii-webinandaa (vti imp 21-0); Gosaadaa (vta imp 21-3) sa moozhag Gizhe-Manidoo (na). Da-jaagizo (vai ind 3) geget <u>beshigwaadizid</u> (vai ccnj 3) Gaagige-ishkodeng (ni loc) anaamakamig.	Let us abandon <u>unchastity</u> ; Let us always fear God. One who is unchaste will surely burn In the eternal fire in hell.
5) <u>Kijawenindiwin</u> wi-ojindanda, Epitch jingendagwak jingenindanda. Win matchi manito, win igo nitam, O gi-bidon aking iw batadowin.	<u>Gizhaawenindiwin</u> (ni) wii-ozhindandaa (vti imp 21-0), Epiich-zhiingendaagwak (vii ccnj 0) zhiingenindandaa (vti imp 21-0). Wiin (pr 3) maji-manidoo (na), wiin (pr 3) igo nitam, O gii-biidoon (vti2 ind 3-0) akiing (ni loc) iw baataadowin (ni).	Let us avoid <u>envy</u> , Let us despise that which is so despicable. The devil himself first Brought this sin to the earth.

¹⁰² R 208, L 148, F 186, Q 205, not in C.

<p>6) Matchi ijiwebad <u>Nibadisiwin</u>; Apitchi weweni bonitoda dash. Gawashkwebid geget matchi dodaso; O kitchi nishkian Kije-Maniton.</p>	<p>Maji-izhiwebad (vii ind 0) <u>nibaadiziwin</u> (ni); Aapiji weweni boonitoodaa (vti2 imp 21-0) dash. Gaawashkwebiid (vai ccnj 3) geget maji-doodaazo (vai ind 3); Ogichi-nishki'aan (vta ind 3-3') Gizhe-Manidoon (na obv).</p>	<p><u>Gluttony</u> is bad. Let us very properly abandon it also. The drunkard indeed brings evil upon himself; He greatly offends God.</p>
<p>7) Mi tibishko gaie <u>Nishkadisiwin</u> Kitchi batadowin, geget manadad. “Mojag sagiidig, mino dodadig,” Kid igonan Jesus Debeniminang.</p>	<p>Mii dibishkoo gaye <u>nishkaadiziwin</u> (ni) Gichi-baataadowin (ni), geget maanaadad (vii ind 0). “Moozhag zaagi'idig (vai recip imp 2p), mino-dodaadig (vai recip imp 2p). Gidigonaan (vta ind 3-21) Jesus Debeniminang (vta ccnj 3-21).</p>	<p>Likewise also <u>anger</u> (Is) a great sin, it is indeed evil. “Always love one another, do good to each other,” Our Lord Jesus told us.</p>
<p>8) <u>Kitimiwin</u> gaie kitchi manadad; Kitimagisiwag ketimishkidjig. Mojag anokida, anamiada; Mi ga-dodang aking gaie win Jesus.</p>	<p><u>Gitimiwin</u> (ni) gaye gichi-maanaadad (vii ind 0); Gidimaagiziwag (vai ind 3p) getimishkijig (vai ccnj 3p). Moozhag anokiidaa (vai imp 21), anami'aadaa (vai imp 21), Mii gaa-dodang (vai2 ccnj 3) akiing (ni loc) gaye wiin (pr 3) Jesus.</p>	<p><u>Laziness</u> is also very evil; Those who are habitually lazy are poor/unhappy. Let us always work, let us pray, As Jesus Himself also did on earth.</p>

Hymn 87¹⁰³

Sur l'air: Goutez, âmes ferventes.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Babamendan, nin tchitchag, Gwaiak nibwakawin; Tchi jawendagosiiian Mino-bimadisin. Jawendagosi geget Enigokodeed Saiagiad Jesusan; Minawanigwendam.	Babaamendan (vti imp 2-0), ninjichaag (nad 1), Gwayak nibwaakaawin (ni); Ji-zhawendaagoziyan (vai conj 2) Mino-bimaadizin (vai imp 2). Zhawendaagozi (vai ind 3) geget Enigokode'ed (vai conj 3) Zayaagi'aad (vta ccnj 3-3') Jesusan (obv); Minawaanigwendam (vai2 ind 3).	Be concerned, my soul, about Right wisdom; In order to be happy Live in a good way. Happy indeed is One who loves Jesus With all his heart; He has joyful thoughts.
2) Awiia saiagitod Od anamiewin, Weweni genawendang Mojag gagikwewin, Ta-minawaanigwendam Gijigong tchi assind, Ta-jawendagosi sa Gijigong kaginig.	Awiya (pr) zayaagitood (vti2 ccnj 3-0) Odanami'ewin (ni poss 3), Weweni genawendang (vti ccnj 3-0) Moozhag gagikwewin (ni), Da-minawaanigwendam (vai2 ind 3) Giizhigong (ni loc) ji-asind (vta conj x-3), Da-zhawendaagozi (vai ind 3) sa Giizhigong (ni loc) gaaginig.	Anyone who loves His religion, (And) always carefully keeps Its teachings, Will rejoice To be placed in heaven, He will be happy Forever in heaven.
3) Kishpin win Debendjiged Weweni sagiind, Mojag dash mikwenimind, Mino bimadisin. Mojag mikwenimada, Eshkam sagiada, Enigokodeeiang Anokitawada.	Giishpin wiin (pr 3) Debenjiged (vai ccnj 3) Weweni zaagi'ind (vta ccnj x-3), Moozhag dash mikwenimind (vta ccnj x-3), Mino-bimadizim (vai ind x). Moozhag mikwenimaadaa (vta imp 21-3), Eshkam zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Enigokode'eyang (vai conj 21) Anokiiawaadaa (vta imp 21-3).	If the Lord Is properly loved, And always remembered, One lives in a good way. Let us always remember Him, Let us love Him more and more, With all our hearts Let us serve Him.
4) Awiia menotawad Debendjigenidjin, Gaie babamitawad Minik ekitonid; O songideeshkagon, O minwenimigon, Geget o sagiigon, O jawenimigon.	Awiya (pr) menotawaad (vta ccnj 3-3') Debenjigenijin (vai conj part 3'), Gaye babaamitawaad (vta part 3-3') Minik ekidonid (vai ccnj 3'); Ozoongide'eshkaagoon (vta ind 3'-3), Ominwenimigoon (vta ind 3'-3), Geget ozaagi'igoon (vta ind 3'-3), Ozhawenimigoon (vta ind 3'-3).	Anyone who enjoys listening to The Lord Also obeys Him In everything He says; He is comforted by Him (God), He is liked by Him, Indeed he is loved by Him , He is shown compassion by Him.
5) Jesus mikwenimada, Apine, apine, Eji-sagiinang dash Meshkwat sagiada. Jawendagosi geget Enigokodeed Saiagiad Jesusan; Minawanigwendam.	Jesus mikwenimaadaa (vta imp 21-3), Aapine, aapine, Ezhi-zaagi'inang (vta ccnj 3-21) dash Meshkwat zaagi'aadaa (vta imp 21-3). Zhawendaagozi (vai ind 3) geget Enigokode'ed (vai conj 3) Zayaagi'aad (vta ccnj 3-3') Jesusan (obv); Minawaanigwendam (vai2 ind 3).	Let us remember Jesus Always, always, And as He loves us Let us love Him in return. Happy indeed is One who loves Jesus With all his heart; He has joyful thoughts.

¹⁰³ R 209, L 149, F 187, not in Ω or C.

Texts with music: V203-204 (melody with the Odawa lyrics followed by the lyrics in Ojibwe); X290 (in misc. section, but in the index "fervour").

Hymn 88¹⁰⁴

Sur l'air: Grand Dieu, mon coeur touché.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Baiata-ijwebisid o pagosseniman Kije-Maniton tchi bonigidetagod:</u>	Bayaataa-izhiwebizid (vai ccnj 3) obagosenimaan (vta ind 3-3') <u>Gizhe-Manidoon</u> (na obv) <u>ji-boonigetaagod</u> (vta-aw conj 3'-3):	<u>The sinner asks God with confidence to be forgiven by Him:</u>
1) Kin gi-nishkiinàn, Mi wendji-kashkendamàn, Jesus gwanatch nosse! Bonendamawishin. Ondjita weweni Nin wi-ganawenindis.	Giin (pr 2) gii-nishki'inaan (vta conj 1-2), Mii wenji-gashkendamaan (vai2 ccnj 1), Jesus, gwanaaj-noose (nad 1 voc)! Boonendamawishin (vta imp 2-1). Onjida weweni Niwii-ganawenindiz (vai ind 1).	I have offended you, And therefore I am sad, Good Jesus, my Father! Forgive me. I will very carefully Watch myself.
<u>Refrain:</u> Kego ningot inendangen Gi-matchi-dodamàn, Kejewadisiian! Nin kashkendam Gi-matchi-dodamàn; Gassiamawishin.	Gego <i>ningot</i> inendangen (vai2 neg imp 2) Gii-maji-doodamaan (vai2 conj 1), Gezhewaadiziyan (vai ccnj 2)! Ningashkenam (vai2 ind 1) Gii-maji-doodamaan (vai2 conj 1); Gaasii'amawishin (vta imp 2-1).	Do not think about The wrong I have done, You who are compassionate! I am sad Because I have done wrong; Pardon me.
2) Kin Debenimiian, Jesus neta-jawenimiian, Mindjimenimishin, Songendamiishin, Minik jangendaman Mojag tchi jingendamàn. Kego ningot . . .	Giin (pr 2) Debenimiyan (vta ccnj 2-1), Jesus, netaa-zhawenimiyan (vta ccnj 2-1), Minjimenimishin (vta imp 2-1), Zoongendami'ishin (vta imp 2-1), Minik zhaagendaman (vti ccnj 2-0) Moozhag ji-zhiingendamaan (vti conj 1-0). Gego <i>ningot</i> . . .	You, my Lord, Jesus, who are always merciful to me, Keep me in mind, Give me a firm resolution, So that I will always despise Everything that you despise. Do not. . .
3) Nin kitchi inendam Weweni tchi babamitonàn. Nin kashkendam geget, Ejiwebisiian. Nongom nin gijendam Tchi boni-bata-diiàn. Kego ningot . . .	Nin gichi-inendam (vai2 ind 1) Weweni ji-babaamitoonaan (vta-aw conj 1-2). Ningashkendam (vai2 ind 1) geget, Ezhiwebiziyaan (vai ccnj 1). Noongom ningiizhendam (vai2 ind 1) Ji-booni-baataadiyaan (vai conj 1). Gego <i>ningot</i> . . .	I very much intend To serve you well. I certainly am sad About the way I behaved. Now/today I resolve To stop sinning. Do not. . .
4) Kin waiabamiian, Jesus, ge-dibakoniian, Gassiamawishin Ga-matchi-dodamàn, Tchi bwa odjitchisseg Nin dibakonigowin. Kego ningot, . . .	Giin (pr 2) wayaabamiyan (vta ccnj 2-1), Jesus, ge-dibaakoniyan (vta ccnj 2-1), Gaasii'amawishin (vta imp 2-1) Gaa-maji-doodamaan (vai2 ccnj 1), Ji-bwaa-ojijiseg (vii conj 0) Nindibaakonigowin (ni). Gego <i>ningot</i> . . .	You who see/watch me, Jesus, you who will judge me, Pardon me For the wrong I have done, Before the time comes Of my judgment. Do not. . .

¹⁰⁴ R 211, L 151, F 189, not in C.

Hymn 89¹⁰⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<p>1) Ga-gijiinang Kije-Manito Kaginig ki wabamigonan, Ka gego o bwanawitossin, Kakina gaie o dibendan, Kakina win ki minigonan, Eji-jawendagosiiang. Sagiada, sagidada, win nijike sagiigosi; Sagiada, sagidada, win nijike sagiada.</p>	<p>Gaa-giizhi'inang (vta ccnj 3-21) Gizhe-Manidoo (na) Gaaginig giwaabamigonaan (vta ind 3-21), Gaa gegoo obwaanawitoosiin (vti2 ind neg 3-0), Gakina gaye odibendaan (vti ind 3-0), Gakina wiin (pr 3) gimiinigonaan (vta ind 3-21) Ezhi-zhawendaagoziyang (vai ccnj 21). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Zaagi'aadaa, wiin (pr 3) <i>nazhike</i> zaagi'igozi (vai ind 3); Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Zaagi'aadaa, wiin (pr 3) <i>nizhike</i> zaagi'aadaa (vta imp 21-3)</p>	<p>God, who created us, Sees us always, There is nothing that He cannot do, And He is Lord of all, He Himself gives us everything In such a way that we are happy. Let us love Him, let us love Him, He alone is to be loved; Let us love Him, let us love Him, He alone is to be loved.</p>
<p>2) Kakina od ani-kikendan Ki sanagisiwininan; Mojag kid ani-minigonan Kid abadjitowininan; Midjim kid ondinamagonan Gaie kid agwiigonan. Sagiada, sagiada, kaginig das mikwenimada, Sagiada, sagiada, eshkam mamoiawamada.</p>	<p>Gakina odani-gikendaan (vti ind 3-0p) Gizanagiziwininaan (ni poss 21); Moozhag gidani-miinigonaan (vta ind 3-21) Gidaabajitoowininaan (ni poss 21); Mijjim (ni) gidondinamaagonaan (vta-aw ind 3-21) Gaye gidagwi'igonaan (vta ind 3-21). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, gaagining dash mikenimaadaa (vta imp 21-3), Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), Zaaagi'aadaa, eshkam maamoyawamaadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>He knows ahead of time all Of our difficulties; He always gives us ahead of time Our use of things; He furnishes us with food And He clothes us. Let us love Him, let us love Him, and let us always remember Him, Let us love Him, let us love Him, let us thank Him more and more.</p>

¹⁰⁵ R 212, L 152, F 190, C 166.

<p>3) Awenen ge-de-dibadodang O kitchi mashkawisiwin? Awenen dash ge-de-kikendang O Kije-Manitowiwin? Win eta de-kikenindiso, Eji-kitchi-onijishid. Sagiada, sagiada, eshkam mamakadenimada, Sagiada, sagiada, mojang kitchitwawinada.</p>	<p>Awenen (pr) ge-de-dibaadodang (vti ccnj 3-0) Ogichi-mashkawisiwin (ni)? Awenen (pr) dash ge-de-gikendang (vti ccnj 3-0) Ogizhe-manidoowiwin (ni)? Wiin (pr 3) eta de-gikenindizo (vai ind 3) Ezhi-gichi-onizhishid (vai ccnj 3). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, eshkam maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, moozhag gichitwaawiinaadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>Who will tell enough Of his great power? And who will know sufficiently His divinity? He alone knows well enough His great goodness. Let us love Him, let us love Him, let us more and more wonder at Him. Let us love Him, let us love Him, let us always praise Him.</p>
<p>4) Kakina jangenindamonang Weweni pagidendanda; Kakina manitowisiwin Ondjita manenindanda; Win nijike Kije-Manito Mojag babamitawada, Sagiada, sagiada, ki wi-minawasiigonan; Sagiada, sagiada, win eta manadjiaada.</p>	<p>Gakina zhaangenindamoonang (vta ccnj 3-21) Weweni bagidendandaa (vti imp 21-0); Gakina manidoowiziwin (ni) Onjida maanenindandaa (vti imp 21-0); Wiin (pr 3) <i>nizhike</i> Gizhe-Manidoo (na) Moozhag babaamitawaadaa (vta-aw imp 21-3). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, giwii-minawaazi'igonaan (vta ind 3-21); Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, wiin (pr 3) eta manaaji'aadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>Let us carefully renounce Everything about us that he despises; Let us have very negative thoughts About all sorcery; Let us always serve God Himself alone. Let us love Him, let us love Him, He will make us rejoice. Let us love Him, let us love Him, let us adore Him alone.</p>
<p>5) Odikwan ka miniwansinon, Egoginsinog mitigong; Mi nassab endiiang kakina; Apitchi ki bwanawitomin, Bwa bi-widokaweniminang Kaginig Kije-Manito. Sagiada, sagiada, epitching mamoiawamada; Sagiada, sagiada, eshkam pagossenimada.</p>	<p>Wadikwan gaa miiniwanzinon (vii ind neg 0), <i>Egokinzinog</i> (vii ccnj neg 0) mitigong (na loc); Mii naasab endiyang (vai ccnj 21) gakina; Aapiji gibwaanawitoomin (vti2 ind 21-0) Bwaa-bi-wiidookaweniminang (vta conj 3-21) Gaaging Gizhe-Manidoo (na). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, epiiching maamoyawamaadaa (vta imp 21-3); Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, eshkam bagosenimaadaa (vta imp 21-3).</p>	<p>A branch does not produce fruit, If it is not attached to the tree; So it is the same with everything we do; We are completely unable to do it Before the eternal Lord Comes to help us. Let us love Him, let us love Him, let us thank Him with all our might; Let us love Him, let us love Him, let us more and more pray to Him with confidence.</p>

<p>6) Bemadisid Kije-Manito, Ondjita Debeniminang, Aiapitchi-kitchitwawinind, Mojag babamitawada; Win nijike Kije-Manito Kaginig mikawenimada, Sagiada, sagiada, ondjita babamitawada, Sagiada, sagiada, epitching go sagiada.</p>	<p>Bemaadizid (vai ccnj 3) Gizhe- Manidoo (na), Onjida Debeniminang (vta ccnj 3-21), Ayaapichi-gichitwaawinind (vta ccnj x-3), Moozhag babaamitawaadaa (vta-aw imp 21-3); Wiin (pr 3) <i>nizhike</i> Gizhe- Manidoo (na) Gaaginig mikawenimaadaa (vta imp 21-3). Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, onjida babaamitawaadaa (vta-aw imp 21-3), Zaagi'aadaa (vta imp 21-3), zaagi'aadaa, epiching go zaagi'aadaa.</p>	<p>Let us always serve The living God, Our very Lord, Who is exceedingly glorious; Let us always remember God Himself alone. Let us love Him, let us love Him, let us serve him very much, Let us love Him, let us love Him, let us love Him with all our might.</p>
---	---	---

Hymn 90¹⁰⁶

Sur l'air: Custodes hominum.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Epitch sagiinang Kije-Manito, Kakina endaniiang ki gi-minigonan; Odinan anjenin tchi wi-kijaninang, Tchi ganaweniminangwa.	Epiich-zaagi'inang (vta ccnj 3-21) Gizhe-Manidoo (na), Gakina endaniyang (vai ccnj 21) gigii-miinigonaan (vta ind 3-21); Odinaan (vta ind 3-3') aanzheniin (na obv) ji-wii-gizhaaninang (vta conj 3-21) Ji-ganaweniminangwaa (vta conj 3p-21--see note).	God loves us so much, He has given us everything we possess; So that He may watch over us He tells the angels To take care of us.
2) Kid anjeniminan ki sagiigonan; Gego endiiangon ki widokagonan; Wa-bata-diiangon ki mikawamigonan, Ki songideeshkagonan.	Gidaanzheniiminaan (na poss 21) gizaagi'igonaan (vta ind 3-21--see note); Gegoo endi'yangon (vai iter 21) giwiidookaagonaan (vta-aw ind 3-21); Waa-baataa-di'yangon (vta iter 21) gimikawaamigonaa (vta ind 3-21), Gizoongide'eshkaagonaan (vta-aw ind 3-21).	Our angel loves us; He helps us whenever we do anything; Whenever we are going to do evil he makes us think about it, He strengthens our will.
3) Kitchi batinowag jangeniminangog, Anamakamig wa-apaginangog; Awashime anjenig songendagosiwag, Songan pagossenimadanig.	Gichi-baataayiinowag (vai ind 3p) zhaangeniminaanangoo (vta ccnj 3p-21), Anamakamig waa-apaginangoo (vta ccnj 3p-21). Awashime aanzheniig (na pl) zoongendaagoziwag (vai ind 3p), Zoonan bagosenimaadaanig (vta imp 21-3p).	There are very many who hate us, Who wish to cast us into hell; The angels are much stronger, Let us always pray for their help with confidence.
4) Ka wika: nin bejig, inenindansida, Kid anjeniminan ki widjiwigonan, Ondjita kaginig ki wabamigonan, Ki ganawenimigonan.	Gaa wiikaa "Niin (pr 1) bezhig (vai ind 1)," inenindanziidaa (vai2 neg imp 21), Gidaanzheniiminaan (na poss 21) giwiijiwigonaan (vta ind 3-21), Onjida gaaginig giwaabamigonaa (vta ind 3-21), Giganawenimigonaa (vta ind 3-21).	Let us never think "I am alone," Our angel is with us, He is always very much watching over us, He takes care of us.

¹⁰⁶ R 214, L 153, F 192, C 169.

<p>5) Nin mino anjenim, ki kitchi jawenim; Migwetch endodawiiian, ki mamoiawamin; Kaginig weweni angwamenimishin, Mojag mindjimenimishin.</p>	<p>Nimino-aanzheniim (na poss 1), gigichi-zhawenim (vta ind 2-1); Miigwech endodawiiyan (vta ccnj 2-1), gimaamoyawamin (vta ind 1-2); Gaaginig weweni aangwaamenimishin (vta imp 2- 1), Moozhag minjimenimishin (vta imp 2-1).</p>	<p>My good angel, you have great compassion on me; Thank you for what you have done for me, I am grateful to you; Always direct your concern well to me, Always keep me in mind.</p>
<p>6) Apitchi nin gotan nin matchideewin, Mojag manadadong inagode ninde; Win matchi manito nin migoshkadjiig, Ka pagidenimishiken.</p>	<p>Aapiji ningotaan (vti ind 1-0) nimaji-de'ewin (ni), Moozhag manadadong (vii ind 0 loc--see note) inagoode (vii ind 0) ninde' (nid 1); Wiin (pr 3) maji-manidoo (na) nimigoshkaaji'ig (vta ind 3-1), Gaa bagidenimishiken (vta neg imp 2-1).</p>	<p>I greatly fear my wicked heartedness, My heart is inclined toward evil; The devil himself vexes me, Do not reject me.</p>
<p>7) Ki pagidinamon niiaw, nin tchitchag; Nanagatawendan minik ge-dowanen, Mikwenimishin mojav, gaie dibendan Minik ge-wi-ni-dowanen.</p>	<p>Gibagidinamoon (vta-aw ind 1-2) niiyaw (nid 1), ninjichaag (nad 1); Naanaagadawendan (vti redup imp 2-0) minik ge-dowaanen (vai2 ccnj dub 1--see note) Mikwenimishin (vta imp 2-1) moozhag, gaye dibendan (vti imp 2-0) Minik ge-wii-ni-dowanen (vai2 ccnj dub 1--see note).</p>	<p>I give you my body (and) my soul; Consider everything that I will do, Always remember me, and be the master Of everything which I may do.</p>
<p>8) Michel, kin ondjita swangendagosiiian, Ki ningwing kaginig weweni ashishin, Tchi wi bwa gego iji matchi dodawid Ketchi-jingenimiiangid.</p>	<p>Michel, giin (pr 2) onjida zwaangendaagoziyan (vai ccnj 2), <i>Giningwiing</i> (nid 2 loc--see note) gaaging weweni ashishin (vta imp 2-1), Ji-wii-bwaa-gegoo-izhi-maji- doodawid (vta conj 3-1--see note) Gechi-zhiingenimiyangid (vta ccnj 3-1p).</p>	<p>Michael, you who are very strong, Always put me carefully under your wing, So that he who hates us very much Will not be able to do anything evil to me.</p>
<p>9) Kitchitwa Gabriel, ketchi-mashkawisiian, Kitimagenindan nin bwanawitowin; Ganawenimishin, gi-niboian aking Ishpiming ijiwijishin.</p>	<p>Gichitwaa-Gabriel, gechi- mashkawiziyan (vai ccnj 2), Gidimaagenindan (vti imp 2-0) nimbwaanawitoowin (ni poss 1); Ganawenimishin (vta imp 2-1), gii-niboyaan (vai conj 1) akiing (ni loc) Ishpiming izhiwizhishin (vta imp 2-1).</p>	<p>Holy Gabriel, you who are very powerful, Take pity on my weakness; Take care of me, (and) when I have died on earth, Carry me to heaven.</p>

<p>10) Raphael, ki wabam, nin pagwanawadis; Angwamenimishin, ganawenimishin, Babawidjiwishin, wi-dagwishimishin, Kagige debisiwining.</p>	<p>Raphael, giwaabam (vta ind 2-1), nimbagwanawaadiz (vai ind 1); Aangwaamenimishin (vta imp 2-1), ganawenimishin (vta imp 2-1), Babaawijiiwishin (vta imp 2-1), wii-dagoshimishin (vta imp 2-1), Gaagige debiziwining (ni loc)</p>	<p>Raphael, you see me, I am ignorant; Direct your attention to me, take care of me, Accompany me, get me to where I'm going, Eternal happiness.</p>
<p>11) Mino anjenidog endasso-winsoieg, Apegich kaginig gij'gong <wabamiiang>. Jagoitawishinam jangenimiiangid, Gaganodamawishinam.</p>	<p>Mino-aanzheniidog (na pl voc) endaso-wiinzoyeg (vai ccnj 2p), Apegish gaaginig giizh'gong (ni loc) <waabamiyaang> (vta conj 2p-1p--see note) <i>Zhaagwiitawishinaam</i> (vta imp 2p-1p) zhaangenimiyangid (vta ccnj 3-1p), Gaganoodamawishinaam (vta redup imp 2p-1p).</p>	<p>You good angels of every name, May you see us forever in heaven, Weaken for us the one who hates us, Intercede for us.</p>

Hymn 91¹⁰⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1a) Kakina angwamisida ondjita geget, Epitching webinanda Gagibadisiwin, kaginig dash Nibwakada, wi-sagitoda anamiewin, Babamitawada Debeniminang.	Gakina aangwaamizidaa (vai imp 21) onjida geget, Epiiching webinandaa (vti imp 21-0) Gagiibaadiziwin (ni), gaaginig dash Nibwaakaadaa (vai imp 21), wii-zaagitoodaa (vti2 imp 21-0) anami'ewin (ni), Babaamitawaadaa (vta- aw imp 21-3) Debeniminang (vta ccnj 3-21).	Let us all be very careful indeed, Let us strongly reject Foolishness, and Let us always be prudent, let us desire to love religion/prayer, Let us serve our Lord.
1b) Mi sa geget ge-wi-diiàn; Ganage nin nin ga-sagia Kije-Manito, Win eta nijike nin manadjia.	Mii sa geget ge-wii- diyaan (vai ccnj 1); Ganage niin (pr 1) ninga- zaagi'aa (vta ind 1-3) Gizhe-Manidoo (na), Wiin (pr 3) eta <i>nizhike</i> nimanaaji'aa (vta ind 1-3).	This is indeed what I wish to do; I myself, at least, will love God, He alone I adore.
1c) Nebwakaieg, gwanatch endiieg! Anamiewin weweni ijitwaiog. Aking daji debisiwin nin jingenindan; Kije-Manito dash nin minwenima, nin manadjia.	Nebwaakaayeg (vai ccnj 2p), gwanaaj-endiyeg (vai ccnj 2p)! Anami'ewin (ni) weweni izhitwaawyok (vai imp 2p). Akiing (ni loc) dazhi- debiziwin (ni) ninzhiingenindaan (vti ind 1-0); Gizhe-Manidoo (na) dash niminwenimaa (vta ind 1- 3), nimanaaji'aa (vta ind 1-3).	You who are wise, you who do good! Carefully practice religion. I despise happiness that is placed here on earth; But I am happy in God, I adore Him.
1d) Apegish na gwaiak sagiang Jesus-Krist, win kossinan. Kakina angwamisida, . . .	Apegish naa gwayak zaagi'ang (vta conj 21-3) Jesus-Krist, wiin (pr 3) goosinaan (nad 21). Gakina aangwaamizidaa (vai imp 21). . .	May we always properly love Jesus-Christ, He who is our father. Let us all be very careful. . .

¹⁰⁷ R 215, L 154, F 193, C 171. This hymn actually has 3 stanzas, but because of their length, each stanza is here divided into 4.

<p>2a) Apitchi sagitoda anamiewin; Ondjita anamide Pagidenindanda batadowin; Eneniminang Kije-Manito wi-ani-dida, Kitchi debisiwin wikwatchitoda.</p>	<p>Aapiji zaagitoodaa (vti2 imp 21-0) anami'ewin (ni); Onjida anaamide' Bagidenindandaa (vti imp 21-0) baataadowin (ni); Eneniminang (vta ccnj 3-21) Gizhe-Manidoo (na) wii-ani-didaa (vai imp 21), Gichi-debiziwin (ni) wiikwajitoodaa (vti2 imp 21-0).</p>	<p>Let us greatly love religion; From the very bottom of our heart Let us reject sin; Henceforth let us always do what God wills for us, Let us endeavor to obtain great happiness.</p>
<p>2b) Kego gego gotansida, Gego nange o bwanawiton Kije-Manito. Kaginig ani-babamitawada.</p>	<p>Gego gegoo gotanziidaa (vti neg imp 21-0), Gegoo <i>nange</i> obwaanawitooon (vti ind 3-0) Gizhe-Manidoo (na). Gaaginiig ani-babaamitawaadaa (vta-aw imp 21-3).</p>	<p>Let us not be afraid of anything, There is nothing that God cannot do. Henceforth let us always serve Him.</p>
<p>2c) Songan geget anwenindisog, Gijigong kaginig tchi minawasiieg. Wegwenidog ge-nibwakad, Kije-Maniton O gad-assigon ondjita kagige wanakiwining.</p>	<p>Zoongan geget aanwenindizog (vai imp 2p), Giizhigong (ni loc) gaaging ji-minawaaziyeg (vai conj 2p). <i>Wegwenidog</i> (pr an dubit) ge-nibwaakaad (vai ccnj 3), Gizhe-Manidooon (na obv) Ogad-asigoon (vta ind 3'-3) onjida gaagige <i>waanakiwining</i> (ni loc).</p>	<p>Repent indeed sincerely, So that you may happy forever in heaven. Whoever is prudent will be placed By God In eternal peace.</p>
<p>2d) Debwetawig ga-gijiinang, Mojag mino nibwakag. Apitchi sagitoda . . .</p>	<p>Debwetawik (vta-aw imp 2p-3) gaa-giizhi'inang (vta ccnj 3-21), Moozhag mino-nibwaakaag (vai imp 2p). Aapiji zaagitoodaa (vti2 imp 21-0). . .</p>	<p>Believe in Him who created us, Always be wise in a good way. Let us greatly love. . .</p>
<p>3a) Kakina ged-ani-diiieg, wi-mikwenimig Kossinan, win Jesus-Krist, Pagidinamawig kiiawiiwan; Weweni go pagossenimig kakina gego Eji-manesiieg oma aking.</p>	<p>Gakina ged-ani-diyeg (vai ccnj 2p), wii-mikwenimik (vta imp 2p-3) Goosinaan (nad 21), wiin (pr 3) Jesus-Krist, Bagidinamawik (vta-aw imp 2p-3) giiyawiiwaan</p>	<p>In everything which you do henceforth, remember Our Father, Jesus Christ Himself. Give Him yourselves; Ask him properly with confidence for everything That you need hear on earth.</p>

	(nid 2p); Weweni go bagosenimik (vta imp 21-3) gagina gegoo Ezhi-maneziyeg (vaio ccnj 2p) omaa akiing (ni loc).	
3b) Webinamog gaiassiikag, Minik gego eji-inineg Kije-Manito Babamitawig, kaginig sagiig.	Webinamok (vti neg imp 2p-0) gayaasii'ikag (vii ccnj 0), Minik gegoo ezhi-inineg (vta ccnj 3-2p) Gizhe- Manidoo (na) Babaamitawik (vta-aw imp 2p-3), gaaginig zaagi'ik (vta imp 2p-3).	Abandon what has been blotted out, Serve God who has told you everything, Love him always.
3c) Nibwakawin nandotamawig, Mi iw eta ondjita pegossendagwak. Nebwakadjig wanakiwag, kaginig mino Bimadisiwag, jawendagosiwag nibwakawining.	Nibwaakaawin (ni) nandodamawik (vta-aw imp 2p-3), Mii iw eta onjida begosendaagwak (vii ccnj 0). Nebwaakaajig (vai ccnj 3p) waanakiwag (vai ind 3p), gaaginig mino- Bimaadiziwaag (vai ind 3p), zhawendaagoziwag (vai ind 3p) nibwaakaawining (ni loc).	Ask Him for wisdom, Only this is to be earnestly hoped for. Those who are wise live in peace, They always live in a good way, They are blessed in wisdom.
3d) Angwamisig mino mikana Wi-noswatog, nibwakag. Kakina ged-ani-diieg . . .	Aangwamizig (vai imp 2p) mino-miikana (ni) wii- oswaa'adoog (vti2 imp 2p-0), nibwaakaag (vai imp 2p), Gakina ged-ani-diyeg (vai ccnj 2p).	Endeavor to follow The good road, be wise In everything that you do henceforth.

Hymn 92¹⁰⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kije-Maniton saiagiad Kitchi wanakiwidee, Mojag wanakiwenindam, Awiaa <mwadjigideedjin>, Mojag wanakiwenindam, Apitchi gaie onanigwendam.	Gizhe-Manidoon (na obv) zayaagi'aad (vta ccnj 3-3') Gichi-waanakiiwide'e (vai ind 3) Moozhag waanakiwenindam (vai2 ind 3), Awiya (pr) <i>mwaadjigide'ejin</i> (vai iter 3) Moozhag waanakiwenindam (vai2 ind 3), Aapiji gaye onanigwendam (vai2 ind 3).	One who loves God Has a peaceful heart, His mind is always at peace. Anyone who has a joyful heart Always has a mind at peace, And he has very joyful thoughts.
2) Awiaa meno-bimadisissig Kaginig animenindam, Ka wika onanigwendansi, Kaginig kashkendamidee, Ka wika onanigwendansi, Eshwamanissongin sa ino.	Awiya (pr) meno-bimaadizisig (vai ccnj neg 3) Gaaginig animenindam (vai2 ind 3) Gaa wiikaa onanigwendanzii (vai2 ind neg 3), Gaaginig gashkendamide'e (vai ind 3), Gaa wiikaa onanigwendanzii (vai2 ind neg 3), <i>Eshwaamanizongin</i> (vai iter x) sa ino (vai ind 3--see note).	Anyone who does not live in a good way Suffers continually in his mind, He never has joyful thoughts, He continually has a sad heart, He never has joyful thoughts, It is so whenever one is in fear of the enemy.
3) Minawanigosiwinensan Aking daji debisiwin; Apitchi jingendagwadon Eshkwa-missawenindamingin, Apitchi jingendagwadon, Wejimonigin eshkam ani-ino.	Minawaanigoziwinensan (ni dimin pl) Akiing (ni loc) dazhi-debiziwin (ni) Aapiji zhiingendaagwadoon (vii ind 0p) Eshkwa-misawenindamingin (vai iter x), Aapiji zhiingendaagwadoon (vii ind 0p), Wezhimongin (vai iter x) eshkam ani-ino (vai ind 3--see note).	Little pleasures, Earthly happiness Are very odious After one wants them, They are very odious, One flees them more and more in the future.
4) Matchi inadisiwinidog! Ki kitchi kashkendamiim; Apitchi pakeshkawishig, Awass ijag, ginibi madjag, Apitchi pakeshkawishig, Mi minik ge-waiejimiieg.	Matchi-inaadiziwinidog (ni voc pl)! Gigichi-gashkendami'im (vta 2p-1); Aapiji <i>bakeshkawishig</i> (vta imp 2p-1), Awass izhaag (vai imp 2p), ginibii maajaag (vai imp 2p), Aapiji <i>bakeshkawishig</i> (vta imp 2p-1), Mii minik ge-wayezhimiyeg (vta ccnj 2p-1).	O you bad ways of behaving! You make me very sad; Get away from me completely, Go away, leave quickly, Get away from me completely, You who will deceive me so much.
5) Ka nin gi-nibwakawisissi, Nind ani-bata-dinaban, Gegapi dash nin gi-mikaw, Nin eta nin gi-babamitas; Gegapi dash nin gi-mikaw, Nongom geget nind agatenindis.	Gaa nin gii- <i>nibwaakaawizisii</i> (vai ind neg 1), Nind ani-bataa-dinaaban (vai ind pret 1), Gegapi dash ningii-mikaw (vai ind 1), Niin (pr 1) eta ningii-babaamitz (vai ind 1); Gegapi dash ningii-mikaw (vai ind 1), Noongom geget nindagadenindiz (vai ind 1).	I did not act wisely, I continued to sin, But eventually I came to my senses, I was only acting according to my own will; But eventually I came to my senses, Now I am indeed ashamed of myself.
6) Nin gi-matchi-bimadis, nosse, Ka ki gi-sagiissinon. Apitchi nind anwendagos; Kin eta kid ishpendagos,	Ningii-maji-bimaadiz (vai ind 1), noose (nad 1 voc), Gaa gigii-zaagi'isinoon (vta ind neg 1-2). Aapiji nindaanwendaagoz (vai ind 1),	I have lived in a bad way, Father, I have not loved you. I am worthy of great reproach; You yourself alone are highly

¹⁰⁸ R 217, L 155, F 195, C 174.

<p>Apitchi nind anwendagos; Kaginig, nosse, ki ga-sagiin.</p>	<p>Giin (pr 2) eta gidishpendaagoz (vai ind 2), Aapiji nindaanwendaagoz (vai ind 1), Gaaginig, noose (nad 1 voc), giga-zaagi'in (vta ind 1-2).</p>	<p>esteemed, I am worthy of great reproach; Forever, Father, I will love you.</p>
<p>7) Kakina anishinabedog, Sagiig Kije-Manito, Win eta sagiigosi, Win eta apitchi sagiig, Win eta sagiigosi, Enigokodeeieg sagiig.</p>	<p>Gakina anishinaabedog (na voc pl), Zaag'ik (vta imp 2p-3) Gizhe-Manidoo (na), Wiin (pr 3) eta zaagi'igozi (vai ind 3), Wiin (pr 3) eta apiichi-zaagi'ik (vta imp 2p-3), Wiin (pr 3) eta zaagi'igozi (vai ind 3), Enigokode'eyeg (vai conj 2p) zaagi'ik (vta imp 2p-3).</p>	<p>All you people, Love God, He alone is loveable, Love Him alone so much, He alone is loveable, Love Him with all your heart.</p>

Hymn 93¹⁰⁹

Sur l'air: Reine des cieux.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nagamoda, Kakina anishinabedog, Nagamoda; Geget mamakadendanda, Eji-kitchi-jaweniminang Win apitchi Debeniminang; Nagamoda.	Nagamodaa (vai imp 21), Gakina anishinaabedog (na pl voc), Nagamodaa (vai imp 21); Geget maamakaadendandaa (vai2 imp 21) Ezhi-gichi-zhawaeniminang (vta ccnj 3-21) Wiin (pr 3) aapiji Debeniminang (vta ccnj 3-21); Nagamodaa (vai imp 21).	Let us sing, All you people, Let us sing; Indeed let us marvel How compassionate Our great Lord is to us; Let us sing.
2) Epitchiieg Mojag nibwaka-inendamog, Epitchiieg Sagiig Kije-Manito, Ondjita win sagiigosi, Eshkam eshkam ani-sagiig, Epitchiieg.	Epiichiyeg (vai ccnj 2p) Moozhag nibwaakaa-inendamook (vai2 imp 2p), Epiichiyeg (vai ccnj 2p) Zaagi'ik (vta imp 2p-3) Gizhe-Manidoo (na), Onjida wiin (pr 3) zaagi'igozi (vai ind 3), Eshkam eshkam ani-zaagi'ik (vta imp 2p-3), Epiichiyeg (vai ccnj 2p).	As much as you can Always think wisely, As much as you can Love God, He is very loveable, Henceforth love Him more and more As much as you can.
3) Sagiidig, Kid igonan kossinan Jesus, Sagiidig, Eji-kitchi-sagiinagog. Ka wika nishkenindikegon, Eshkam ani-mino-dodadig, <Sagiidig.>	Zaagi'idik (vai imp 2p), Gidigonaan (vta ind 3-21) goosinaan (nad 21) Jesus: "Zaagi'idik (vai imp 2p), Ezhi-gichi-zaagi'inagog (vta ccnj 1-2p)." Gaa wiikaa nishkenindikegon (vai neg imp 2p), Eshkam ani-mino-doodadik (vai imp 2p), <Zaagi'idik (vai imp 2p).>	Love one another, Our father Jesus tell us: "Love one another, As greatly as I love you." Never be angry with each other, Henceforth treat each other better and better, Love one another.
4) Debwetamog Eji-kikinoamagoieg, Debwetamog Kid anamiewiniwa, Ka wika agonwetangegon, Gwaiak nanagatawendamog, Debwetamog.	Debwetamok (vti imp 2p-0) Ezhi-gikinoo'amaagooyeg (vta ccnj x-2p), Debwetamok (vti imp 2p-0) Gidanami'ewiniwaa (ni poss 2p), Gaa wiikaa aagonwetangegon (vta neg imp 2p-0), Gwayak-naanaagadawendamok (vta imp 2p-0), Debwetamok (vti imp 2p-0).	Believe As you have been taught, Believe Your religion, Never deny it, Think about it in the right way, Believe it.
5) Weweni go Nasikamog anamiewin, Weweni go Bamitawig ga-gijiinang; Mojag kid inenimigonan, Ondjita tchi babamitawang Weweni go.	Weweni go Naazikamok (vti imp 2p-0) anami'ewin (ni), Weweni go Babaamitawik (vta-aw imp 2p-3) gaa-giizhi'inang (vta ccnj 3-21); Moozhag gidinenimigonaaan (vta ind 3-21), Onjida ji-babaamitawang (vta-aw conj 21-3) Weweni go.	Diligently Go to religion, Diligently Serve your Creator; Always His will for us Is that we very much serve Him Diligently.

¹⁰⁹ R 218, L 157, F 196, C 176. Ω 141 but begins Nab nagamog (as does C).

Texts with music: V215 (but doesn't give musical notation); X 9 (omits st. 5).

<p>6) Webinamog Ki matchi dodamowiniwan, Webinamog, Ka bapish ishkonangegon; Manadwewin, kiwanisiwin, Kakina gaie maianadak Webinamog.</p>	<p>Webinamok (vti imp 2p-0p) Gimaji-doodamowinan (ni pl), Webinamok (vti imp 2p-0p), Gaa <i>baapish</i> ishkonangegon (vti neg imp 2p-0p); Maanaadwewin (ni), giiwanisiwin (ni), Gakina gaye mayaanaadak (vii ccnj 0) Webinamok (vti imp 2p-0p).</p>	<p>Abandon Your evil deeds, Abandon them, Don't hang on to them; Bad language, foolish noise, And everything wicked, Abandon them.</p>
<p>7) Jesus nosse, Apegish kitchitwawinigoian, Jesus nosse, Apegish sagiigoian Misi go enigokwag aki, Apegish babamitagoian, Jesus nosse.</p>	<p>Jesus noose (nad 1 voc), Apegish gichitwaawiinigooyan (vta conj x-2), Jesus noose (nad 1 voc), Apegish zaagi'igooyan (vta conj x-2) Mizi go <i>enigokwag</i> akii (ni loc) Apegish babaamitaagooyan (vta-aw conj x-2), Jesus noose (nad 1 voc).</p>	<p>Jesus my Father, May you be praised, Jesus my Father, May you be loved Everywhere throughout the earth, May you be served, Jesus my Father.</p>

Hymn 94¹¹⁰

Sur l'air: Heureux qui dès le premier age.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
--------------------	---------------------------	-------------

<p><u>Les trois vertus théologiques.</u></p>	<p><u>Les trois vertus théologiques.</u></p>	<p><u>The Three Theological Virtues</u></p>
<p>1) <u>Debweiendamowin, (foi)</u> Ki kitchi jawendagosimin Minik pesindawang Jesus. Pesindamangon gagikwewin, Jesus ki pisindawanan. Kawin bemadisi djig aking Anamie-gagikwewin Geget od ojitossinawa; Win sa Jesus od ojiton.</p>	<p><u>Debweyendamowin (ni) (foi)</u> Gigichi--zhawendaagozimin (vai ind 21) Minik bezindawang (vta ccnj 21-3) Jesus. Bezindamangon (vai iter 21) gagikwewin (ni) Jesus gibizindawaanaan (vta ind 21-3). Gaawiin bemaadizijig (vai ccnj 3p) akiing (ni loc) Anami'e-gagikwewin (ni) Geget odozhitoosiinaawaa (vti2 ind neg 3p-0), Wiin (pr 3) sa Jesus odozhitoon (vti2 ind 3-0)</p>	<p><u>Faith</u> We are very blessed Insofar as we listen to Jesus. Whenever we listen to a sermon, We are listening to Jesus. No living persons on earth Are indeed the authors of Christian preaching, Jesus Himself is its author.</p>
<p>2) <u>Debwetanda minik nwandamang</u> Jesus od ikitowinan; Gijigong win gi-bi-ondjiba Gi-bi-kikinoamonang. Kije-Manitowi dash Jesus, Kawin da-giwanimosii. Migwetch mo jag inenimada, Weweni debwetawada.</p>	<p><u>Debwetandaa (vti imp 21-0) minik</u> nwaandamang (vti ccnj 21-0) Jesus odikidowinan (ni pl); Giizhigong (ni loc) wiin (pr 3) gii-bi- onjibaa (vai ind 3) Gii-bi-gikinoo' amoonang (vta conj 3-21). Gizhe-Manidoowi (vai ind 3) dash Jesus, Gaawiin daa-giwanimosii (vai ind neg 3). Miigwech moozhag inenimaadaa (vta imp 21-3) Weweni debwetdawaadaa (vta -aw imp 21-3).</p>	<p>Let us believe every one Of Jesus' words that we hear; He Himself came here from heaven When He came to teach us. And Jesus is divine, He could not lie. Let us always think of Him with gratitude, Let us believe Him properly.</p>
<p>3) <u>Pagossendamowin, (espérance.)</u> Bekish dash pagossenimada, Apine apenimoda; Ka gego o bwanawitossin, Apitchi kijewadisi. Kaginig wenidjanissingin Ki ganawenimigonan: Geget ki jawenimigonan Kakina go endashiiang.</p>	<p><u>Bagosendamowin (ni) (espérance.)</u> Bekish dash bagosenimaadaa (vta imp 21-3), Apine apenimodaa (vaio imp 21-3); Gaa gegoo obwaanawitoosiin (vti2 ind neg 3-0), Aapiji gizhewaadizi (vai ind 3). Gaaginig wenijaaningin (vai iter x) Giganawenimigonaan (vta ind 3-21); Geget gizhawenimigonaan (vta ind 3-21) Gakina go endashiyang (vai ccnj 21).</p>	<p><u>Hope (espérance.)</u> And at the same time, let us pray to Him with hope, Let us always trust in Him. There is nothing that He cannot do, He is very kind. He always takes care of us Like His own children; Indeed He has compassion on All of us.</p>

¹¹⁰ R 220, L 158, F 198, not in C.

<p>4) Kawin gi-jawenindisossi Gi-bi-ijad oma aking, Kawin gi-bi-ondji-ijassi Tchi wi-mino-aiad oma. Kinawind gi-bi-ondji-ija, Gijigong tchi wi-assinang. Mi ge-ondji-apenimoiang, Ge-ondji-pagossenimang.</p>	<p>Gaawiin gii-zhawenindizosii (vai ind neg 3) Gii-bi-izhaad (vai conj 3) omaa akiing (ni loc), Gaawiin gii-bi-onji-izhaasii (vai ind neg 3) Ji-wii-mino-ayaad (vai conj 3) omaa. Giinawind (pr 21) gii-bi-onji-izhaa (vai ind 3), Giizhigong (ni loc) ji-wii-asinang (vta conj 3-21). Mii ge-onji-apenimoyang (vai conj 21), Ge-onji-bagosenimang (vta conj 21-3).</p>	<p>It was not to benefit Himself That he came here on earth, The reason He came here was not So that He might be better off here. He came here for our sake, So that He might put us in heaven. This is why we will trust in Him, And pray to him with hope.</p>
<p>5) <u>Sagiidiwin, (charité).</u> Mojag mikwenimada Jesus, Apitchi sagiigosi; Gaie mamakadenimada Eji-nita-jawendjiged. Tibinawe onidjanissan Bemadisid oma aking Kawin od iji sagiassin, Jesus eji-sagiinang.</p>	<p><u>Zaagi'idiwin (ni) (charité).</u> Moozhag mikwenimaadaa (vta imp 21-3) Jesus, Aapiji zaagi'igozi (vai ind 3); Gaye maamakaadenimaadaa (vta imp 21-3) Ezhi-nitaa-zhawenjiged (vai ccnj 3). Dibinawe onijaanisan (nad obv) Bemaadizid (vai ccnj 3) omaa akiing (ni loc) Gaawiin odizhi-zaagi'aasiin (vta ind neg 3-3'), Jesus ezhi-zaagi'inang (vta ccnj 3-21).</p>	<p><u>Love (charité).</u> Let us always remember Jesus, He is very loveable; And let us marvel at How He is always so compassionate. A person who lives here on earth Does not love His own child As much as Jesus loves us.</p>
<p>6) Epitch dash sagiinang Jesus, Apegish epitch sagiang. Mojag sa babamitawada, Mi dash gwaiak tchi sagiang, Kishpin geget Jesus sagiang, Ki ga-sagiidimin dash; Eji-gagikiminang Jesus Ki ga-mino-dodadimin.</p>	<p>Epiich dash zaagi'inang (vta conj 3-21) Jesus, Apegish epiich-zaagi'ang (vta conj 21-3). Moozhag sa babaamitawaadaa (vta-aw imp 21-3), Mii dash gwayak ji-zaagi'ang (vta conj 21-3), Giishpin geget Jesus zaagi'ang (vta conj 21-3), Giga-zaagi'idimin (vai ind recip 21) dash; Ezhi-gagiikiminang (vta ccnj 3-21) Jesus Giga-mino-doodadimin (vai ind recip 21).</p>	<p>And may we love Jesus As much as He loves us. May we always serve Him So that we may love him perfectly. If indeed we love Jesus, We will also love one another; As Jesus preached to us We will treat each other well.</p>

Hymn 95¹¹¹

<u>Baraga Orthography</u>	<u>Double Vowel with grammar</u>	<u>Translation</u>
<u>Ningotawassidog meno-ijiwebisid enamiad.</u>	<u>Ningotaawasidog meno-izhiwebizid (vai ccnj 3) enami'aad (vai ccnj 3).</u>	<u>Happy is the Christian who Behaves Well</u>
1) Jawendagosi geget Gwaiak ejiwebisid, Naiagatawenindang Kaginig wenijishing. Mojag Kije-Maniton Weweni o sagian, Od apenimonan dash, Kishpin ningot endidjin. Mojag . . .	Zhawendaagozi (vai ind 3) geget Gwayak ezhiwebizid (vai ccnj 3), Nayaanaagadawenindang (vai2 ccnj 3) Gaaginig wenishishing (vii ccnj 0). Moozhag Gizhe-Manidoon (na obv) Weweni ozaagi'aan (vta ind 3-3'), Odapenimonan (vaio ind 3-3') dash, Giishpin ningod endijin (vai iter 3). Moozhag. . .	Blessed indeed is one Who behaves rightly, Who always meditates on What is good. He always loves God Well, And he puts his trust in Him If he does anything. He always loves God. . .
2) Od apitchi jingendan Kakina maianadak, Kawin o sagitossin Gego aking endagog. Matchi inendamowin, Kakina gegibadak, Gaie dash manadwewin, Od apitchi webinan. Matchi . . .	Odapiichil-zhiingendaan (vti ind 3-0) Gakina mayaanaadak (vii ccnj 0), Gaawiin ozaagi'toosiin (vti2 ind neg 3-0) Gegoo akiing (ni loc) endagog (vii ccnj 0). Maji-inendamowin (ni), Gakina gegiibaadak (vii ccnj 0), Gaye dash maanaadwewin (ni)-- Odapiichi-webinaan (vti ind 3-0). Maji-inendamowin (ni). . .	He so greatly despises Everything that is wicked, He does not love The things that are on earth. Evil thoughts, Everything which is unchaste, And also bad language-- These he so much rejects. Evil thoughts. . .
3) Beka sa bimadisi, Weweni anamia, Geget minwendagosi Ejiwebisid aking. Kaginig dash gijigong Ta-kitchi-mino-aia, Gi-ishkwa-bimadisisid Oma ogidakamig. Kaginig . . .	Bekaa sa bimaadizi (vai ind 3), Weweni anami'aa (vai ind 3), Geget minwendaagozi (vai ind 3) Ezhiwebizid (vai ccnj 3) akiing (ni loc). Gaaginig dash giizigong (ni loc) Da-gichi-mino-ayaa (vai ind 3), Gii-ishkwaa-bimaadizid (vai conj 3) Omaa ogidakamig. Gaaginig. . .	He lives peacefully, He prays well, He is indeed happy Who leads his life this way on earth. And forever in heaven He will be very well contented, After his life here on earth Has ended. And forever in heaven. . .

¹¹¹ R 222, L 159, F 200, not in C.

Hymn 96¹¹²

Sur l'air: Grand Dieu, daigne accepter.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Ambe, anishinabedog, Webinanda minaidiwin; Anotch matchi dodadiwin Ka bapish babamendansida.	Ambe, anishinaabedog (na pl voc), Webinandaa (vti imp 21-0) <i>minaa'idiwin</i> (ni); Anooj maji-doodadiwin (ni) Gaa <i>baapish</i> babaamendanzidaa (vti neg imp 21-0).	Come, people, Let us abandon giving each other drink, And let us not care for All types of wicked ways of mutual behavior.
<u>Refrain:</u> Jagotchitoda batadowinan, Kakina maianadak Webinanda, Jingenindanda Baiata-dodagemagak.	Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p) baataadowinan (ni pl), Gakina mayaanaadak (vii ccnj 0) Webinandaa (vti imp 21-0), Zhiingenindandaa (vti imp 21-0) Bayaataa-dodagemagak (vii ccnj 0).	Let us overcome sins, Let us abandon Everything that is evil, Let us despise Evil-doing.
2) Kakina baiata-didjig O matchi dodamowiniwan Weweni pagidendanda, Ka babamenimassidanig. Jagotchitoda . . .	Gakina bayaataa-dijig (vai ccnj 3p) Omaji-dodamowiniwaan (ni poss 3p) Weweni bagidendandaa (vti imp 21-0p), Gaa babaamenimaasiidaanig (vta neg imp 21-3p). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .	Let us carefully renounce The bad actions Of all sinners, Let us not pay attention to them. Let us overcome sins. . .
3) Madjada, wi-miganada Win manito jangeniminang, Ondjita mashkawisida, Kego bapish segendansida. Jagotchitoda . . .	Maajaadaa (vai imp 21), wii-miigaanaadaa (vta imp 21-3) Wiin (pr 3) manidoo (na) zhiingeniminang (vta ccnj 3-21), Onjida mashkawizidaa (vai imp 21), Gego <i>baapish</i> zegendanzidaa (vai2 neg imp 21). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .	Let us go away, Let us be willing to fight The spirit who hates us, Let us be very strong, Let us not be afraid. Let us overcome sins. . .
4) Matchi ijiwebisiwin <Ki gi-awakanigomin>, Nongom dibenindisoda, Ka awakanindisossida. Jagotchitoda . . .	Maji-izhiwebisiwin (ni) Gigii-awakaanigomin (vta ind 0-21), Noongom dibenindizodaa (vai imp 21), Gaa awakaanindizosiidaa (vai neg imp 21). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .	We have been enslaved By wicked behavior, Let us now be our own masters, Let us not enslave ourselves. Let us overcome sins. . .
5) Ki gi-animiigonan Win manito jangeniminang, Meshkwat pagidenimada, Weweni go jagotchiada. Jagotchitoda . . .	Gigii-aanimi'igonaan (vta ind 3-21) Wiin (pr 3) manidoo (na) zhaangeniminang (vta ccnj 3-21), Meshkwad bagidenimaadaa (vta imp 21- 3), Weweni go zhaagooji'aadaa (vta imp 21- 3). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .	The spirit who hates us Has tormented us, Let us in turn reject him, Let us properly vanquish him. Let us overcome sins. . .

<p>6) Ambe, widjideemada Win Jesus-Krist ga-miskwiwiind Kitchitwa tchibaiatigong, Kinawind tchi agwashiminang. Jagotchitoda . . .</p>	<p>Ambe, wiijde'emaadaa (vta imp 21-3) Wiin (pr 3) Jesus-Krist gaa-miskwiwi'ind (vta ccnj x-3) Gitchitwaa-jiibayaatigong (na loc), Giinawind (pr 21) ji-agwaashiminang (vta conj 3-21). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .</p>	<p>Come, let us have one heart with Jesus Christ Himself who was made to bleed Upon the holy cross, So that he might save us. Let us overcome sins. . .</p>
<p>7) Jesus, kin egwashimiiang, Kin ki gi-siginan ki miskwim; Binish tchi boni-nesseiang Ki ga-kitchi-babamitago. Jagotchitoda . . .</p>	<p>Jesus, giin (pr 2) egwaashimiyaang (vta ccnj 2-1p), Giin (pr 2) gigii-ziiginaan (vti ind 2-0) gimiskwim (ni poss 2); Biinish ji-booni-neseyaang (vai conj 1p), Giga-gichi-babaamitaago (vta-aw ind 1p- 2). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .</p>	<p>Jesus, you who saved us, You have shed your blood; Up until we stop breathing We will very much serve you. Let us overcome sins. . .</p>
<p>8) Jesus, kin Debenimiiang, Binish igo tchi boni-nesseiang, Nindeinang ki ga-kitchi- Sagiigo, mi sa ge-diiang. Jagotchitoda . . .</p>	<p>Jesus, giin (pr 2) Debenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Biinish igo ji-booni-neseyaang (vai conj 1p), Ninde'inaang (nid 1p loc) giga-gichi- Zaagi'igoo (vta ind 1p-2), mii sa ge- diyaang (vai ccnj 1p). Zhaagoojitoodaa (vti2 imp 21-0p). . .</p>	<p>Jesus, you who are our Lord, Up until we stop breathing, In our hearts we will very much Love you, this is what we will do. Let us overcome sins. . .</p>

Hymn 97¹¹³

Sur l'air: Grand Dieu, quelle faveur.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Nin jawenindagos Geget osam: Kossinan gijigong, Win Kije-Manito Kaginig go Nin mino-dodag.	Ninzhawenindaagoz (vai ind 1) Geget onzaam: Goosinaan (nad 21) giizhigong (ni loc), Wiin (pr 3) Gizhe-Manidoo (na), Gaaginig go Nimino-doodaag (vta ind 3-1).	I am blessed, Truly I am very blessed indeed: Our Father in heaven, God Himself, Always treats me well.
<u>Refrain:</u> Geget nin kitchi jawenimig, Kakina gego win nin minig Kossinan gijigong, Apitchi neta-jawendjiged.	Geget ingichi-zhawenimig (vta ind 3-1), Gakina gegoo wiin (pr 3) ni-miinig (vta ind 3-1) Goosinaan (nad 21) giizhigong (ni loc), Aapiji netaa-zhawenjiged (vai ccnj 3).	Indeed He has great mercy on me, Our Father in heaven gives me everything, He who is always very merciful.
2) Nin bimadisiwin Nin gi-minig, Niiaw, nin tchitchag, Jawenindjigewin, Gweiakossing Anamiewin. Geget nin kitchi jawenimig, . . .	Nimbimaadiziwin Ingii-miinig (vta ind 3-1), Niiyaw (nid 1), ninjichaag (nad 1), Zhaweninjigewin (ni), Gweyakosing (vii ccnj 0) Anami'ewin (ni). Geget ingichi-zhawenimig (vta ind 3-1). . .	He has given me My life, My body, my soul, His mercy [or: His grace], (And) a religion which is true. Indeed He has great mercy on me. . .
3) Wenidjanissingin Kaginig go Kossinan nin dodag; Nin ganawenimig, Nin sagiig Debeniminang. Geget nin kitchi jawenimig, . . .	Wenijjaanisingin (vai iter x) Gaaginig go Goosinaan (nad 21) nindoodaag (vta ind 3-1); Ninganawenimig (vta ind 3-1), Ninzaagi'ig (vta ind 3-1), Debeniminang (vta ccnj 3-1p). Geget ingichi-zhawenimig (vta ind 3-1). . .	Our Father Always Treats me as His own child; Our Lord Takes care of me, And He loves me. Indeed He has great mercy on me . . .
4) Gij'gong tchi ijaiàn, Gi-niboian, Tchi minawasiian, Tchi bimadisiian Gij'gong mojav, Nind inenimig. Geget nin kitchi jawenimig, . . .	Giizh'gong (ni loc) ji-izhaayaan (vai conj 1), Gii-niboyaan (vai conj 1), Ji-minawaaziyaan, (vai conj 1) Ji-bimaadiziyaan (vai conj 1) Giizh'gong (ni loc) moozhag Nindinenimig (vta ind 3-1) Geget ingichi-zhawenimig (vta ind 3-1). . .	It is His will for me That I go to heaven When I die, That I be happy, (And) that I live forever In heaven. Indeed He has great mercy on me . . .
5) Kitchi migwetch, nosse, Gi-mijiian Minik menesiian. Apegish na mojav Sagiinàn Nindeing, nosse! Geget nin kitchi jawenimig, . . .	Gichi-miigwech, noose (na voc), Gii-miizhiyan (vta conj 2-1) Minik meneziyaan (vaio 1-0) Apegish naa moozhag Zaagi'inaan (vta conj 1-2) Ninde'ing (nid 1 loc), noose (nad 1 voc)! Geget ingichi-zhawenimig (vta ind 3-1). . .	Thank you very much, Father, For you have given me All that I need. May I always Love you In my heart, Father! Indeed He has great mercy on me . . .

¹¹³ R 225, L 162, F 202, C 183; V 212-213, V 95.

Hymn 98¹¹⁴

Sur l'air: A servir le Seigneur.

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Mi onow negamongin tchi bwa gagikwed mekatewikwanaie.</u>	<u>Mii onow negamongin (vai iter x) ji-bwaa gagiikwed (vai conj 3) mekadewikwanaye (na)</u>	<u>This is sung before the priest preaches.</u>
1) Jawenimishinam, Jesus Debenimiiang, Nongom kid ikitowin Tchi nissitotamang, Tchi ganawendamang.	Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p), Jesus Debenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Noongom gidikidowin (ni) Ji-nisidotamaang (vti conj 1p-0), Ji-ganawendamaang (vti conj 1p-0).	Have mercy on us, Jesus our Lord, So that now/today We may understand your word, So that we may keep it.
2) Jawendagosiwag Nwandangig ikitowin, Kin tibinawe, Jesus, Ga-dibadodaman Gi-bi-gagikweian.	Zhawendaagoziwag (vai ind 3p) Nwaandangig (vti ccnj 3p-0) ikidowin (ni) Giin (pr 2) dibinawe, Jesus, Gaa-dibaadodaman (vti ccnj 2-0) Gii-bi-gagiikweyan (vai conj 2).	Blessed are they Who hear the word Which you yourself, Jesus, Told When you came here to preach.
3) Nongom dash winawa Mekatewikwanaieg Tibishko gagikwewag, Kin, Jesus, kid inag: Misi gagikweiog.	Noongom dash wiinawaa (pr 3p) Mekadewikwanayeg (na pl) Dibishkoo gagikwewag (vai ind 3p), Giin (pr 2), Jesus, gidinaag (vta ind 2-3p): "Mizi gagiikweyok (vai imp 2p)."	And now/today they, The priests, Likewise preach, You, Jesus, said to them: "Preach everywhere."
4) Minik endashiiang Ki mamoiawamigo, Gi-jawenimiiang, Gi-inenimiiang, Tchi anamiaiing.	Minik endashiyaang (vai conj 1p) Gimaamoyawamigoo (vta ind 1p-2), Gii-zhawenimiyaang (vta conj 2-1p), Gii-inenimiyaang (vta conj 2-1p) Ji-anami'aayaang (vai conj 1p).	All of us Thank you, You had compassion on us, Your will for us was That we pray/be Christian.

¹¹⁴ R 226, L 163, D 204, not in C.

Hymn 99¹¹⁵

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchitwawendagosi Win Manito Debeniminang, Kijewadisi gaie, Apitchi nita-jawendjige. Ambe babamitawada, Kishpin gego eninang, Kego agonwetawassida.	Gichitwaawendaagozi (vai ind 3) Wiin (pr 3) Manidoo (na) Debeniminang (vta ccnj 3-21), Gizhewaadizi (vai ind 3) gaye, Aapiji nitaa-zhawenjige (vai ind 3) Ambe babaamitawaadaa (vta imp 21-3), Giishpin gegoo eninang (vta ccnj 3-21), Gego aagonwetawaasiidaa (vta neg imp 21-3).	God, our Lord, Is glorious, And He is kind, And always very compassionate. Come, let us serve Him, If he tells us anything, Let us not refuse to believe Him.
2) Geget win matchi dodam Aiaagonwetawad Maniton Misiwe eianidjin, Kakina ga-gijitonidjin. Kaginig ta-animisi Ima anamakamig, Weweni anwenindisossig.	Geget wiin (pr 3) maji-doodam (vai ind 3) Ayaagonwetawaad (vta ccnj 3-3') Manidoon (na obv) Miziwe eyaanijin (vai part 3'), Gakina gaa-giizitoojin (vti2 part 3'-0). Gaaginig da-animizi (vai ind 3) Imaa anaamakamig, Weweni aanwenindizosig (vai neg conj 3).	A person indeed does evil Who refuses to believe God, Who is everywhere, (And) who created everything. (Such a person) will suffer forever There in hell, If he does not properly repent.
3) Nongom Debeniminang Kawin geget win tibinawe Ningotchi gagikwessi, Waieshkat go ga-bimi-dodang; Ininiwan dash od assan, Meshkwat tchi gagikwenid Tibishko ga-iji-gagikwed.	Noongom Debeniminang (vta ccnj 3-21) Gaawiin geget wiin (pr 3) dibinawe Ningoji gagiikwesii (vai ind neg 3), Wayeshkad go gaa-bimi-doodang (vai2 ccnj 3); Ininiwan (na obv) dash odasaan (vta ind 3- 3') Meshkwat ji-gagiikwenid (vai conj 3') Dibishkoo gaa-izhi-gagiikwed (vai ccnj 3).	Now/today our Lord Does not Himself Preach anywhere, As he went about doing at first; But instead he put men To preach In the same way as He had preached.
4) Kishpin dash enamiad Babamendansig gagikwewin, Mi ma agonwetawad Jesusan Debendjigenidjin. Mi dash ge-ondji-dodamang Enigokodeeiang Eji-nondamang gagikwewin.	Giishpin dash enami'aad (vai ccnj 3) Babaamendanzig (vti conj neg 3-0) gagiikwewin (ni), Mii maa aagonwetawaad (vta conj 3-3') Jesusan (obv) Debenjigenijin (vai conj part 3'). Mii dash ge-onji-doodamang (vai2 ccnj 21) Enigokode'eyang (vai conj 21) Ezhi-noondamaang (vti ccnj 21-0) gagiikwewin (ni).	And if a Christian Does not pay attention to preaching, He surely disobeys Jesus his Lord. This is why we will act With all our hearts As we hear in preaching.

¹¹⁵ R 227, L 163, F 205, not in C.

Hymn 100¹¹⁶

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
---------------------------	----------------------------------	--------------------

<u>Katechim-nagamon.</u>	<u>Katechism-nagamon</u> (ni)	<u>Catechism-song</u>
1) Wenijishiian-Manito, Apegish jawenimiiang, Weweni tchi kikendamang, Gweiakossing ijitwawin.	Wenizhishiyān (vai ccnj 2)-Manidoo (na), Apegish zhawenimiyaang (vta conj 2-1p), Weweni ji-gikendamaang (vti conj 1p-0) Gweyakosing (vii ccnj 0) izhitwaawin (ni).	Holy Spirit, May you have mercy on us, So that we may know well The true religion.
2) Jawenimishinam gaie, Weweni tchi wi-dodamang Kakina minik ekitod Jesus od ijitwawining.	Zhawenimishinaam (vta imp 2-1p) gaye, Wewenki ji-wii-doodamaang (vti conj 1p-0) Gakina minik ekidod (vai ccnj 3) Jesus odizhitwaawining (ni loc).	And have mercy on us So that we may want to do well Everything that Jesus says In His religion.

¹¹⁶ R 228, L 164, F 206, C 185. Not in Ω.

Texts with music: V181 (in “Holy Spirit” section); X 287 (under “Misc.” but index has “bef.[ore] sermon”)

XV. Hymns not from the hymnal section of Baraga's Prayerbook

Hymn 102¹¹⁷

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Mi mandan nagamowin enamiegijigakin eta tchi nagamong, api mekatewikwanaie “Gloria” negamodjin.</u>	<u>Mii maandan (pr 0) nagamowin (ni) enami’egiizhigakin (vii ccnj 0p) eta ji-nagamong (vai conj x) , apii mekadewikwanaye (na) “Gloria” negamojin (vai iter 3).</u>	<u>This song is to be sung only on Sundays, when the priest sings the “Gloria.”</u>
1) Kaginig kitchitwawinada Kije-Manito kossinan. Wanakiwideewag dash Kakina meno-inendangig. Weweni manadjiada Kije-Manito, Debeniminang.	Gaaginig gichitwaawiinaadaa (vta imp 21-3) Gizhe-Manidoo (na) goosinaan (nad 21). Waanakiwide’ewag (vai ind 3p) dash Gakina meno-inendangig (vai2 ccnj 3p). Weweni manaaji’aadaa (vta imp 21-3) Gizhe-Manidoo (na), Debeniminang (vta ccnj 3-21).	Let us always glorify God our Father. And all those who have good will Have hearts that are at peace. Let us properly adore God, our Lord.
2) Jesus, kin ga-nodjimoiiang, Kin kakina debendaman, Kin neta-jaweningeian, Jesus, babamitawishinam, Gaie jawenimishinam, Kaginig ki ga-manadjiigo.	Jesus, giin (prd 2) gaa-noojimoiyaang (vta ccnj 2-1p), Giin (pr 2) gakina debendaman (vti ccnj 2-0), Giin (pr 2) netaa-zhaweningeyan (vai ccnj 2), Jesus, babaamitawishinaam (vta-aw imp 2-1p), Gaye zhawenimishinaam (vta imp 2-1p), Gaaginig giga-manaaji’igoo (vta ind 1p-2).	Jesus, you who saved us, You who are the master of all, You who are always compassionate, Jesus, listen to us And have mercy on us, We will always honor you.
3) Jesus Keje-Manitowiiian, Kaginig bemadisiian, Gijigong wegimawiiian, Ki sagiag bemadisiidjig; Apegiish sagiigoian Oma aking, tibishko gijigong.	Jesus, Gezhe-Manidowiiyan (vai ccnj 2), Gaaginig bemaadiziyan (vai ccnj 2), Giizhigong (ni loc) wegimawiiyan (vai ccnj 2), Gizaagi’aag (vta ind 2-3p) bemaadizijig (vai ccnj 3p); Apegiish zaagi’igooyan (vta conj 1p-2) Omaa akiing (ni loc), dibishkoo giizhigong (ni loc).	Jesus, you who are God, You who live forever, You who reign in heaven, You love those who live; May we love you Here on earth, and likewise in heaven.

¹¹⁷ R19 (L < PH 15).

Hymn 103¹¹⁸

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kitchitwawendagosi, Kitchitwawendagosi, Kitchitwawendagosi, Kije-Manito, Debeniminang. Mamakadendagosi ejiwebisid; O manadjiigon gijigong anjeniwan, Gaie oma akiing anishinaben.	Gichitwaawendaagozi (vai ind 3), Gichitwaawendaagozi (vai ind 3), Gichitwaawendaagozi (vai ind 3), Gizhe-Manidoo (na), Debeniminang (vta ccnj 3-21). Maamakaadendaagozi (vai ind 3) ezhiwebizid (vai ccnj 3); Omanaaji'igoon (vta ind 3'-3) giizhigong (ni loc) aanzheniiwan (na obv), Gaye omaa akiing (ni loc) anishinaaben (na obv)	Holy, Holy, Holy is God, our Lord. He is admirable in the way He acts; He is adored by the angels in heaven, And by the people here on earth.

¹¹⁸ R 23, L < PH 18. Note: At the Sanctus of the Mass. Nothing indicates that this is to be sung, but it is printed as verse, in contrast to what precedes and follows it.

Hymn 104¹¹⁹

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
1) Kakina netawitoian, Kakina ga-gijitoian, Kakina genawendaman, Kakina go debendaman.	Gakina netaawitooyan (vti2 ccnj 2-0), Gakina gaa-giizhitooyan (vti2 ccnj 2-0), Gakina genawendaman (vti ccnj 2-0), Gakina debendaman (vti ccnj 2-0).	You who can make everything, You who have created everything, You who take care of everything, You who are the master of everything.
2) Kin kid ondinamawimin Minik eji-manesiiang; Kin ma genawenimiiang, Kin neta-jawenimiiang.	Giin (pr 2) gidondinamawimin (vta ind 2-1p) Minik ezhi-maneziyaang (vai ccnj 1p); Giin (pr 2) maa genawenimiyaang (vta ccnj 2-1p), Giin (pr 2) netaa-zhawenimiyaang (vta ccnj 2-1p).	You supply us with Everything we need; You who take care of us, You who are always compassionate to us.
3) Gijig kin ki gi-gijiton; Gaie tetibishko tibik Aki, gaie dash kakina Ninawind ga-ondji-ojitoian.	Giizhig (ni) giin (pr 2) gigii-giizhitoon (vti2 ind 2-0), Gaye <i>dedibishkoo</i> dibik (ni), Aki (ni), gaye dash gakina Ninawind (pr 1p) gaa-onji-ozhitooyan (vti2 ccnj 2-0).	You yourself have made the day, And likewise the night, The earth, and everything Which you have created for our sake.
4) Mojag minotawishinam, Dassing genonigoianin: Minik eji-manesiiang Wi-pagidinamawiiang.	Moozhag minotawishinaam (vta imp 2-1p), Dasing genoonigooyanin (vta iter 1p-2): Minik ezhi-maneziyaang (vai ccnj 1p) Wii-bagidinamawiyaang (vta ccnj 2-1p).	Listen to us graciously Whenever we address you: May you be willing to give us Everything that we need.
5) Dassing gego maianadak Wa-jagotchiigoiangon. Kin ginaamawishinam, Tchi wi-ajidenindamang.	Dasing gegoo mayaanaadak (vii ccnj 0) Waa-zhagooji'igoyangon (vta iter 0-1p?-- see note), Giin (pr 2) gina'amawishinaam (vta imp 2-1p), Ji-wii-aazhidenindamaang (vti conj 1p-0-- see note).	Whenever anything that is evil Is going to overcome us, Hinder it for us, So that we may gainsay it.
6) Mi iw ge-dodamawiiang Mojag, nesso-bejigoian: Wegwissian, Weossiian, Gaie kin, Mino-Manito.	Mii iw ge-doodamawiyaang (vta ccnj 2-1p) Moozhag, neso-bezhigoyan (vai ccnj 2): Wegwisiyan (vai ccnj 2), We'oosiyen (vai ccnj 2), Gaye giin (pr 2), Mino-Manidoo (na),	This is the way you will always treat us, (God) who is three in one: Son, Father, And you, Good Spirit.

¹¹⁹ R 42, L < PH 31. Hymn for Vespers (sung just before the Magnificat).

Hymn 105¹²⁰

Baraga Orthography	Double Vowel with grammar	Translation
<u>Tchibaiatigo-Mikan.</u>	<u>Jiibayatigo-miikan</u> (ni)	<u>The Way of the Cross</u>
Nanagatawenindanda Minik ga-dodawind Jesus, Tchibaiatigo-mikanang Gi-bimossed, awi nibod. ¹²¹	Naanaagadawenindandaa (vti imp 21-0) Minik gaa-dodawind (vta-aw ccnj x-3) Jesus, Jiibayatigo-miikanang (ni loc) Gii-bimosed (vai conj 3), awi-nibod (vai conj 3)	Let us reflect upon Everything that was done to Jesus, As he walked on the Way of the Cross, Going to die.
1) Mikwenimada sa Jesus, Anisha ga-dibakonind. Kawin gi-matchbi-dodansi: Kinawind ondji dodawa.	Mikwenimadaa (vta imp 21-3) sa Jesus, Anishaa gaa-dibaakonind (vta ccnj x-3). Gaawiin gii-maji-doodanzii (vti ind neg 3-0); Giinawind (pr 21) onji-doodawaa (vta-aw ind x-3).	Let us think about Jesus, Who without reason was judged. He did nothing bad; For our sake this was done to him.
2) O tchibaiatigoman dash Weweni od odapinan: Anawi kitchi miskwiwi, Kitwen o biminiganan.	Ojibayaatigoman (na poss 3') dash Weweni ododaapinaan (vta ind 3-3'): Aanawi gichi-miskwiwi (vai ind 3) Gitwen obiminigaanaan (vta ind 3-3').	And he accepts well His cross. Although He bleeds much, Nevertheless He carries it on his shoulder.
3) Kitchi bwanawito Jesus, Kitchi miskwiwi bimossed, Mi dash pangishing mikanang, Kawin dash jawenimassi.	Gichi-bwaanawitoo (vai ind 3) Jesus, Gichi-miskwiwi (vai ind 3) bimosed (vai conj 3), Mii dash bangishing (vai conj 3) miikanang (ni loc), Gaawiin dash zhawenimaasii (vta ind neg x-3).	Jesus is very weak, He bleeds much as He walks, And when He falls on the road, No compassion is shown to Him.
4) Api dash bimossed Jesus, O wabaman ima ogin. Geget kitchi wissagendam Wabamad eji-mawinid.	Apii dash bimosed (vai conj 3) Jesus, Owaabamaan (vta ind 3-3') imaa ogiin (nad obv). Geget gichi-wiisagendam (vai2 ind 3) Waabamaad (vta conj 3-3') ezhi-mawinid (vai ccnj 3').	When Jesus was walking, He sees there His mother. Indeed He suffers most bitterly, Seeing her as she weeps.
5) Kitimagenimishinam, Jesus, inenimishinam Tchi mino odapinamang Kakina gego senagak.	Gidimaagenimishinaam (vta imp 2-1p), Jesus, inenimishinaam (vta imp 2-1p) Ji-mino-odaapinamaang (vti conj 1p-0) Gakina gegoo zenagak (vii ccnj 0).	Have compassion on us Jesus, make it your will for us That we accept well Everything that is is difficult.
6) Jesus gi-kitchi-abweso, Ikwe o gi-jaweniman.-- Mojag ketimagisidjig Jawenimada win ondji.	Jesus gii-gichi-abwezo (vai ind 3), Ikwe (na) ogii-zhawenimaan (vta ind 3-3'). Moozhag gedimaagizijig (vai ccnj 3p) Zhawenimaadaa (vta imp 21-3p) wiin (pr 3) onji.	Jesus sweated very much, A woman had compassion on him.-- Let us always for his sake Have compassion on those who are poor and miserable

¹²⁰ Base text: 1874 Mrak reprint of R. R 75.

¹²¹ This is the introductory stanza, numbered 00 so that the following stanza numbers may match the number of the stations.

7) Minawa pangishin Jesus: Geget kitchi animisi!-- Jesus, jawenimishinam, Tchi tabassenindisoiang.	Miinawaa bangishin (vai ind 3) Jesus: Geget gichi-aanimizi (vai ind 3)!-- Jesus, zhawenimishinaam (vta imp 2-1p), Ji-dabasenindizoyaang (vai conj 1p).	Jesus falls again: Indeed he is suffering very much!-- Jesus, have compassion on us, So that we may be humble.
8) Epitch nita-bata-diiang, Mi wendi-dodawind Jesus. Mawindanda kideinang Ki batadowininanin.	Epiich-nitaa-baataa-diyang (vai conj 21), Mii wenji-doodawind (vta ccnj x-3) Jesus. Mawindandaa (vti imp 21-0p) gide'inaang (nid 21 loc) Gibaataadowininaanin (ni poss 21).	We habitually sin so much, Therefore Jesus is treated (in this way). Let us in our hearts Weep for our sins.
9) Osam geget kotagito! Jaigwa nissing pangishin!-- Osam mojang manadadong Nassab ki pangishinimin.	Onzaam geget godagitoo (vai ind 3)! Zhayigwa nising bangishin (vai ind 3)!-- Onzaam moozhag maanaadadong (vii ind 0 loc) Naasaab gibangishinimin (vai ind 21).	Indeed he suffers very much! Already he falls for the third time!-- Too much we likewise Fall into what is bad.
10) Nanagatawenimada Jesus: kakina makama, Kitchi tchibaiatigong dash Sassagakwawa, tchi nibod.	Naanaagadawenimaadaa (vta imp 21-3) Jesus; gakina makamaa (vta ind x-3), Gichi-jiibayatigong (na loc) dash Zasagaakwawaa (vta ind x-3), ji-nibod (vai conj 3).	Let us reflect upon Jesus: everything is taken from him forcibly, And He is nailed on A large cross, so that He dies.
11) Wabamada endodawind Jesus osidang, onindjing, Oshkinjigong, gaie odeing, Endodawind api nessind	Waabamaadaa (vta imp 21-3) endoodawind (vta ccnj x-3) Jesus ozidang (nid 3 loc pl), oninjing (nid 3 loc pl) Oshkiinzhigong (nid 3 loc), gaye ode'ing (nid 3 loc), Endoodawind (vta ccnj x-3) apii nessind (vta ccnj x-3).	Let us look at what was done To Jesus--to his feet, his hands, His face, and his heart-- What was done to Him when He was slain.
12) Ki da-gi-danakisomin Kaginig anamakamig Nibosigobanen Jesus: Ki gi-agwashimigonan.	Gidaa-gii-danakiizomin (vai ind 21) Gaaginig anaamakamig Nibosiigobanen (vai pret neg dubit 3) Jesus: Gigii-agwaashimigonaan (vta ind 3-21).	We would have dwelled Forever in hell If Jesus had not died: He saved us from the fire.
13) Jesus ogin wiiawini O gi-bi-odapinigon. Geget sa gi-wissagendam Iwapi kitchitwa Marie.	Jesus ogiin (nad obv) wiiyawini (nid obv) Ogii-bi-odaapinigoon (vta ind 3'-3--see note). Geget sa gii-wiisagendam (vai2 ind 3) Iw apii gichitwaa-Marie.	Jesus' mother came To receive His body. Indeed holy Mary Suffered greatly at that time.
14) Jesus ki sagiigonan, Kinawind ondji-dodawind, Kinawind gi-ondji-nibo. Mojag mamoiawamada.	Jesus gizaagi'igonaan (vta ind 3-21), Giinawind (pr 21) onji-doodawind (vta conj x-3), Giinawind (pr 21) gii-onji-nibod (vai conj 3), Moozhag maamoyawamaadaa (vta imp 21-3).	Jesus loved us. For our sake He was so treated, For our sake He died. Let us always thank Him.

